叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 漂亮的四分之一黑人(pretty Quadroon) 000001

2. 漂亮的四分之一黑人(pretty Quadroon) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

漂亮的四分之一黑人(Pretty Quadroon)

['prɪti]	[kwɒ'druːn]
Pretty	**Quadroon**
漂亮的	四分之一黑人

漂亮的四分之一黑人

[baɪ]	[tʃɑːlz]	[ˌfɑːntə'neɪ]
BY	**CHARLES**	**FONTENAY**
经过	查尔斯	丰特奈

作者：查尔斯·方特奈

[wʌns]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hæz; həz]	['tʃəʊzn]	[ə; eɪ]	[pɑːθ]	[tuː; tə]	['fɒləʊ]	,	[ðeəz; ðəz]
Once	**a**	**man**	**has**	**chosen**	**a**	**path**	**to**	**follow**	**,**	**there's**
一次	一个	男人	有	选定	一个	小路	到	跟随	,	有

一旦一个人选择了要走的道路，就再也没有其他可能了。

[nəʊ]	['tɜːnɪŋ]	[bæk]	.
no	**turning**	**back**	**.**
不	转弯	后退	.

没有回头路了。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[ɪf]	[ðə; ði]	[daɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]
But	**what**	**if**	**the**	**die**	**could**	**be**
但	什么	如果	这	死	可以	是

但如果骰子可以.....

[ˌriː'kɑːst]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'treɪs]	['aʊə(r)]	[steps]	[wen]	[wiː; wi]
recast	**and**	**we**	**could**	**retrace**	**our**	**steps**	**when**	**we**
重制版	和	我们	可以	回溯	我们的	步骤	什么时候	我们

重新调整，我们就可以重走一遍之前的步骤。

[tʃəʊz]	[ðə; ði]	[rɒŋ]	[wʌn]	.	.	.	[ænd; ənd]	[tʃuːz]	[ə'nʌðə(r)]	?
chose	**the**	**wrong**	**one**	**.**	**.**	**.**	**and**	**choose**	**another**	**?**
选择	这	错误的	一	.	.	.	和	选择	其他	?

选错了.....那就再选一个?

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld]	[ɒv; əv]	[ɪf]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	,	[dʒuːn]	-	.
Worlds	**of**	**If**	**Science**	**Fiction**	**,**	**June**	**1957**	**.**
世界	的	如果	科学	小说	,	六月	-	.

《如果世界》科幻杂志，1957年6月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['kɔːrtni] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [kɑː(r)][ə'tɒp][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz][ænd; ənd] [wɒtʃt]

General	Beauregard	Courtney	sat	in	his	staff	car	atop	a	slight	rise	and	watched
一般的	博雷加德	考特尼	卫星	在	他的	职员	车	顶部	一个	轻微	上升	和	观看

[ðə; ði] [sləʊ] ,

the	slow	,
这	慢的	,

博雷加德·考特尼将军坐在停在小山坡上的参谋车里，看着缓慢行驶的车辆。

['meʃɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [ɒn][ðə; ði][pleɪnz] [saʊθ] [ɒv; əv][ˌtʌlə'hoʊmə] , [ˌtenə'siː] .

meshing	movement	of	his	troops	on	the	plains	south	of	Tullahoma	,	Tennessee	.
网格	移动	的	他的	军队	在	这	平原	南	的	图拉霍马	,	田纳西州	.

协调其部队在田纳西州图拉霍马以南平原上的行动。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] ['drɪftɪd] ['westwəd] [ɪn][ðə; ði]['leɪzi] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ,

Clouds	of	dust	drifted	westward	in	the	lazy	summer	air	,
云	的	灰尘	漂移	向西	在	这	懒惰的	夏天	空气	,

夏日慵懒的空气中，尘埃云向西飘去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [buːm] [ɒv; əv] ['enəmi] [ɑː'tɪləri] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

and	the	dull	boom	of	enemy	artillery	sounded	from	the	north	.
和	这	乏味的	繁荣	的	敌人	炮兵	听起来	从	这	北	.

北方传来敌军炮火沉闷的轰鸣声。

" [juː; jʊ] [dæm] [blæk] [kuːn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkə(r)] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['kɒstɪŋ] [ˌem 'iː]

"	You	damn	black	coon	,	"	he	said	without	rancor	,	"	you	know	you're	costing	me
"	你	该死	黑色的	浣熊	,	"	他	说	没有	冤仇	,	"	你	知道	你是	成本	我

[ə; eɪ] [naɪts] [sliːp] ?

a	night's	sleep	?
一个	夜晚	睡觉	?

“你这该死的黑鬼，”他没有丝毫怨恨地说，“你知道你害我一夜没睡吗？”

" [ðə; ði]['niːgrəʊ]['kʊriə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['məʊtəsaɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [flæʃt] [waɪt] [ɪn]

"	The	Negro	courier	stood	beside	his	motorcycle	and	his	teeth	flashed	white	in
"	这	黑人	导游	站立	旁	他的	摩托车	和	他的	牙齿	闪光灯	白色的	在

[hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] .

his	good	-	natured	face	.
他的	好的	-	自然	脸	.

“黑人信使站在他的摩托车旁，他那和蔼可亲的脸上露出洁白的牙齿。

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [fɪlmd] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] ['sʌðən] [greɪ] .

The	dust	of	the	road	filmed	his	uniform	of	Southern	grey	.
这	灰尘	的	这	路	拍摄	他的	制服	的	南方	灰色的	.

路上的尘土映照在他那身南方灰色的制服上。

" [mɪs] [pɪ'kɛt] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [sə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Miss	Piquette	told	me	to	bring	you	the	message	,	suh	,	"	he	answered	.
"	错过	皮克特	讲述	我	到	带来	你	这	信息	,	苏	,	"	他	回答	.

“皮奎特小姐让我把消息带给你，先生，”他回答道。

" [ə; eɪ][waɪf] ['kʊd(ə)nt][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'mɑːndɪŋ] , " ['grʌmbld] ['boʊrɪˌgɑːrd] .

"	A	wife	couldn't	be	more	demanding	,	"	grumbled	Beauregard	.
"	一个	妻子	不能	是	更多的	要求	,	"	咕哝	博雷加德	.

“妻子再怎么难伺候也不为过，”博雷加德抱怨道。

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt][ʃiː; ʃi][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [pʊʃ] [ɪz]['əʊvə(r)] ? "

"	Why	couldn't	she	wait	until	this	push	is	over	?	"
"	为什么	不能	她	等待	直到	这	推	是	超过	?	"

为什么她不能等到这场攻势结束之后再行动呢？

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [sə] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] .

"	I	don't	know	,	suh	,	"	said	the	courier	.
"	我	不	知道	,	苏	,	"	说	这	导游	.

“我不知道，先生，”快递员说。

" [wel] , [get] [bæk] [tuː; tə] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [ˈsʌpə(r)] , " [kəˈmɑːnd]
" **Well** , **get** **back** **to** **headquarters** **and** **get** **some** **supper** , " **commanded**
" 出色地 , 得到 后退 到 总部 和 得到 一些 晚餐 , " 命令
[ˈboʊrɪˌgɑːrd] .
Beauregard .
博雷加德 .

“好了，回总部吃晚饭吧，”博雷加德命令道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [ˌtʃætəˈnuːgə] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
" **You** **can** **fly** **back** **to** **Chattanooga** **with** **me** .
" 你 能 飞 后退 到 查塔努加 和 我 .

你可以和我一起飞回查塔努加。

" [ðə; ði] [mæn] [səˈluːtɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [əˈbɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtəsaɪk(ə)l] .
" **The** **man** **saluted** **and** **climbed** **aboard** **his** **motorcycle** .
" 这 男人 敬礼 和 攀登 船上 他的 摩托车 .

“那人敬了个礼，然后跨上摩托车。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kɪkt] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspʌtərɪŋ] [rɔː(r)] ,
It **kicked** **to** **life** **with** **a** **sputtering** **roar** ,
它 踢 到 生活 和 一个 溅射 吼 ,

它发出了一声突突的轰鸣声，重新启动了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊθwəd] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
and **he** **turned** **it** **southward** **on** **what** **was** **left** **of** **the** **highway** .
和 他 转向 它 向南 在 什么 曾是 左边 的 这 公路 .

然后他沿着公路的残余部分向南行驶。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
The **sun** **was** **low** **in** **the** **west** ,
这 太阳 曾是 低的 在 这 西方 ,

太阳西沉，低垂在天空中。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈrednɪŋ] [biːmz] [glint] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwepənz] [ænd; ənd] [ˈviːək(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **its** **reddening** **beams** **glinted** **from** **the** **weapons** **and** **vehicles** **of** **the**
和 它是 发红 光束 闪闪发光 从 这 武器 和 车辆 的 这
[men] [huː] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [bɪˈləʊ] [ˈboʊrɪˌgɑːrd] .
men **who** **moved** **through** **the** **fields** **below** **Beauregard** .
男人 WHO 已搬 通过 这 字段 以下 博雷加德 .

它的红色光束在博雷加德下方田野中行进的人们的武器和车辆上闪烁。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] 184th ,
That **would** **be** **the** **184th** ,
那 会 是 这 184th ,

这将是第184个，

[ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [kæmp] [ˈfɒrɪst] [ˈdjʊərɪŋ]
moving **into** **the** **trenches** **at** **the** **edge** **of** **what** **had** **been** **Camp** **Forrest** **during**
移动 进入 这 战壕 在 这 边缘 的 什么 有 到过 营 福雷斯特 期间
[ðə; ði] [lɑːst] [wɔː(r)] .
the **last** **war** .
这 最后的 战争 .

进入战壕，战壕位于上次战争期间福雷斯特营地的边缘。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈfrʌntl] [əˈtæk] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv]
On **the** **morrow** **this** **was** **to** **be** **the** **frontal** **attack** **on** **what** **was** **left** **of**
在 这 明天 这 曾是 到 是 这 正面 攻击 在 什么 曾是 左边 的
[ðə; ði] [ˈnɔːðən] [wɪnd] [ˈtʌn(ə)l] [ˌɪnstəˈleɪʃnz] ,
the **Northern** **wind** **tunnel** **installations** ,
这 北方 风 隧道 安装 ,

第二天，他们将对北方风洞设施的残余部分发起正面攻击。

[waɪl] [ðə; ði]['ɑːmə(r)] [muːvd] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['pɪnsəz] [frɒm; frəm] ['peləm] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

while	the	armor	moved	in	like	a	powerful	pincers	from	Pelham	to	the	east
尽管	这	盔甲	已搬	在	喜欢	一个	强大的	钳	从	佩勒姆	到	这	东方

[ænd; ənd] ['lɪntʃbɜːg] [tuː; tə][ðə; ði][west] .

and	Lynchburg	to	the	west	.
和	林奇堡	到	这	西方	.

与此同时，装甲部队像一把强有力的钳子一样，从东边的佩勒姆和西边的林奇堡向内推进。

[ɪf] [ðə; ði]['juːniən] ['strɒŋˌpɔɪnt] [æt; ət][ˌtʌlə'hoʊmə][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'veləpt] ,

If	the	Union	strongpoint	at	Tullahoma	could	be	enveloped	,
如果	这	联盟	强点	在	图拉霍马	可以	是	被包裹	,

如果能够攻克位于图拉霍马的联邦据点，

[ðə; ði] [weɪ] [leɪ] ['əʊpən][tuː; tə] ['ʃɛlbiˌvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːθ] .

the	way	lay	open	to	Shelbyville	and	the	north	.
这	方式	躺	打开	到	谢尔比维尔	和	这	北	.

通往谢尔比维尔和北方的道路已经敞开。

[nəʊ]['nætʃ(ə)rəl]['bæriə(r)] [leɪ] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ˌtʌlə'hoʊmə] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dʌk] ['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [riːtʃt] .

No	natural	barrier	lay	north	of	Tullahoma	until	the	Duck	River	was	reached	.
不	自然的	障碍	躺	北	的	图拉霍马	直到	这	鸭子	河	曾是	达到	.

在图拉霍马以北，直到到达鸭河之前，没有任何天然屏障。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['kɔːrtni] ['reliʃ] , [ðɪs] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd]

This	was	the	kind	of	warfare	Beauregard	Courtney	relished	,	this	wheeling	and
这	曾是	这	种类	的	战争	博雷加德	考特尼	津津有味	,	这	惠灵	和

[məˈnuːvərɪŋ] [ɒv; əv][tæŋks] [əˈkrɒs] ['kʌntri] ,

maneuvering	of	tanks	across	country	,
机动	的	坦克	穿过	国家	,

这正是博雷加德·考特尼所热衷的那种战争，坦克在全国各地灵活机动。

[ðɪs] [ɑːˈtɪləri] ['bærɑːʒ] ['fɒləʊd] [baɪ] ['ɪnfəntri] [əˈsɔːlt] , [ðə; ði] [pleɪnz] [juːst] [ɪn] ['tæktɪkl] [səˈpɔːt] .

this	artillery	barrage	followed	by	infantry	assault	,	the	planes	used	in	tactical	support	.
这	炮兵	弹幕	随后	经过	步兵	突击	,	这	飞机	用过的	在	战术上的	支持	.

这次炮击之后是步兵突击，飞机则用于战术支援。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ]['soʊldʒərz]['wɔːfeə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][kəʊld] , ['kælkjuleɪtɪd] , [lɒŋ] - [reɪndʒ]

It	was	more	a	soldier's	warfare	than	the	cold	,	calculated	,	long	-	range
它	曾是	更多的	一个	士兵的	战争	比	这	寒冷的	,	计算	,	长的	-	范围

[bɒmˈbɑːdmənt] [baɪ] ['gaɪdɪd] ['mɪsl] ,

bombardment	by	guided	missiles	,
轰击	经过	引导	导弹	,

这更像是士兵之间的战争，而不是冷酷无情、精心策划的远程导弹轰炸。

[ðə; ði] ['lɒfti] , [əˈluːf] [flaɪt] [ɒv; əv][strəˈtiːdʒɪk] ['bɔməz] .

the	lofty	,	aloof	flight	of	strategic	bombers	.
这	高远	,	超然	航班	的	战略	轰炸机	.

战略轰炸机高高在上、超然物外的飞行。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wˈɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːt]

He	would	have	been	happy	to	live	in	the	days	when	wars	were	fought
他	会	有	到过	快乐的	到	居住	在	这	天	什么时候	战争	是	战斗

[wɪð] [sɒːd] [ænd; ənd][spɪə(r)] .

with	sword	and	spear	.
和	剑	和	矛	.

他一定会乐意生活在用刀剑长矛作战的时代。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [wɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌðən] [ˌɪndɪ'pendəns] ([ðə; ði] ['nɔ:ðənə] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] "

When **the** **Second** **War** **for** **Southern** **Independence** **(** **the** **Northerners** **called** **it** **"**

什么时候 这 第二 战争 为了 南方 独立 (这 北方人 称为 它 "

[ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'beljən] ") [hæd; həd] ['brəʊkən] [aʊt] ,

The **Second** **Rebellion** **"** **)** **had** **broken** **out** **,**

这 第二 叛乱 ") 有 破碎的 出去 ,

第二次南方独立战争（北方人称之为"第二次叛乱"）爆发时，

['boʊrɪˌgɑ:rd] [hæd; həd] [fɪəd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [swɪft] ['hɒləkɔ:st] [ɒv; əv] ['haɪdrədʒən] [bɒmz] ,

Beauregard **had** **feared** **it** **would** **be** **a** **swift** **holocaust** **of** **hydrogen** **bombs** **,**

博雷加德 有 害怕 它 会 是 一个 迅速 大屠杀 的 氢 炸弹 ,

博雷加德曾担心这将是一场氢弹造成的迅速浩劫。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kru:əl] [skɜ:dʒ] [ɒv; əv] [gə'rɪlə] ['faɪtɪŋ] .

followed **by** **a** **cruel** **scourge** **of** **guerilla** **fighting** **.**

随后 经过 一个 残忍的 祸害 的 游击队 斗争 .

随后是残酷的游击战。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] ['nju:kliə(r)] ['wepən] [hæd; həd] [ɪk'spləʊdɪd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [ɑ:'tɪləri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

But **not** **one** **nuclear** **weapon** **had** **exploded** **,** **except** **the** **atomic** **artillery** **of** **the**

但 不是 一 核 武器 有 爆炸了 , 除了 这 原子 炮兵 的 这

[tu:] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔ:sɪz] .

two **opposing** **forces** **.**

二 反对 力量 .

但是，除了交战双方的原子炮之外，没有一枚核武器爆炸。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [dɪ'terənt] [speld] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [bəuθ] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

A **powerful** **deterrent** **spelled** **caution** **to** **both** **North** **and** **South** **.**

一个 强大的 威慑 拼写 警告 到 两个都 北 和 南 .

强大的威慑力让南北双方都提高了警惕。

['sɪtɪŋ] [ə'fɑ:(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪd] ['kʌntri] [wɪð] [gli:] , [wɒz; wəz] ['səʊviət] ['rʌʃə] .

Sitting **afar** **,** **watching** **the** **divided** **country** **with** **glee** **,** **was** **Soviet** **Russia** **.**

坐着 远方 , 观看 这 分割 国家 和 高兴 , 曾是 苏联 俄罗斯 .

远远地，幸灾乐祸地看着分裂的国家，那就是苏联。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:miz] [ænd; ənd] ['neivi] [wɜ:(r); wə(r)] ['məubilaizd] .

Her **armies** **and** **navies** **were** **mobilized** **.**

她 军队 和 海军 是 动员起来 .

她的陆军和海军都已动员起来。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tu:] [hɑ:vz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [ænd; ənd]

She **waited** **only** **for** **the** **two** **halves** **of** **the** **United** **States** **to** **ruin** **and**

她 等待 仅有的 为了 这 二 一半 的 这 团结的 各州 到 废墟 和

['wi:kən] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

weaken **each** **other** **,**

削弱 每个 其他 ,

她只等着美国分裂成两部分，互相摧毁、互相削弱。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tru:ps] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['westən] ['jʊərəp] [ænd; ənd]

before **her** **troops** **would** **crush** **the** **flimsy** **barriers** **of** **western** **Europe** **and**

前 她 军队 会 压碎 这 脆弱的 障碍 的 西 欧洲 和

[mu:v] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:gənaɪzd] [ə'merɪkə] .

move **into** **a** **disorganized** **America** **.**

移动 进入 一个 混乱 美国 .

之后，她的军队将摧毁西欧脆弱的防线，进军混乱的美洲。

[səʊ][ðə; ði]['sekənd] [rɪ'beljən] (['boʊrɪˌgɑ:rd] [faʊnd] [hɪm'self]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [tɜ:m] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:]

So	the	Second	Rebellion	(	Beauregard	found	himself	using	the	term	because	it
所以	这	第二	叛乱	(	博雷加德	成立	他自己	使用	这	学期	因为	它

[wɒz; wəz] [ʃɔ:tə]) [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['klæsɪk][wɔ:(r)][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['bɒmɪŋ]

was	shorter	)	remained	a	classic	war	of	fighting	on	the	ground	and	bombing
曾是	较短	)	剩余	一个	经典的	战争	的	斗争	在	这	地面	和	轰炸

[ɒv; əv]['əʊnli] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] ['mɪlətri] ['tɑ:gɪts] .

of	only	industrial	and	military	targets	.
的	仅有的	工业的	和	军队	目标	.

因此，第二次叛乱（博雷加德之所以使用这个词，是因为它比较简洁）仍然是一场典型的地面战争，轰炸的目标仅限于工业和军事目标。

[bəuθ][saɪdz] , [baɪ]['tæsɪt] [ə'gri:mənt] , [left][ðə; ði] [greɪt] [ˌsu:pə'haɪweɪ; ˌsju:pə'haɪweɪ] [ɪn'tækt] , [bəuθ][held]

Both	sides	,	by	tacit	agreement	,	left	the	great	superhighways	intact	,	both	held
两个都	侧面	,	经过	默契	协议	,	左边	这	伟大的	高速公路	完好无损的	,	两个都	握住

[ðeə(r)][eɪtʃ] - ['bɔməz] ['ʌndə(r)] [li:ʃ] ,

their	H	-	bombers	under	leash	,
他们的	H	-	轰炸机	在下面	牵引绳	,

双方通过默契达成协议，保留了主要高速公路的完整状态，并且都严格控制了氢弹的使用。

['redi] [tu:; tə][ˌri:ju'naɪt] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] [ə'genst] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [θret] .

ready	to	reunite	if	need	be	against	a	greater	threat	.
准备好	到	团聚	如果	需要	是	反对	一个	更大的	威胁	.

如有需要，随时准备重新团结起来，共同对抗更大的威胁。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] .

Just	now	the	war	was	going	well	for	the	South	.
只是	现在	这	战争	曾是	去	出色地	为了	这	南	.

刚才南方战局进展顺利。

[æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] ,

At	the	start	,
在	这	开始	,

一开始，

[ðə; ði] [nju:] [kən'fedərəsi] [hæd; həd][held] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌtenə'si:] [ɪk'sept] [ˌtʃætə'nu:gə] [saʊθ]

the	new	Confederacy	had	held	nothing	of	Tennessee	except	Chattanooga	south
这	新的	邦联	有	握住	没有什么	的	田纳西州	除了	查塔努加	南

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westən] [pleɪnz] [ə'raʊnd] ['memfɪs] .

of	the	mountains	and	the	southwestern	plains	around	Memphis	.
的	这	山脉	和	这	西南	平原	大约	孟菲斯	.

新成立的南方邦联除了查塔努加以南的山区和孟菲斯周围的西南平原之外，对田纳西州一无所有。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [boʊrɪgɑ:rdz] [əd'vaɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz]

That	had	been	on	Beauregard's	advice	,	for	he	was	high	in	the	councils
那	有	到过	在	博雷加德	建议	,	为了	他	曾是	高的	在	这	议会

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['mɪlətri] .

of	the	Southern	military	.
的	这	南方	军队	.

这是博雷加德的建议，因为他在南方军方高层身居要职。

[hi:; hi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][həʊld][ðə; ði][laɪnz][æz; əz][fɑ:(r)] [nɔ:θ]

He	had	felt	it	too	dangerous	to	try	to	hold	the	lines	as	far	north
他	有	毛毡	它	也	危险的	到	尝试	到	抓住	这	线条	作为	远的	北

[æz; əz] ['næʃvɪl] ,

as	Nashville	,
作为	纳什维尔	,

他认为将防线一直延伸到纳什维尔以北太过危险。

['nɒksvɪl]	[ænd; ənd]	[pə'dju:kə]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[saʊθ]	['məubilaizd]	[ɪts]	[streŋθ]	.
Knoxville	**and**	**Paducah**	**until**	**the**	**South**	**mobilized**	**its**	**strength**	**.**
诺克斯维尔	和	帕杜卡	直到	这	南	动员起来	它是	力量	.

诺克斯维尔和帕杜卡，直到南方动员起来。

[hi:; hi]	[hæd; həd]	[pru:vd]	[raɪt]	.
He	**had**	**proved**	**right**	**.**
他	有	已证实	正确的	.

事实证明他是对的。

[ðə; ði]	['nɔ:ðən]	[bʌldʒ]	[daʊn]	['ɪntu:]	[ˌtenə'si:]	[hæd; həd]	[bi:n]	[ə; eɪ]	[wi:k]	[pɔɪnt]	,
The	**Northern**	**bulge**	**down**	**into**	**Tennessee**	**had**	**been**	**a**	**weak**	**point**	**,**
这	北方	凸出	向下	进入	田纳西州	有	到过	一个	虚弱的	观点	,

北部延伸至田纳西州的隆起地带一直是个薄弱环节。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌðən]	['sɪmpəθiz]	[ɒv; əv]	['meni]	[ˌtenə'siən]	[hæd; həd]	['hæmpə(r)d]	[ðeə(r)]
and	**the**	**Southern**	**sympathies**	**of**	**many**	**Tennesseans**	**had**	**hampered**	**their**
和	这	南方	同情	的	许多	田纳西人	有	受阻	他们的

[dɪ'fens]	.
defense	**.**
防御	.

许多田纳西州人的南方同情心阻碍了他们的防御。

[ðə; ði]	['ɑ:mi]	[ɒv; əv]	[west]	[ˌtenə'si:]	[hæd; həd]	['drɪvn]	[ʌp]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[ˌmɪsɪ'sɪpi]	['rɪvə(r)]	[pleɪnz]
The	**Army**	**of**	**West**	**Tennessee**	**had**	**driven**	**up**	**along**	**the**	**Mississippi**	**River**	**plains**
这	军队	的	西方	田纳西州	有	驱动	向上	沿着	这	密西西比州	河	平原

[tu:; tə]	[ðə; ði]	[ken'tʌki]	[laɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɑ:mi]	[ɒv; əv]	[i:st]	[ˌtenə'si:]	[naʊ]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]
to	**the**	**Kentucky**	**line**	**and**	**the**	**Army**	**of**	**East**	**Tennessee**	**now**	**stood**	**at**	**the**
到	这	肯塔基州	线	和	这	军队	的	东方	田纳西州	现在	站立	在	这

['geɪts]	[ɒv; əv]	['nɒksvɪl]	.
gates	**of**	**Knoxville**	**.**
大门	的	诺克斯维尔	.

西田纳西军沿着密西西比河平原一路北上，到达肯塔基州边界，而东田纳西军则兵临诺克斯维尔城下。

[ˌaut'flæŋk]	[baɪ]	[ði:z]	[tu:]	[θrets]	,
Outflanked	**by**	**these**	**two**	**threats**	**,**
被包抄	经过	这些	二	威胁	,

被这两大威胁夹击，

[ðə; ði]	['ju:niən]	['fɔ:sɪz]	[wɜ:(r); wə(r)]	['pʊlɪŋ]	[bæk]	[tə'wɔ:d]	['næʃvɪl]	[bɪ'fɔ:(r)]	['boʊrɪˌgɑ:rd]	['kɔ:rtniz]
the	**Union**	**forces**	**were**	**pulling**	**back**	**toward**	**Nashville**	**before**	**Beauregard**	**Courtney's**
这	联盟	力量	是	拉	后退	朝向	纳什维尔	前	博雷加德	Courtney's

['ɑ:mi]	[ɒv; əv]	['mɪd(ə)l]	[ˌtenə'si:]	,
Army	**of**	**Middle**	**Tennessee**	**,**
军队	的	中间	田纳西州	,

在博雷加德·考特尼的中田纳西军团到来之前，联邦军队正向纳什维尔撤退。

[ænd; ənd]	[hi:; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[ɪn'tend]	[tu:; tə]	[stɒp]	[hɪz; ɪz]	[ə'fensɪv]	[ʃɔ:t]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊ'haɪəʊ]	['rɪvə(r)]	.
and	**he**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**stop**	**his**	**offensive**	**short**	**of**	**the**	**Ohio**	**River**	**.**
和	他	做过	不是	打算	到	停止	他的	进攻	短的	的	这	俄亥俄州	河	.

他并不打算在俄亥俄河之前停止进攻。

"	[hed]	[bæk]	[fɔ:(r); fə(r)]	['wɪntʃɪstə(r)]	,	['sɑ:dʒənt]	,	"	[hi:; hi]	[kə'mɑ:nd]	[hɪz; ɪz]	['draɪvə(r)]	.
"	**Head**	**back**	**for**	**Winchester**	**,**	**Sergeant**	**,**	**"**	**he**	**commanded**	**his**	**driver**	**.**
"	头	后退	为了	温彻斯特	,	军士	,	"	他	命令	他的	司机	.

"中士，返回温彻斯特，"他命令司机。

[ðə; ði]	[mæn]	['stɑ:tɪd]	[ðə; ði]	[stɑ:f]	[kɑ:(r)]	[ænd; ənd]	[swʌŋ]	[ˌaɪ 'ti:]	[ə'raʊnd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['haɪweɪ]	.
The	**man**	**started**	**the**	**staff**	**car**	**and**	**swung**	**it**	**around**	**on**	**the**	**highway**	**.**
这	男人	开始	这	职员	车	和	摇摆	它	大约	在	这	公路	.

那人发动了公务车，在高速公路上掉头。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgə] , ['boʊrɪˌgɑːrd] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [bʌmpt]

He	should	not	go	to	Chattanooga	,	Beauregard	thought	as	the	car	bumped
他	应该	不是	去	到	查塔努加	,	博雷加德	想法	作为	这	车	撞

['saʊθwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌtɪd] [rəʊd] .

southward	over	the	rutted	road	.
向南	超过	这	车辙	路	.

博雷加德心想，他不应该去查塔努加，此时汽车正沿着坑洼不平的道路向南颠簸行驶。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

His	executive	officer	was	perfectly	capable	of	taking	care	of	things	for
他的	管理人员	官	曾是	完美	有能力的	的	采取	关心	的	事物	为了

[ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] ,

the	few	hours	he	would	be	gone	,
这	很少	小时	他	会	是	已消失	,

他的执行官完全有能力在他离开的几个小时内处理好一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd]

but	it	ran	against	his	military	training	to	be	away	from	his	command
但	它	跑	反对	他的	军队	训练	到	是	离开	从	他的	命令

[səʊ] [suːn] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən] [ə'tæk] .

so	soon	before	an	attack	.
所以	很快	前	一个	攻击	.

但这违背了他的军事训练，让他在进攻前这么快就离开指挥部。

[hæd; həd][ðə; ði] ['sʌmənz] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , ['boʊrɪˌgɑːrd] [wʊd] [hæv; həv][sent]

Had	the	summons	come	from	his	wife	,	Beauregard	would	have	sent
有	这	传票	来	从	他的	妻子	,	博雷加德	会	有	发送

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [stɜːn] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

her	a	stern	refusal	,
她	一个	船尾	拒绝	,

如果传唤是妻子发出的，博雷加德一定会断然拒绝。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn] [ˌtʃætə'nuːgə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] .

even	had	she	been	in	Chattanooga	instead	of	New	Orleans	.
甚至	有	她	到过	在	查塔努加	反而	的	新的	奥尔良	.

即使她当时身处查塔努加而不是新奥尔良。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['soʊldʒərz][waɪf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['duːtiz] [dɪ'mɑːndz] [tʊk]

She	had	been	a	soldier's	wife	long	enough	to	know	that	duty's	demands	took
她	有	到过	一个	士兵的	妻子	长的	足够的	到	知道	那	职责	需求	采取

['presɪdəns] ['əʊvə(r)]['kɒndʒəg(ə)l] ['mætəz] .

precedence	over	conjugal	matters	.
优先权	超过	夫妻	事情	.

她当军嫂的时间足够长了，她知道职责高于夫妻感情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪm] [weə(r)] [pɪ'kɛt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

But	there	was	a	weakness	in	him	where	Piquette	was	concerned	.
但	那里	曾是	一个	弱点	在	他	在哪里	皮克特	曾是	担心的	.

但在对待皮奎特这件事上，他却存在弱点。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] .

Nor	was	that	all	.
也不	曾是	那	全部	.

但这还不是全部。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['luːsi] [dɪd] , [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv] ['mɪlətri] [ɪg'zɪstəns] ;

She	knew	,	as	well	as	Lucy	did	,	the	stern	requirements	of	military	existence	;
她	知道	,	作为	出色地	作为	露西	做过	,	这	船尾	要求	的	军队	存在	;

她和露西一样，深知军旅生活的严苛要求；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən]['lu:si][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

and	she	was	even	less	likely	than	Lucy	to	ask	him	to	come	to
和	她	曾是	甚至	较少的	可能	比	露西	到	问	他	到	来	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ən'les] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ɪmpɔ:t] [æz; əz][tu:; tə]

her	unless	the	matter	was	of	such	overwhelming	import	as	to
她	除非	这	事情	曾是	的	这样的	压倒	进口	作为	到

[ˌəʊvə'ʃædəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [geɪnd] [baɪ] ['steɪˌɪŋ] .

overshadow	what	he	gained	by	staying	.
黯然失色	什么	他	获得	经过	入住	.

而且，除非事情极其重要，重要到足以掩盖他留下所能获得的益处，否则她甚至比露西更不可能要求他来找她。

['boʊrɪˌgɑ:rd] [saɪd] .

Beauregard	sighed	.
博雷加德	叹了口气	.

博雷加德叹了口气。

[hi:; hi] [wʊd] [i:t] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [ɪn] ['wɪntʃɪstə(r)] [baɪ]

He	would	eat	a	light	supper	on	the	plane	and	be	back	in	Winchester	by
他	会	吃	一个	光	晚餐	在	这	飞机	和	是	后退	在	温彻斯特	经过

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

他会在飞机上吃顿简单的晚餐，午夜前回到温彻斯特。

[ðə; ði]['pri:] - [ə'tæk] [ɑ:'tɪlərɪ] ['bærɑ:ʒ] [wɒz; wəz][nɒt] ['ʃedju:ld] [tu:; tə]['əʊpən][bɪ'fɔ:(r)][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɪn]

The	pre	-	attack	artillery	barrage	was	not	scheduled	to	open	before	four	o'clock	in
这	预	-	攻击	炮兵	弹幕	曾是	不是	已安排	到	打开	前	四	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

进攻前的炮击原计划在凌晨四点之前不会开始。

[ðə; ði] [pleɪn] [pʊt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtʃætə'nu:gə] ['eəpɔ:t] [æt; ət] [dʌsk] ,

The	plane	put	down	at	the	Chattanooga	airport	at	dusk	,
这	飞机	放	向下	在	这	查塔努加	飞机场	在	黄昏	,

飞机在黄昏时分降落在查塔努加机场。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] ['mɪlətrɪ] [kɑ:(r)] [tʊk] [hɪm] [daʊn] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] , [pɑ:st][ðə; ði][əʊld] [kən'fedərət]

and	a	swift	military	car	took	him	down	Riverside	Drive	,	past	the	old	Confederate
和	一个	迅速	军队	车	采取	他	向下	河边	驾驶	,	过去的	这	老的	南方邦联

['semətrɪ] , [ænd; ənd] [ˌdaʊn'taʊn] .

cemetery	,	and	downtown	.
公墓	,	和	市中心	.

一辆军用汽车迅速将他送上河滨大道，经过旧南方邦联公墓，到达市中心。

[ˌtʃætə'nu:gə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətrɪ] ['sɪti] .

Chattanooga	was	a	military	city	.
查塔努加	曾是	一个	军队	城市	.

查塔努加曾是一座军事城市。

[greɪ] - ['ju:nɪfɔ:md] ['mɪlətrɪ] [pə'li:s] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃən] ,

Grey	-	uniformed	military	police	stood	at	the	intersections	,
灰色的	-	制服	军队	警察	站立	在	这	交叉路口	,

身穿灰色制服的宪兵队驻守在十字路口。

[ænd; ənd]['səʊldʒəz][ɒn] [rest] [li:v] [frɒm; frəm][bəuθ] [i:st] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] ['ɑ:mɪz] [tru:p] [ɪn]

and	soldiers	on	rest	leave	from	both	East	and	Middle	armies	trooped	in
和	士兵	在	休息	离开	从	两个都	东方	和	中间	军队	成群结队	在

['lɑ:fɪŋ] [gæŋz] [ə'lɒŋ] ['dɑ:kənd] ['mɑ:kɪt] [stri:t] .

laughing	gangs	along	darkened	Market	Street	.
笑	帮派	沿着	变暗	市场	街道	.

东军和中军的休假士兵们三五成群地笑着沿着昏暗的市场街排成一队。

[fjuː] [səˈvɪljənz][wɜː(r); wə(r)] [əˈbrɔːd] .
Few civilians were abroad .
很少 平民 是 国外 .

当时很少有平民在国外。

[ðə; ði]['saɪrən][ænd; ənd] ['sɜːkld] [stɑːz] [ɒn] [boʊrɪgɑːrdz] [kɑː(r)] [klɪəd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
The siren and circled stars on Beauregard's car cleared a path for him
这 警笛 和 圈起来 明星 在 博雷加德 车 已清除 一个 小路 为了 他
[θruː] [ðə; ði] [spɑːs] [ˌdaʊnˈtaʊn] ['træfɪk] .
through the sparse downtown traffic .
通过 这 疏 市中心 交通 .

博雷加德汽车上的警笛和环绕的星星为他开辟了一条穿过稀疏的市中心交通的道路。

[ðə; ði][kɑː(r)] [rɔːd] [aʊt] [brɔːd] [striːt] ,
The car roared out Broad Street ,
这 车 咆哮 出去 广阔 街道 ,

汽车轰鸣着驶出了布罗德街，

[swʌŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['vaɪədʌkt][ænd; ənd][sped][ʌp][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [draɪvz] [ɒv; əv] ['lʊkaʊt] ['maʊntən] .
swung under the viaduct and sped up the curving drives of Lookout Mountain .
摇摆 在下面 这 高架桥 和 加速 向上 这 弯曲 驱动 的 瞭望台 山 .

车辆从高架桥下穿过，沿着瞭望山蜿蜒的道路加速行驶。

[æt; ət][ə; eɪ] ['daːkənd] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [əʊvəˈlʊkɪŋ] ['dʒɔːdʒə] [ænd; ənd]
At a darkened house on the brow of the mountain , overlooking Georgia and
在 一个 变暗 房子 在 这 眉头 的 这 山 , 俯瞰 乔治亚州 和
[ˌælə'bæmə] ,
Alabama ,
阿拉巴马州 ,

在山顶一栋昏暗的房子里，俯瞰着佐治亚州和阿拉巴马州，

[ðə; ði][kɑː(r)] ['pʊld] [ʌp] .
the car pulled up .
这 车 拉 向上 .

汽车停了下来。

['boʊrɪˌgɑːrd] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
Beauregard spoke a word to the driver , got out and went to the front
博雷加德 辐 一个 单词 到 这 司机 , 得到 出去 和 去 到 这 正面
[dɔː(r)] .
door .
门 .

博雷加德跟司机说了几句话，下了车，走到前门。

[bɪˈhaɪnd][hɪm][ðə; ði][kɑːrz] [laɪts] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [krʌntʃt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊd]
Behind him the car's lights went out , and it crunched quietly into the shadowed
在后面 他 这 汽车的 灯 去 出去 , 和 它 嘎吱作响 悄悄 进入 这 阴影
['draɪvweɪ] .
driveway .
车道 .

他身后的车灯熄灭了，车子悄无声息地嘎吱一声停在了阴暗的车道上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [pɪˈkɛt] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .
There was light in the house when Piquette opened the door to him .
那里 曾是 光 在 这 房子 什么时候 皮克特 打开 这 门 到 他 .

皮奎特给他开门时，屋里亮着灯。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] ['welkəm] ,
She held out her hands in welcome ,
她 握住 出去 她 双手 在 欢迎 ,

她伸出双手表示欢迎，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][smaɪl][wɒz; wəz][æz; əz] [swi:t] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][dju:] - ['spɑ:klɪŋ] ['fi:ldz] .

and	her	smile	was	as	sweet	as	sunshine	on	dew	-	sparkling	fields	.
和	她	微笑	曾是	作为	甜的	作为	阳光	在	露	-	闪闪发光	字段	.

她的笑容如同阳光洒在露珠闪烁的田野上般甜美。

- [skɪn][wɒz; wəz]['gəʊldən] , [laɪk] ['ɔ:təm] [li:vz] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [rɪtʃ]

Piquette's	skin	was	golden	,	like	autumn	leaves	,	with	an	undertone	of	rich
-	皮肤	曾是	金的	,	喜欢	秋天	树叶	,	和	一个	底色	的	富有的

[brɒnz] .

bronze	.
青铜	.

皮奎特的皮肤呈金黄色，如同秋叶一般，并带有浓郁的古铜色光泽。

[hɜ:(r); hə(r)][dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['lɪkwɪd][ænd; ənd] [wɔ:m] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ['tʌmbld] [tu:; tə]

Her	dark	eyes	were	liquid	and	warm	,	and	her	hair	tumbled	to
她	黑暗的	眼睛	是	液体	和	温暖的	,	和	她	头发	翻滚	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ə; eɪ][dʒet][kæ'skeɪd] .

her	shoulders	,	a	jet	cascade	.
她	肩膀	,	一个	喷射	级联	.

她深邃的眼睛清澈而温暖，一头秀发如瀑布般倾泻到肩上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [dres] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['deərɪŋ] [nju:] ['fæʃ(ə)n] ,

She	was	clad	in	a	simple	white	dress	that	,	in	the	daring	new	fashion	,
她	曾是	覆膜	在	一个	简单的	白色的	裙子	那	,	在	这	大胆	新的	时尚	,

她身穿一件简单的白色连衣裙，这件连衣裙采用了当时大胆的新时尚风格，

[b'eəd] [ðə; ði] [fʊl] , [fɜ:m] [swel] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [brests] .

bared	the	full	,	firm	swell	of	her	breasts	.
裸露	这	满的	,	公司	膨胀	的	她	乳房	.

她露出了饱满坚挺的乳房。

['boʊrɪˌgɑ:rd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] ,

Beauregard	took	her	in	his	arms	,
博雷加德	采取	她	在	他的	武器	,

博雷加德将她抱在怀里，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hi:; hi][felt][ə; eɪ] [greɪ] [əʊld][mæn] ,

and	as	her	lips	clung	to	his	he	felt	a	grey	old	man	,
和	作为	她	嘴唇	紧紧抓住	到	他的	他	毛毡	一个	灰色的	老的	男人	,

当她的嘴唇贴上他的嘴唇时，他感觉自己像个灰白的老人。

[æz; əz] [greɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][breɪd] - [hʌŋ] ['ju:nɪfɔ:m] .

as	grey	as	his	braid	-	hung	uniform	.
作为	灰色的	作为	他的	编织	-	悬挂	制服	.

和他那身挂着辫子的制服一样灰暗。

[hi:; hi][held][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm] .

He	held	her	away	from	him	.
他	握住	她	离开	从	他	.

他把她挡在了一边。

[ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɜ:n] , ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] , [laɪt] -

In	the	mirror	behind	her	he	saw	his	face	,	stern	,	weather	-	beaten	,	light	-
在	这	镜子	在后面	她	他	锯	他的	脸	,	船尾	,	天气	-	被打败	,	光	-

[mə'stɑ:ʃ] , [wɪð] ['stɑ:tlɪŋ] [blu:] [aɪz] .

mustached	,	with	startling	blue	eyes	.
偎	,	和	令人震惊	蓝色的	眼睛	.

在她身后的镜子里，他看到了自己的脸，表情严肃，饱经风霜，留着淡淡的胡须，还有一双令人惊艳的蓝色眼睛。

" [pɪ'kɛt] , [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] [ðɪs] ['fɒli] ?

"	Piquette	,	what	on	earth	is	this	folly	?
"	皮克特	,	什么	在	地球	是	这	蠢事	?

“皮奎特，这到底是什么愚蠢的行为？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

"	he	demanded	,	kicking	the	door	shut	behind	him	.
"	他	要求	,	踢	这	门	关闭	在后面	他	.

“他一边说着，一边一脚把身后的门踢上。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['muːvɪŋ] [ɒn] [ˌtʌləˈhoʊmə] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	Don't	you	know	I'm	moving	on	Tullahoma	in	the	morning	?	"
"	不	你	知道	我是	移动	在	图拉霍马	在	这	早晨	?	"

“难道你不知道我明天早上要去图拉霍马吗？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][juː; jʊ] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [gɑːrd] ,

"	You	know	I	wouldn't	call	you	unless	it	was	important	,	Gard	,
"	你	知道	我	不会	称呼	你	除非	它	曾是	重要的	,	加德	,

“你知道，除非有要事，否则我不会给你打电话的，加德。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

as	much	as	I	long	for	you	.
作为	很多	作为	我	长的	为了	你	.

我多么想念你。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['məʊbaɪl][æz; əz]

"	When	she	talked	,	her	delicately	molded	face	was	as	mobile	as
"	什么时候	她	谈话	,	她	轻柔地	模制	脸	曾是	作为	移动的	作为

['kwɪksɪlvə(r)] .

quicksilver	.
水银	.

“她说话时，她那精致的脸庞像水银一样灵动。”

" [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [end][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ]['piːp(ə)l] . "

"	I've	found	something	that	may	end	the	war	and	save	my	people	.	"
"	我已经	成立	某物	那	可能	结尾	这	战争	和	节省	我的	人们	.	"

“我找到了一种可能结束战争、拯救我的人民的方法。”

" ['dæmɪt] , [kɛt] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l]

"	Dammit	,	Quette	,	how	many	times	have	I	told	you	they	are	not	your	people
"	该死	,	奎特	,	如何	许多	时代	有	我	讲述	你	他们	是	不是	你的	人们

?

?
?

“该死的，奎特，我跟你说过多少遍了，他们不是你的人？”

[jʊr; jər][ə; eɪ] [kwɒˈdruːn] .

You're	a	quadroon	.
你是	一个	四分之一黑人	.

你是四分之一黑人血统。

[jʊr; jər] [θriː] - [fɔːθ] [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt]['wai,tər][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən][sʌm; səm]

You're	three	-	fourths	white	,	and	a	lot	whiter	in	your	heart	than	some
你是	三	-	第四部分	白色的	,	和	一个	很多	更白	在	你的	心	比	一些

[waɪt] ['wɪmɪn] [aɪv] [siːn] . "

white	women	I've	seen	.	"
白色的	女性	我已经	已见	.	"

你有四分之三的白人血统，而且你的内心比我见过的一些白人女性还要纯洁。

" [bʌt; bət][aɪm][wʌn] - [fɔːθ] ['niːgrəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)]

"	But	I'm	one	-	fourth	Negro	,	and	you	wouldn't	have	married	me	,	for
"	但	我是	一	-	第四	黑人	,	和	你	不会	有	已婚	我	,	为了

[ðæt] ,

that	,
那	,

“但我有四分之一的黑人血统，就因为这个，你不会娶我的。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [jʊd] [nəʊn] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [met] [jɔ:(r); jə(r)] ['lu:si] .

even	if	you'd	known	me	before	you	met	your	Lucy	.
甚至	如果	你会	已知	我	前	你	遇见	你的	露西	.

即使你在认识露西之前就认识我。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] , [gɑ:rd] ? "

Isn't	that	right	,	Gard	?	"
不是	那	正确的	,	加德	?	"

没错吧，加德?

" [lʊk] , [kɛt] , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] . . . .

"	Look	,	Quette	,	just	because	things	are	the	way	they	are	.	.	.	.
"	看	,	奎特	,	只是	因为	事物	是	这	方式	他们	是	.	.	.	.

"听着，奎特，事情就是这样....."

" [ʃi:; ʃi] [hʌʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	She	hushed	him	with	a	finger	on	his	lips	.
"	她	静静地	他	和	一个	手指	在	他的	嘴唇	.

她用手指按住他的嘴唇，示意他安静。

" [ðə; ði] ['ni:grəuz] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] ['pi:p(ə)l] , " [ʃi:; ʃi]

"	The	Negroes	are	my	people	,	and	the	white	people	are	my	people	,	"	she
"	这	黑人	是	我的	人们	,	和	这	白色的	人们	是	我的	人们	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

"黑人是我的同胞，白人也是我的同胞，"她说。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] .

"	If	the	world	were	right	.
"	如果	这	世界	是	正确的	.

"如果世界是美好的。"

[aɪ'd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] , [skɔ:nd] [baɪ] [bəuθ] .

I'd	be	a	woman	instead	of	a	thing	in	between	,	scorned	by	both	.
ID	是	一个	女士	反而	的	一个	事物	在	之间	,	被鄙视	经过	两个都	.

我宁愿做个女人，而不是介于两者之间的某种东西，被两者所鄙视。

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , [gɑ:rd] ?

Can't	you	see	that	,	Gard	?
不能	你	看	那	,	加德	?

加德，你难道看不出来吗?

[jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [məʊst] ['sʌðənə(r)] . "

You're	not	like	most	Southerners	.	"
你是	不是	喜欢	最多	南方人	.	"

你和大多数南方人不一样。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['praʊdli] .

"	I	am	a	Southerner	,	"	he	answered	proudly	.
"	我	是	一个	南方人	,	"	他	回答	自豪地	.

"我是南方人，"他自豪地回答道。

" [ðæt] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [ə'bʌv] [maɪ] [əʊn] [blʌd] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

"	That	I	love	you	above	my	own	blood	makes	no	difference	.
"	那	我	爱	你	多于	我的	自己的	血	制作	不	不同之处	.

"我爱你胜过爱你的亲人，但这并没有什么区别。"

[nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [heɪt] [ðə; ði] [blæk] [mæn] , [æz; əz][səʊ] ['meni] ['sʌðənə(r)] [duː; də] — [ænd; ənd]

No	,	**I**	**don't**	**hate**	**the**	**black**	**man**	,	**as**	**so**	**many**	**Southerners**	**do**	**—**	**and**
不	,	我	不	恨	这	黑色的	男人	,	作为	所以	许多	南方人	做	—	和

['nɔːðənə] [tuː] ,

Northerners	**too**	,
北方人	也	,

不，我并不像很多南方人那样憎恨黑人——北方人也是如此。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] .

if	**the**	**truth**	**were**	**known**	**.**
如果	这	真相	是	已知	.

如果真相大白的话。

[bʌt; bət] , [baɪ][gɒd] , [hiːz] [nɒt][maɪ]['iːkwəl] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv][hɪm] ['ruːlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['waɪts] .

But	,	**by**	**God**	,	**he's**	**not**	**my**	**equal**	,	**and**	**I**	**won't**	**have**	**him**	**ruling**	**over**	**whites**	**.**
但	,	经过	上帝	,	他是	不是	我的	平等的	,	和	我	惯于	有	他	裁决	超过	白人	.

"

"

"

但是，老天作证，他根本不是我的对手，我绝不会让他统治白人。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld]['ɑːgjumənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [waɪ] [ai] [kɔːld]

"	**This**	**is**	**an**	**old**	**argument**	**,**	**"**	**she**	**said**	**wearily**	**,**	**"**	**and**	**it**	**isn't**	**why**	**I**	**called**
"	这	是	一个	老的	争论	,	"	她	说	疲劳	,	"	和	它	不是	为什么	我	称为

[juː; jʊ][hɪə(r)] .

you	**here**	**.**
你	这里	.

"这是个老生常谈的问题，"她疲惫地说，"而且我叫你来也不是为了这个。"

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

I've	**found**	**a**	**man**	**—**	**or**	**,**	**rather**	**,**
我已经	成立	一个	男人	—	或者	,	相当	,

我找到了一个男人——或者更确切地说，

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] — [huː] [kæn; kən][end] [ðɪs] [wɔː(r)][ænd; ənd] [gɪv] [maɪ]['piːp(ə)l][ðə; ði]

a	**man**	**has**	**found**	**me**	**—**	**who**	**can**	**end**	**this**	**war**	**and**	**give**	**my**	**people**	**the**
一个	男人	有	成立	我	—	WHO	能	结尾	这	战争	和	给	我的	人们	这

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] .

place	**in**	**the**	**world**	**they**	**deserve**	**.**
地方	在	这	世界	他们	应得	.

我找到了一个能结束这场战争，让我的族人获得他们应得的世界地位的人。

" ['boʊrɪˌgɑːrd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Beauregard**	**raised**	**his**	**bushy**	**eyebrows**	**,**	**but**	**he**	**said**	**nothing**	**.**
"	博雷加德	提高	他的	茂密的	眉毛	,	但	他	说	没有什么	.

博雷加德扬起浓密的眉毛，但他什么也没说。

[pɪ'kɛt] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪʃəs]

Piquette	**took**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**and**	**led**	**him**	**from**	**the**	**hall**	**into**	**the**	**spacious**
皮克特	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	从	这	大厅	进入	这	宽敞

['lɪvɪŋ] [ruːm] .

living	**room**	**.**
活的	房间	.

皮奎特牵着他的手，把他从大厅领进了宽敞的客厅。

[ə; eɪ]['niːgrəʊ][mæn][sæt][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [æn'tiːk] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l] .

A	**Negro**	**man**	**sat**	**there**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**behind**	**the**	**antique**	**coffee**	**table**	**.**
一个	黑人	男人	卫星	那里	在	这	沙发	,	在后面	这	古董	咖啡	桌子	.

一位黑人男子坐在沙发上，身后是一张古董咖啡桌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [drest] [ɪn][ə; eɪ][sə'vɪliən][suːt] .

He	was	well	-	dressed	in	a	civilian	suit	.
他	曾是	出色地	-	穿着	在	一个	平民	套装	.

他身着一套得体的便服。

[hɪz; ɪz] ['wʊli] [heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [blæk] ['daɪəməndz][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪz(ə)nd] [feɪs] .

His	woolly	hair	was	grey	and	his	eyes	shone	like	black	diamonds	in	his	wizened	face	.
他的	毛茸茸的	头发	曾是	灰色的	和	他的	眼睛	闪耀	喜欢	黑色的	钻石	在	他的	干瘪	脸	.

他蓬乱的头发已经灰白，饱经风霜的脸上，他的眼睛像黑钻石一样闪闪发光。

" ['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrtni] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . - , " [sed] [pɪ'kɛt] .

"	General	Courtney	,	this	is	Mr	.	Adjaha	,	"	said	Piquette	.
"	一般的	考特尼	,	这	是	先生	.	-	,	"	说	皮克特	.

"考特尼将军，这位是阿贾哈先生，"皮奎特说道。

" [frɒm; frəm] [weə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['weərəli] .

"	From	where	?	"	demanded	Beauregard	warily	.
"	从	在哪里	?	"	要求	博雷加德	谨慎地	.

"从哪里来？"博雷加德警惕地问道。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pɪ'kɛt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][led][hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][træp][set][baɪ] ['nɔːðən] [spaɪz] ?

Surely	Piquette	would	not	have	led	him	into	a	trap	set	by	Northern	spies	?
一定	皮克特	会	不是	有	引领	他	进入	一个	陷阱	放	经过	北方	间谍	?

皮奎特肯定不会把他引入北方间谍设下的陷阱吧?

- [ə'rəʊz][ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

Adjaha	arose	and	inclined	his	head	gravely	.
-	出现	和	倾斜	他的	头	严重地	.

阿贾哈站起身，神情严肃地低下了头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn] , ['rɑːðə(r)] ['skweəli] [bɪlt] .

He	was	a	short	man	,	rather	squarely	built	.
他	曾是	一个	短的	男人	,	相当	完全	建造	.

他个子不高，身材比较方正。

['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

Neither	he	nor	Beauregard	offered	to	shake	hands	.
两者都不	他	也不	博雷加德	提供	到	摇	双手	.

他和博雷加德都没有主动握手。

" [ə'rɪdʒənəli][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪvəri][kəʊst][ɒv; əv]['æfrɪkə] , [sɜː(r)] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] , ['meləʊ] [vɔɪs] .

"	Originally	from	the	Ivory	Coast	of	Africa	,	sir	,	"	said	Adjaha	in	a	low	,	mellow	voice	.
"	起初	从	这	象牙	海岸	的	非洲	,	先生	,	"	说	-	在	一个	低的	,	醇厚	嗓音	.

"先生，我原籍非洲象牙海岸，"阿贾哈用低沉柔和的声音说道。

" [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] . . . [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərəsi] . . .

"	I	have	lived	in	the	United	States	.	.	.	in	the	Confederacy	.	.	.
"	我	有	居住地	在	这	团结的	各州	.	.	.	在	这	邦联	.	.	.

我曾在美国生活过……也曾在南方邦联生活过……

[sɪns] ['sevrəl] [jˈiəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

since	several	years	before	the	unfortunate	outbreak	of	war	.
自从	一些	年	前	这	不幸	暴发	的	战争	.

早在不幸的战争爆发前几年。

" ['boʊrɪˌgɑːrd] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɪ'kɛt] .
" **Beauregard** **turned** **to** **Piquette** **.**
" 博雷加德 转向 到 皮克特 .

博雷加德转向皮奎特。

" [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **don't** **see** **the** **point** **of** **this** **,** " **he** **said** **.**
" 我 不 看 这 观点 的 这 , " 他 说 .

“我不明白这样做的意义何在，”他说。

" [ɪz] [ðɪs] [mæn][sʌm; səm] ['relətɪv] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
" **Is** **this** **man** **some** **relative** **of** **yours** **?**
" 是 这 男人 一些 相对的 的 你的 ?

“这个人是你的亲戚吗？”

[wɒt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['kreɪzi] [tɔːk] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði]
What **does** **his** **being** **here** **have** **to** **do** **with** **this** **crazy** **talk** **of** **ending** **the**
什么 做 他的 存在 这里 有 到 做 和 这 疯狂的 讲话 的 结束 这
[wɔː(r)] ? "
war **?** **"**
战争 ? "

他出现在这里跟这些关于结束战争的疯狂言论有什么关系？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] - , " [ai][ˌəʊvər'hɜːrd][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
" **If** **you** **will** **excuse** **me** **,** **General** **,** " **said** **Adjaha** **,** " **I** **overheard** **your** **conversation**
" 如果 你 将要 原谅 我 , 一般的 , " 说 - , " 我 无意中听到 你的 对话
[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ,
in **the** **hall** **and** **,**
在 这 大厅 和 ,

“恕我失陪，将军，”阿贾哈说道，“我在大厅里无意中听到了你们的谈话，

[ɪn'diːd] , [pɪ'kɛt] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'senʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
indeed **,** **Piquette** **already** **had** **informed** **me** **of** **the** **dissension** **in** **your** **heart** **.**
的确 , 皮克特 已经 有 知情的 我 的 这 纠纷 在 你的 心 .

事实上，皮奎特已经告诉我你心中的异议。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][feə(r)][tuː; tə][maɪ] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
You **would** **be** **fair** **to** **my** **race** **in** **the** **South** **,**
你 会 是 公平的 到 我的 种族 在 这 南 ,

你会公平对待我在南方的族群。

[jet] [juː; jʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [i'kwɒlətɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] [ðeɪ] [wʊd] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs]
yet **you** **fear** **that** **if** **they** **had** **equality** **under** **the** **law** **they** **would** **misuse**
然而 你 害怕 那 如果 他们 有 平等 在下面 这 法律 他们 会 滥用
[ðeə(r)][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɪn] ['nʌmbəz] .
their **superiority** **in** **numbers** **.**
他们的 优势 在 数字 .

但你担心，如果他们在法律面前人人平等，他们会滥用人数优势。

" ['boʊrɪˌgɑːrd] [lɑːft] ['skɔːnfəli] .
" **Beauregard** **laughed** **scornfully** **.**
" 博雷加德 笑了 轻蔑地 .

博雷加德轻蔑地笑了。

" [siː] [hɪə(r)] , [əʊld][mæn] ,
" **See** **here** **,** **old** **man** **,**
" 看 这里 , 老的 男人 ,

“你看，老头子，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][raɪp][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] [sə'rendə(r)] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
if **you** **think** **I'm** **ripe** **to** **lead** **a** **peace** **and** **surrender** **movement** **in** **the** **South** **,**
如果 你 思考 我是 成熟 到 带领 一个 和平 和 投降 移动 在 这 南 ,

如果你认为我已经具备在南方领导和平与投降运动的条件，

[jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

you're	wasting	your	time	,	"	he	said	.
你是	浪费	你的	时间	,	"	他	说	.

“你在浪费时间，”他说。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [wɔ:(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	The	South	is	committed	to	this	war	,	and	so	be	it	.	"
"	这	南	是	坚定的	到	这	战争	,	和	所以	是	它	.	"

“南方决心打这场战争，那就这样吧。”

" [ai] [ɑ:sk] ['əʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] [tu:; tə] [wɜ:dz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:(r)]

"	I	ask	only	that	you	listen	for	a	brief	time	to	words	that	may	be	more
"	我	问	仅有的	那	你	听	为了	一个	简短的	时间	到	字	那	可能	是	更多的

['fru:tf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɪn] [ə; eɪ] - ['bedru:m] ,

fruitful	than	a	few	hours	in	a	quadroon's	bedroom	,
卓有成效	比	一个	很少	小时	在	一个	-	卧室	,

“我只请求你们抽出一点时间听我说几句话，这或许比在混血儿的卧室里待几个小时更有意义。”

" [sed] - ['peɪʃntli] .

"	said	Adjaha	patiently	.
"	说	-	耐心	.

“阿贾哈耐心地说道。”

" [æz; əz] [ai] [sed] , [ai] [ˌeɪ 'em] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪvəri] [kəʊst] .

"	As	I	said	,	I	am	from	the	Ivory	Coast	.
"	作为	我	说	,	我	是	从	这	象牙	海岸	.

正如我所说，我来自科特迪瓦。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] ,

When	the	white	man	set	foot	in	that	part	of	Africa	,
什么时候	这	白色的	男人	放	脚	在	那	部分	的	非洲	,

当白人踏上非洲的那片土地时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌt; bət] ['sævɪdʒ] ['kɪŋdəm] [kɔ:ld] [də'həʊmi] :

he	found	a	great	but	savage	kingdom	called	Dahomey	:
他	成立	一个	伟大的	但	野蛮的	王国	称为	达荷美	:

他发现了一个强大但野蛮的王国，名叫达荷美：

[ðə; ði] [æn'sestrəl] [həʊm] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ]

the	ancestral	home	of	most	of	the	slaves	who	were	brought	to	the	South
这	祖先的	家	的	最多	的	这	奴隶	WHO	是	带来	到	这	南

.

:

.

被贩卖到南方的奴隶中，大多数人的祖籍地是那里。

" [bɪ'fɔ:(r)] [də'həʊmi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hu:z] [ru:ts] [strʌk] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ]

"	Before	Dahomey	there	was	a	civilization	whose	roots	struck	back	to	the	age
"	前	达荷美	那里	曾是	一个	文明	谁	根	击	后退	到	这	年龄

[wen] [ðə; ði] [sə'hɑ:rə] [blu:md] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɜ:taɪl] .

when	the	Sahara	bloomed	and	was	fertile	.
什么时候	这	撒哈拉沙漠	盛开	和	曾是	沃	.

“在达荷美王国之前，曾有一个文明，其根源可以追溯到撒哈拉沙漠繁荣昌盛、土地肥沃的时代。”

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ɒv; əv] ['i:dʒɪpt] ,

Before	the	great	civilizations	of	Egypt	,
前	这	伟大的	文明	的	埃及	,

在伟大的埃及文明之前，

[ɒv; əv]['suːmə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [kriːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [blæk]
of **Sumer** **and** **of** **Crete** **was** **the** **greater** **civilization** **of** **the** **African** **black**
的 苏美尔 和 的 克里特岛 曾是 这 更大的 文明 的 这 非洲 黑色的
[mæn] .
man **.**
男人 .

苏美尔和克里特的文明是非洲黑人更伟大的文明。

" [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæd; həd][ə; eɪ] ['saɪəns] [ðæt] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]
" **That** **civilization** **had** **a** **science** **that** **was** **greater** **than** **anything** **that** **has**
" 那 文明 有 一个 科学 那 曾是 更大的 比 任何事物 那 有
[ə'rɪz(ə)n] [sɪns] .
arisen **since** **.**
出现 自从 .

“那个文明拥有比此后出现的任何科学都更伟大的科学。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [stiːm] [ænd; ənd]['ætəmz] ,
It **was** **not** **a** **science** **of** **steel** **and** **steam** **and** **atoms** **,**
它 曾是 不是 一个 科学 的 钢 和 蒸汽 和 原子 ,

它不是一门关于钢铁、蒸汽和原子的科学。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv] [menz] [maɪndz][ænd; ənd] [menz] ['moʊtɪvz] .
but **a** **science** **of** **men's** **minds** **and** **men's** **motives** **.**
但 一个 科学 的 男士 思想 和 男士 动机 .

但这门科学研究的是人的思想和动机。

[ɪts] ['dekədənt] [ˌrekə'lekʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['wɪtʃkrɑːft] [ɪn][ˌmediˈiːv(ə)l] ['jʊərəp] ;
Its **decadent** **recollections** **would** **have** **been** **called** **witchcraft** **in** **medieval** **Europe** **;**
它是 颓废 回忆 会 有 到过 称为 巫术 在 中世纪 欧洲 ;

它那些颓废的回忆在中世纪的欧洲会被称为巫术;

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [æz; əz] ['vuːduː] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] . "
they **have** **been** **known** **in** **the** **West** **as** **voodoo** **and** **superstition** **.** **"**
他们 有 到过 已知 在 这 西方 作为 巫毒教 和 迷信 . "

在西方，它们一直被称为巫毒教和迷信。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər]['kreɪzi] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['kændɪdli] .
" **I** **think** **you're** **crazy** **,** **"** **said** **Beauregard** **candidly** **.**
" 我 思考 你是 疯狂的 , " 说 博雷加德 坦率地说 .

“我觉得你疯了，”博雷加德直言不讳地说。

" [kɛt] , [hæv; həv][juː; jʊ]['haɪəd][ə; eɪ] ['vuːduː] [mæn][tuː; tə] [heks] [ˌem 'iː] ? "
" **Quette** **,** **have** **you** **hired** **a** **voodoo** **man** **to** **hex** **me** **?** **"**
" 奎特 , 有 你 雇用 一个 巫毒教 男人 到 十六进制 我 ? "

“奎特，你是不是雇了巫师来诅咒我？”

" [biː; bi] ['tɒlərənt] , ['dʒen(ə)rəl] , " [əd'mɔnɪʃ] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['meləʊ] [vɔɪs] .
" **Be** **tolerant** **,** **General** **,** **"** **admonished** **Adjaha** **in** **his** **mellow** **voice** **.**
" 是 宽容 , 一般的 , " 告诫 - 在 他的 醇厚 嗓音 .

“将军，请宽容一些。”阿贾哈用他温和的声音告诫道。

" ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [west] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Many** **of** **you** **in** **the** **West** **are** **not** **aware** **of** **it** **,**
" 许多 的 你 在 这 西方 是 不是 意识到的 的 它 ,

“西方很多人对此并不了解，

[bʌt; bət]['æfrɪkə][hæz; həz] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
but **Africa** **has** **been** **struggling** **back** **to** **civilization** **in** **the** **Twentieth** **Century** **.**
但 非洲 有 到过 挣扎 后退 到 文明 在 这 第二十 世纪 .

但非洲在二十世纪一直在努力重返文明社会。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[waɪl] [məʊst][ɒv; əv][ɪts]['pi:p(ə)l][hæv; həv] [bi:n] ['kɒntent][tu:; tə] [straɪv] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [weɪz]
while **most** **of** **its** **people** **have** **been** **content** **to** **strive** **toward** **the** **young** **ways**
尽管 最多 的 它是 人们 有 到过 内容 到 努力 朝向 这 年轻的 方式
[ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,
of **the** **West** **,**
的 这 西方 ,

虽然该国大部分民众都满足于努力追求西方的新兴生活方式，

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] [sɔ:t] [ɪn]['aʊə(r)][æn'sestrəl] [trə'dɪʃnz] [ə; eɪ] [pɑ:θ][tu:; tə][ðə; ði][əʊld]
a **few** **of** **us** **have** **sought** **in** **our** **ancestral** **traditions** **a** **path** **to** **the** **old**
一个 很少 的 我们 有 寻求 在 我们的 祖先的 传统 一个 小路 到 这 老的
['nɒlɪdʒ] .
knowledge **.**
知识 .

我们当中有些人一直在祖先的传统中寻找通往古老知识的途径。

[nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [veɪn] .
Not **entirely** **in** **vain** **.**
不是 完全 在 徒劳 .

并非完全徒劳。

[lʊk] .
Look **.**
看 .

看。

" [laɪk] [ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] , [hi:; hi] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l]
" **Like** **a** **conjuror** **,** **he** **produced** **from** **somewhere** **in** **his** **clothing** **a** **small**
" 喜欢 一个 魔术师 , 他 生产 从 某处 在 他的 衣服 一个 小的
[kɑ:rvd] ['fɪgə(r)] .
carved **figure** **.**
雕刻 数字 .

“他像个魔术师一样，从衣服的某个地方变出一个小雕像。”

[ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [haɪ] ,
About **six** **inches** **high** **,**
关于 六 英寸 高的 ,

高约六英寸

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kʌt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['gli:mɪŋ] [blæk] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [fɔ:m] [səʊ]
it **was** **cut** **from** **some** **gleaming** **black** **stone** **in** **the** **attenuated** **form** **so**
它 曾是 切 从 一些 闪闪发光 黑色的 石头 在 这 减弱 形式 所以
['kɒmən] [tu:; tə]['æfrɪkən]['skʌlptʃə(r)] .
common **to** **African** **sculpture** **.**
常见的 到 非洲 雕塑 .

它是用某种闪亮的黑色石头雕刻而成，形状呈非洲雕塑中常见的纤细形状。

[ˌaɪ 'ti:] ['dæŋgld] [frɒm; frəm] - ['fɪŋgəz] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['sləʊli] , [ðen] [mɔ:(r)]
It **dangled** **from** **Adjaha's** **fingers** **on** **a** **string** **and** **turned** **slowly** **,** **then** **more**
它 悬挂着 从 - 手指 在 一个 细绳 和 转向 缓慢地 , 然后 更多的
['swɪftli] .
swiftly **.**
迅速地 .

它用绳子挂在阿贾哈的手指上，先是缓慢地转动，然后转得越来越快。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spʌn] , [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [flæʃt] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪnz] [ænd; ənd]

As	it	spun	,	the	light	from	the	chandelier	flashed	from	its	planes	and
作为	它	旋转	,	这	光	从	这	枝形吊灯	闪光灯	从	它是	飞机	和

[kɜːrvz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ,

curves	in	a	silvery	,
曲线	在	一个	银色	,

随着吊灯旋转，灯光从它的平面和曲线上闪烁出银光。

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['pæt(ə)n] .

bewildering	pattern	.
扑朔迷离	图案	.

令人费解的模式。

['boʊrɪˌgɑːrd] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['veri] [breɪn] [drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

Beauregard	felt	his	eyes	drawn	to	it	,	into	it	,	his	very	brain	drawn	into	it
博雷加德	毛毡	他的	眼睛	绘制	到	它	,	进入	它	,	他的	非常	脑	绘制	进入	它

.

:
.

博雷加德感到他的目光被它吸引，他的大脑也被它吸引。

['boʊrɪˌgɑːrd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['twɜːrlɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .

Beauregard	stood	there	,	staring	at	the	twirling	image	.
博雷加德	站立	那里	,	凝视	在	这	旋转	图像	.

博雷加德站在那里，盯着旋转的影像。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [gleɪzd] .

His	eyes	were	wide	open	and	slightly	glazed	.
他的	眼睛	是	宽的	打开	和	轻微地	釉面	.

他双眼睁得大大的，眼神有些呆滞。

[pɪ'kɛt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] .

Piquette	gave	a	little	,	frightened	cry	.
皮克特	给予	一个	小的	,	害怕	哭	.

皮奎特发出了一声细小的、惊恐的叫声。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] - .

"	It's	all	right	,	my	dear	,	"	said	Adjaha	.
"	它是	全部	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	说	-	.

“没关系，亲爱的，”阿贾哈说。

" [hiːz] [dʒʌst]['ʌndə(r)][hɪp'nəʊsɪs] .

"	He's	just	under	hypnosis	.
"	他是	只是	在下面	催眠	.

“他只是被催眠了。”

[jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [kæn; kən] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]

Your	General	Beauregard	is	the	key	that	can	unlock	the	past	and	the
你的	一般的	博雷加德	是	这	钥匙	那	能	开锁	这	过去的	和	这

['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

future	for	us	.
未来	为了	我们	.

博雷加德将军是能够为我们解开过去和未来的钥匙。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [kə'mɑːnd] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [boʊrɪgɑːrdz] [breɪn] : " [gəʊ] [bæk] . .

"	There	was	an	insistent	command	beating	against	Beauregard's	brain	:	"	Go	back	.	.
"	那里	曾是	一个	坚持	命令	殴打	反对	博雷加德	脑	:	"	去	后退	.	.

. [gəʊ] [bæk] . . . [gəʊ] [bæk] . . . .

.	go	back	.	.	.	go	back	.	.	.	.
.	去	后退	.	.	.	去	后退	.	.	.	.

“一个强烈的命令在博雷加德的脑海中不断回响：‘回去……回去……回去……’”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['memfɪs] .

"	It	was	a	sunny	summer	morning	in	Memphis	.
"	它	曾是	一个	阳光明媚	夏天	早晨	在	孟菲斯	.

“那是一个阳光明媚的夏日早晨，地点是孟菲斯。”

['boʊrɪˌgɑːrd] ['kɔːrtni] , ['næʃvɪl] [ə'tɜːni] [ænd; ənd]['ædʒʊtənt]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [ˌtenə'siː] ,

Beauregard	Courtney	,	Nashville	attorney	and	adjutant	general	of	Tennessee	,
博雷加德	考特尼	,	纳什维尔	律师	和	副官	一般的	的	田纳西州	,

博雷加德·考特尼，纳什维尔律师兼田纳西州副州长

[stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːbɒdi] [həʊ'tel][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

stepped	out	of	the	elevator	of	the	Peabody	Hotel	and	walked	across	the
步	出去	的	这	电梯	的	这	皮博迪	酒店	和	步行	穿过	这

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

走出皮博迪酒店的电梯，穿过宽阔的.....

['kɒləmd] ['lɒbi] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzstænd] .

columned	lobby	to	the	newsstand	.
列式	大厅	到	这	报摊	.

通往报摊的柱廊大厅。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][baɪ][ðə; ði][desk] ;

He	did	not	go	by	the	desk	;
他	做过	不是	去	经过	这	桌子	;

他没有走到桌子旁;

['boʊrɪˌgɑːrd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ruːm] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ]

Beauregard	preferred	to	keep	his	room	key	in	his	pocket	when	he	stayed	in	a
博雷加德	首选	到	保持	他的	房间	钥匙	在	他的	口袋	什么时候	他	入住	在	一个

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

博雷加德住酒店时喜欢把房卡放在口袋里。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ə'piːl] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɒntə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

He	bought	a	copy	of	The	Commercial	Appeal	and	dropped	onto	one	of	the
他	买	一个	复制	的	这	商业的	上诉	和	掉落	到	一	的	这

['səufəz][ˌnɪə'baɪ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] .

sofas	nearby	to	read	the	headlines	.
沙发	附近	到	读	这	标题	.

他买了一份《商业呼吁报》，然后坐在附近的一张沙发上阅读头条新闻。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ðə; ði]['stɔːri][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [tʊk] [tɒp] [pleɪ] .

As	he	had	suspected	,	the	story	in	which	he	was	involved	took	top	play	.
作为	他	有	怀疑	,	这	故事	在	哪个	他	曾是	涉及	采取	顶部	玩	.

正如他所料，他牵涉其中的新闻成了头条。

['sʌðən] ['gʌvənəz]

SOUTHERN	GOVERNORS
南部	州长们

南方州长

['gæðə(r)] [hɪə(r)] [tə'deɪ] [tuː; tə]

GATHER	HERE	TODAY	TO
收集	这里	今天	到

今天请在此聚集

[dɪ'skʌs] - [rɪ'vəʊlt] . -

DISCUSS	'	REVOLT	.	'
讨论	-	反叛	.	-

讨论《反抗》。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - [ˈkɒləm] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .

It	was	a	three	-	column	head	at	the	right	of	the	page	.
它	曾是	一个	三	-	柱子	头	在	这	正确的	的	这	页	.

页面右侧是一个三栏标题。

[ðə; ði] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈwʌznt] [æz; əz] [kənˈsɜːvətɪv] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

The	Commercial	wasn't	as	conservative	as	it	had	been	when	he	was
这	商业的	不是	作为	保守的	作为	它	有	到过	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

商业环境不像他小时候那么保守了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈdɪd(ə)nt][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊld] [blæk] [ˈstrimər] , [hiː; hi] [θɔːt]

but	it	still	didn't	go	in	for	the	bold	black	streamers	,	he	thought
但	它	仍然	没有	去	在	为了	这	大胆的	黑色的	主播	,	他	想法

[əˈpruːvɪŋli] .

approvingly	.
赞许地	.

但他还是没能采用醒目的黑色飘带，他赞许地想。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [frʌnt] [peɪdʒ] [ˈhedlaɪnz] : [məˈrɪdiən] [ˈkwaɪət][ˈʌndə(r)] [ˈfedərəl]

He	glanced	at	the	other	front	page	headlines	:	MERIDIAN	QUIET	UNDER	FEDERAL
他	瞥了一眼	在	这	其他	正面	页	标题	:	子午线	安静的	在下面	联邦

[reɪˈʒiːm] . . .

REGIME	. . .
政权	. . .

他瞥了一眼其他头版头条：联邦体制下，梅里迪恩一片宁静.....

[ˈneərʊ] [blɑːsts] [reɪs] [ʌnˈrest] [ɪn] [ˌmɪsɪˈsɪpi] . . .

NEHRU	BLASTS	RACE	UNREST	IN	MISSISSIPPI	. . .
尼赫鲁	爆炸	种族	动荡	在	密西西比州	. . .

尼赫鲁抨击密西西比州种族骚乱.....

[ˈprezɪdənt] [ˈɜːrdʒɪz] [saʊθ] : - [əˈbaɪd] [baɪ] [lɔː] - . . . .

PRESIDENT	URGES	SOUTH	:	'	ABIDE	BY	LAW	'	.	.	.	.
总统	敦促	南	:	-	遵守	经过	法律	-	.	.	.	.

总统敦促南方各州："遵守法律".....

[ˈboʊrɪˌgɑːrd] [saɪd] .

Beauregard	sighed	.
博雷加德	叹了口气	.

博雷加德叹了口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['vɔːteks][ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] .

He	was	caught	up	in	the	vortex	of	great	events	.
他	曾是	捕捉	向上	在	这	涡流	的	伟大的	活动	.

他被卷入了重大事件的漩涡之中。

[hiː; hi][əˈrəʊz] , ['fəʊldɪŋ][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [steəz] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

He	arose	,	folding	his	paper	,	and	walked	toward	the	stairs	leading	down	to
他	出现	,	折叠式的	他的	纸	,	和	步行	朝向	这	楼梯	领导	向下	到

[ðə; ði] [grɪl] .

the	grill	.
这	炙烤	.

他起身，折好报纸，走向通往烧烤区的楼梯。

[ðə; ði] ['gʌvənəz] - ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

The	governors	'	meeting	was	not	until	eleven	o'clock	.
这	州长们	-	会议	曾是	不是	直到	十一	点钟	.

州长会议要到晚上十一点才开始。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['memfɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdəz]

After	breakfast	,	he	would	talk	with	some	of	the	Memphis	political	leaders
后	早餐	,	他	会	讲话	和	一些	的	这	孟菲斯	政治的	领导人

[ænd; ənd] ['telɪfəʊn] ['gʌvənə(r)] ['dʒentri] .

and	telephone	Governor	Gentry	.
和	电话	州长	绅	.

早餐后，他会与孟菲斯的一些政治领袖交谈，并给州长詹特里打电话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n][hɪə(r)] ,

He	was	in	a	delicate	position	here	,
他	曾是	在	一个	精美的	位置	这里	,

他当时处境很微妙。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

representing	a	state	that	did	not	think	exactly	as	he	did	.
代表	一个	状态	那	做过	不是	思考	确切地	作为	他	做过	.

代表一个与他想法并不完全一致的国家。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][steps] , [ə; eɪ][dɑːk] - [heəd] ['wʊmən] , [drest] [ɪn] ['mɪsti] [bluː] [fɔː(r); fə(r)]

As	he	reached	the	steps	,	a	dark	-	haired	woman	,	dressed	in	misty	blue	for
作为	他	达到	这	步骤	,	一个	黑暗的	-	头发	女士	,	穿着	在	蒙蒙	蓝色的	为了

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

当他走到台阶前时，一位黑发女子，身着晨曦中透着的淡蓝色衣衫，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eləˌvetər] .

approached	from	the	elevators	.
接近	从	这	电梯	.

从电梯那边过来。

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'siːd] [hɪm] .

He	stepped	aside	to	let	her	precede	him	.
他	步	旁边	到	让	她	先于	他	.

他侧身让她先走。

[ðen] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Then	they	recognized	each	other	.
然后	他们	认可	每个	其他	.

然后他们认出了彼此。

" [pɪ'kɛt] !

"	Piquette	!
"	皮克特	!

“皮奎特！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['memfɪs] .

"	I	didn't	know	you	were	in	Memphis	.
"	我	没有	知道	你	是	在	孟菲斯	.

我不知道你在孟菲斯。

" [ðə; ði] [kwɒ'druːn] [flæʃt] [ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [blæk] [aɪz] [æt; ət][hɪm] .

"	The	quadroon	flashed	a	smile	and	a	sparkle	of	black	eyes	at	him	.
"	这	四分之一黑人	闪光灯	一个	微笑	和	一个	火花	的	黑色的	眼睛	在	他	.

“那个混血儿朝他露出了笑容，黑色的眼睛闪闪发光。”

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] .

"	I	knew	you	were	here	,	"	she	said	,	gesturing	at	his	newspaper	.
"	我	知道	你	是	这里	,	"	她	说	,	做手势	在	他的	报纸	.

“我知道你在这里，”她说着，指了指他的报纸。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,

He	hesitated	,
他	犹豫了一下	,

他犹豫了一下。

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

uncertain	whether	she	was	just	countering	his	own	remark	or	telling	him	that	he
不确定	无论	她	曾是	只是	反击	他的	自己的	评论	或者	讲述	他	那	他

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] .

was	her	reason	for	being	here	.
曾是	她	原因	为了	存在	这里	.

她不确定自己是在反驳他的话，还是在告诉他，他就是她来这里的理由。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] .

"	Will	you	have	breakfast	with	me	?	"	he	invited	.
"	将要	你	有	早餐	和	我	?	"	他	受邀	.

“你愿意和我一起吃早餐吗？”他邀请道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] , " [ɪf] [ɪts] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	and	gave	him	a	sidelong	glance	,	"	if	it's	in	my	room	.
"	是的	,	"	她	回答	,	和	给予	他	一个	横	瞥一眼	,	"	如果	它是	在	我的	房间	.

“是的，”她回答道，并斜眼看了他一眼，“如果它在我的房间里。”

" [hiː; hi] [lɑːft] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] - [θraut] .

"	He	laughed	,	rich	and	full	-	throated	.
"	他	笑了	,	富有的	和	满的	-	喉咙	.

他笑了，笑声浑厚而响亮。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['eləˌvetər] [tə'geðə(r)] .

She	took	his	arm	and	they	went	back	to	the	elevators	together	.
她	采取	他的	手臂	和	他们	去	后退	到	这	电梯	一起	.

她挽着他的胳膊，两人一起回到了电梯旁。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['laɪtə(r)] [naʊ] [ðæt] [pɪ'kɛt] [wɒz; wəz][ɪn] ['memfɪs] [wɪð] [hɪm] . . . .

His	heart	was	lighter	now	that	Piquette	was	in	Memphis	with	him	.	.	.	.
他的	心	曾是	打火机	现在	那	皮克特	曾是	在	孟菲斯	和	他	.	.	.	.

皮奎特和他一起来到孟菲斯，他的心情也轻松了不少.....

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪ'lev(ə)n] ['sʌðən] ['gʌvənəz] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

There	were	eleven	Southern	governors	at	the	meeting	.
那里	是	十一	南方	州长们	在	这	会议	.

出席会议的有11位南方州长。

['gʌvənə(r)] [lə'blɑːŋk][ɒv; əv] [luˌiːzi'ænə] , [laɪk] ['gʌvənə(r)] ['dʒentri][ɒv; əv] [ˌtenə'siː] , [hæd; həd][sent][ə; eɪ]

Governor	LeBlanc	of	Louisiana	,	like	Governor	Gentry	of	Tennessee	,	had	sent	a
州长	勒布朗	的	路易斯安那州	,	喜欢	州长	绅	的	田纳西州	,	有	发送	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

representative	in	his	stead	.
代表	在	他的	坚定	.

路易斯安那州州长勒布朗和田纳西州州长詹特里一样，都派了一名代表代替他出席。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] [steɪt] , ['boʊrɪˌgɑːrd] ['əʊpənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

As	representative	of	the	host	state	,	Beauregard	opened	the	meeting	,
作为	代表	的	这	主持人	状态	,	博雷加德	打开	这	会议	,

作为东道国的代表，博雷加德宣布会议开幕。

['welkəm] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃeəmənʃɪp] [tuː; tə] ['gʌvənə(r)] [dɔːrtʃ]

welcomed	the	visitors	and	turned	over	the	chairmanship	to	Governor	Dortch
欢迎	这	访客	和	转向	超过	这	主席	到	州长	多奇

[ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] .

of	Georgia	.
的	乔治亚州	.

欢迎来宾，并将主席一职移交给佐治亚州州长多奇。

" ['dʒentlmən] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'leɪɪŋ] ['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , " [sed] [dɔːrtʃ] .

"	Gentlemen	,	there	is	no	point	in	delaying	our	principal	discussion	,	"	said	Dortch	.
"	先生们	,	那里	是	不	观点	在	延迟	我们的	主要的	讨论	,	"	说	多奇	.

"先生们，没有必要再拖延我们的主要讨论，"多奇说道。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ,

"	Within	the	past	week	,
"	之内	这	过去的	星期	,

"在过去一周内，

['fedərəl] [truːps] [hæv; həv] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['sɪti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]

federal	troops	have	moved	into	a	Mississippi	city	to	enforce	the	Supreme
联邦	军队	有	已搬	进入	一个	密西西比州	城市	到	执行	这	最高

[kɔːrts] ['ɪnfəməs] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [dɪ'kriː] .

Court's	infamous	integration	decree	.
法院的	臭名昭著的	一体化	法令	.

联邦军队已进驻密西西比州一座城市，以强制执行最高法院臭名昭著的种族融合法令。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ˌriːkən'strʌkʃn] [deɪz] ,

For	the	first	time	since	Reconstruction	Days	,
为了	这	第一的	时间	自从	重建	天	,

自重建时期以来，这是第一次

['hɒstaɪl]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['sʌðən] [steɪt] .

hostile	soldiers	are	on	the	soil	of	a	sovereign	Southern	state	.
敌对的	士兵	是	在	这	土壤	的	一个	主权	南方	状态	.

敌对军队已踏入美国南方主权国家的领土。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪz] ,

The	question	before	us	is	,
这	问题	前	我们	是	,

我们面临的问题是：

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [steɪts] - [raɪts] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)]

shall	we	bow	to	this	invasion	of	states	'	rights	and	continue	our
将	我们	弓	到	这	入侵	的	各州	-	权利	和	继续	我们的

['həʊpləs] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] ,

hopeless	fight	in	the	courts	,
绝望	斗争	在	这	法院	,

难道我们要屈服于这种对各州权利的侵犯，继续在法庭上进行毫无希望的斗争吗?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒɔɪn][hændz][ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [fɔːs] [wɪð] [fɔːs] ?

or	shall	we	join	hands	in	resisting	force	with	force	?
或者	将	我们	加入	双手	在	抵抗	力量	和	力量	?

还是我们应该携手以暴制暴?

" ['tʃʌbi] ['gʌvənə(r)] [mɑːʃ] [ɒv; əv][ˌælə'bæmə][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Chubby	Governor	Marsh	of	Alabama	rose	to	his	feet	.
"	胖乎乎的	州长	沼泽	的	阿拉巴马州	玫瑰	到	他的	脚	.

"阿拉巴马州胖乎乎的州长马什站了起来。"

" [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] ['fedərəl] [truːps] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
" There wouldn't have been any federal troops if it hadn't been for this
" 那里 不会 有 到过 任何 联邦 军队 如果 它 之前没有 到过 为了 这
[ɪk'striːmɪst] [ˌsegrɪ'geɪʃn] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
extremist segregation organization ,
极端分子 隔离 组织 ,

"如果不是这个极端种族隔离组织，就不会有联邦军队出动。"

[ðə; ði] - ['klæn] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
the Konfederate Klan , " he said heavily .
这 - 三K党 , " 他 说 重度 .

"南方邦联三K党，"他沉重地说。

" [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsegrɪ'geɪʃənɪst] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [maɪ'self] : [ai] [sə'pəʊz] [məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ]
" I belong to a segregationist organization myself : I suppose most of you
" 我 属于 到 一个 种族隔离主义者 组织 我 : 我 认为 最多 的 你
[duː; də] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][gɒt] [ɪ'lektɪd] .
do , because you got elected .
做 , 因为 你 得到 当选 .

"我自己也属于一个种族隔离组织：我想你们大多数人都是如此，因为你们当选了。"

[bʌt; bət] ['lɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪətɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [hoʊmz] [ænd; ənd] [skuːlz] [ɪz][nəʊ] [wei] [tuː; tə]
But lynching and rioting and burning homes and schools is no way to
但 私刑 和 骚乱 和 燃烧 房屋 和 学校 是 不 方式 到
[rɪ'zɪst] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
resist integration .
抵抗 一体化 .

但是，私刑、暴乱、焚烧房屋和学校绝不是抵制种族融合的正确方式。

[ˌmɪsɪ'sɪpiz] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [mə'rɪdiən] . "
Mississippi's national guard should have been in Meridian . "
密西西比州的 国家的 警卫 应该 有 到过 在 子午线 . "

密西西比州国民警卫队本应驻扎在梅里迪恩。

" [ɪf] [aɪ'd]['məubilaizd][ðə; ði] [gɑːd] , [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'vəʊlt][ɒn][maɪ][hændz] ,
" If I'd mobilized the guard , I'd have had a revolt on my hands ,
" 如果 ID 动员起来 这 警卫 , ID 有 有 一个 反叛 在 我的 双手 ,

"如果我调动了卫队，就会引发一场叛乱。"

" [sed] ['gʌvənə(r)] ['ɑːlˌgrɛn] [ɒv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['maɪldli] .
" said Governor Ahlgren of Mississippi mildly .
" 说 州长 阿赫尔格伦 的 密西西比州 轻微地 .

"密西西比州州长阿赫尔格伦温和地说道。"

" [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdzmən] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['klæn] . "
" Two - thirds of the guardsmen belong to the Klan . "
" 二 - 三分之一 的 这 卫兵 属于 到 这 三K党 . "

"三分之二的卫兵都是三K党成员。"

" [aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [mɑːʃ] ,
" I'll go along with the majority , of course , " said Marsh ,
" 患病的 去 沿着 和 这 多数 , 的 课程 , " 说 沼泽 ,

"我当然会和大多数人一样，"马什说道。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðɪs] [prə'pəʊzd] [pækt][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [kæn; kən] [liːd] ['əʊnli][tuː; tə] [fʊl] - [fledʒd]
" but I think this proposed Pact of Resistance can lead only to full - fledged
" 但 我 思考 这 建议的 协议 的 反抗 能 带领 仅有的 到 满的 - 羽翼丰满
['mɪlətri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
military occupation of the South .
军队 职业 的 这 南 .

但我认为，这项拟议的抵抗条约只会导致南方全面军事占领。

"	['ɔ:lməʊst]	[wɪ'ðaʊt]	['wɪlɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]	,	['boʊrɪˌgɑ:rd]	[ə'rəʊz]	.
"	**Almost**	**without**	**willing**	**it**	**,**	**Beauregard**	**arose**	**.**
"	几乎	没有	愿意的	它	,	博雷加德	出现	.

博雷加德几乎不由自主地站了起来。

['gʌvənə(r)]	['dʒentri][hæd; həd]	['kaʊnsld]	['kɔ:ʃ(ə)n]	,	['lɪsənɪŋ]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['tɔ:kɪŋ]	,	[bʌt; bət][ə; eɪ]
Governor	**Gentry**	**had**	**counselled**	**caution**	**,**	**listening**	**instead**	**of**	**talking**	**,**	**but**	**a**
州长	绅	有	建议	警告	,	聆听	反而	的	说	,	但	一个

['faɪə(r)]	[bɜ:nd]	[di:p]	[ɪn]	['boʊrɪˌgɑ:rd]	.
fire	**burned**	**deep**	**in**	**Beauregard**	**.**
火	烧伤	深的	在	博雷加德	.

州长詹特里曾劝告要谨慎行事，多听少说，但博雷加德内心深处却燃起了熊熊大火。

['sʌmhaʊ]	[ðə; ði]	['lɑ:fɪŋ]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[pɪ'kɛt]	[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][lɑ:st]	[si:n]	[hɜ:(r); hə(r)]	['mɪstɪd]
Somehow	**the**	**laughing**	**face**	**of**	**Piquette**	**as**	**he**	**had**	**last**	**seen**	**her**	**misted**
不知何故	这	笑	脸	的	皮克特	作为	他	有	最后的	已见	她	雾蒙蒙的

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
his	**eyes**	**.**
他的	眼睛	.

不知为何，皮奎特最后一次见到她时那张笑脸的模样让他眼眶湿润。

[ə; eɪ]	['paʊəf(ə)l]	[ɜ:dʒɪŋ]	[wɒz; wəz][ɒn][hɪm]	[tu:; tə]	[bi:t]	[hɪz; ɪz]	[brest]	[ænd; ənd][kraɪ]	:	"	[ðə; ði]	[waɪt]
A	**powerful**	**urging**	**was**	**on**	**him**	**to**	**beat**	**his**	**breast**	**and**	**cry**	**:**	**"**	**The**	**white**
一个	强大的	敦促	曾是	在	他	到	打	他的	胸部	和	哭	:	"	这	白色的

[mæn][mʌst; məst]	[ru:l]	.	.	.	!
man	**must**	**rule**	**.**	**.**	**.**	**!**
男人	必须	规则	.	.	.	!

他强烈地想要捶胸顿足，高喊：“白人必须统治……！”

"	['boʊrɪˌgɑ:rd]	['əʊpənd][hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	['deɪzɪdlɪ]	.
"	**Beauregard**	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**looked**	**around**	**him**	**dazedly**	**.**
"	博雷加德	打开	他的	眼睛	和	看起来	大约	他	茫然地	.

博雷加德睁开眼睛，茫然地环顾四周。

[hi:; hi][wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][ɒv; əv]	-	[haʊs]	[ɒn]	['lʊkaʊt]	['maʊntən]	.
He	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**parlor**	**of**	**Piquette's**	**house**	**on**	**Lookout**	**Mountain**	**.**
他	曾是	坐着	在	这	客厅	的	-	房子	在	瞭望台	山	.

他当时正坐在瞭望山皮奎特家的客厅里。

[pɪ'kɛt]	[li:nd]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	,	['pætɪŋ]	[hɪz; ɪz][hænd]	,
Piquette	**leaned**	**against**	**his**	**shoulder**	**,**	**patting**	**his**	**hand**	**,**
皮克特	倾斜	反对	他的	肩膀	,	轻拍	他的	手	,

皮奎特靠在他的肩膀上，拍了拍他的手。

[ænd; ənd]	-	[stʊd]	[bɪ'fɔ:(r)]	[hɪm]	[wɪð]	[hændz][klɑ:sp, klæsp]	[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]	[bæk]	.
and	**Adjaha**	**stood**	**before**	**him**	**with**	**hands**	**clasped**	**behind**	**his**	**back**	**.**
和	-	站立	前	他	和	双手	紧握	在后面	他的	后退	.

阿贾哈双手背在身后，站在他面前。

-	[lʊkt]	[laɪk][ə; eɪ]	['wʌrid]	[dwɔ:f]	.
Adjaha	**looked**	**like**	**a**	**worried**	**dwarf**	**.**
-	看起来	喜欢	一个	担心	矮人	.

阿贾哈看起来像个忧心忡忡的小矮人。

"	[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[ju:; jʊ]	[ri:'liv]	[jɔ:(r); jə(r)]	[pɑ:ˌtɪsɪ'peɪʃn]	[ɪn][ðə; ði]	['gʌvənəz]	-	['kɒnfərəns]	[ɪn]
"	**You**	**remember**	**that**	**you**	**relived**	**your**	**participation**	**in**	**the**	**governors**	**'**	**conference**	**in**
"	你	记住	那	你	重温	你的	参与	在	这	州长们	-	会议	在

['memfɪs]	?	"	[ɑ:skt]	-	.
Memphis	**?**	**"**	**asked**	**Adjaha**	**.**
孟菲斯	?	"	问	-	.

“你还记得你重温了在孟菲斯参加州长会议的经历吗？”阿贾哈问道。

" [jes] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Yes	,	"	said	Beauregard	,	rubbing	his	forehead	.
"	是的	,	"	说	博雷加德	,	擦	他的	前额	.

“是的，”博雷加德揉着额头说。

" [juː; jʊ] [blæk] ['skaʊndrəl] !

"	You	black	scoundrel	!
"	你	黑色的	恶棍	!

你这个黑心恶棍！

[juː; jʊ] ['hɪpnətaɪzd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['peɪgən] [dɒl] ! "

You	hypnotized	me	with	that	pagan	doll	!	"
你	被催眠	我	和	那	异教徒	玩具娃娃	！	"

你用那个异教娃娃催眠了我！

" [jes] , [sɜː(r)] , " [əd'mɪtɪd] - .

"	Yes	,	sir	,	"	admitted	Adjaha	.
"	是的	,	先生	,	"	承认	-	.

“是的，先生，”阿贾哈承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [wɔː(r)] ,

"	It	took	me	a	long	time	to	trace	the	key	to	this	war	,
"	它	采取	我	一个	长的	时间	到	痕迹	这	钥匙	到	这	战争	,

“我花了很长时间才找到这场战争的关键所在。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [kiː] [aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ]['əʊnli]

and	when	I	found	you	were	that	key	I	knew	I	could	reach	you	only
和	什么时候	我	成立	你	是	那	钥匙	我	知道	我	可以	抵达	你	仅有的

[θruː] [pɪ'kɛt] .

through	Piquette	.
通过	皮克特	.

当我发现你就是那把钥匙时，我知道我只能通过皮奎特才能联系到你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [spiːtʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ðæt] [tɜːnd] [ðə; ði] [saʊθ]

It	was	your	impassioned	speech	before	the	governors	that	turned	the	South
它	曾是	你的	热情洋溢	演讲	前	这	州长们	那	转向	这	南

[tuː; tə][wɔː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [piːs] . "

to	war	instead	of	peace	.	"
到	战争	反而	的	和平	.	"

正是你向各州州长发表的慷慨激昂的演讲，才使南方走向战争而非和平。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['streɪtə(r)] .

"	Nonsense	!	"	said	Beauregard	,	sitting	up	straighter	.
"	废话	!	"	说	博雷加德	,	坐着	向上	更直	.

“胡说！”博雷加德说着，坐直了身子。

" [aɪ][dʒʌst] [ɪk'sprest] [wɒt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	I	just	expressed	what	the	majority	was	thinking	.
"	我	只是	表达	什么	这	多数	曾是	思维	.

我只是表达了大多数人的想法。

[ðeid] [hæv; həv] [ə'griːd] [ɒn][ðə; ði][pækt][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

They'd	have	agreed	on	the	Pact	of	Resistance	even	if	I	had
他们会	有	同意	在	这	协议	的	反抗	甚至	如果	我	有

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] . "

objected	.	"
反对	.	"

即使我反对，他们也会同意签署《抵抗条约》。

" [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['destəni] ['sʌmtaɪmz] ['dʌznt] ['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][əʊn] ['ɪnfluəns] , " [sed] -
" The man of destiny sometimes doesn't realize his own influence , " said Adjaha
" 这 男人 的 命运 有时 不 意识到 他的 自己的 影响 , " 说 -
['draɪli] .
drily .
干巴巴地 .

"天命之人有时意识不到自己的影响力,"阿贾哈冷冷地说。

" ['meni] ['fæktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [bɪ'saɪdz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv]
" Many factors were concentrated in you that day besides your own native
" 许多 因素 是 集中 在 你 那 天 除了 你的 自己的 本国的
[pə'sweɪsɪvnəs] .
persuasiveness .
说服力 .

"那天，除了你天生的说服力之外，还有很多因素集中在你身上。"

[nəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [jɔː(r); jə(r)][stænd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [tuː; tə][ðə; ði][pækt][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
No , General , your stand swung the governors to the Pact of Resistance .
不 , 一般的 , 你的 站立 摇摆 这 州长们 到 这 协议 的 反抗 .

不，将军，是你的立场促使各州州长加入了抵抗联盟。

[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [pækt] [spɜːd] [ðə; ði] - ['klænzmən][tuː; tə]['mæsəkə(r)][ðə; ði]
Announcement of that pact spurred the Konfederate Klansmen to massacre the
公告 的 那 协议 受到刺激 这 - 三K党成员 到 屠杀 这
['fedərəl] [truːps] [æt; ət][mə'rɪdiən] .
federal troops at Meridian .
联邦 军队 在 子午线 .

该协议的宣布激怒了南方邦联的三K党成员，他们在梅里迪安屠杀了联邦军队。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['fedərəl][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ['pleɪsɪŋ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['ʌndə(r)]['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]
That brought the federal proclamation placing Mississippi under martial law and the
那 带来 这 联邦 公告 放置 密西西比州 在下面 武术 法律 和 这
['sʌbsɪkwənt] [ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] . "
subsequent mobilization and revolt of the South . "
随后的 动员 和 反叛 的 这 南 . "

这导致联邦政府发布公告，宣布密西西比州实行戒严，随后引发了南方各州的动员和起义。

" [pə'hæps] [səʊ] , " [kən'siːd] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['wɪərəli] .
" Perhaps so , " conceded Beauregard wearily .
" 也许 所以 , " 承认 博雷加德 疲劳 .

"也许是这样,"博雷加德疲惫地承认道。

" [pə'hæps] [aɪ][dɪd] [rɒŋ] [ɪn][nɒt] ['fɒləʊɪŋ] ['gʌvənə(r)] ['dʒɛntriz] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [maɪ]
" Perhaps I did wrong in not following Governor Gentry's instructions and keeping my
" 也许 我 做过 错误的 在 不是 下列的 州长 绅士们 指示 和 保持 我的
[maʊθ] [ʃʌt] .
mouth shut .
嘴 关闭 .

"也许我不该不该听从州长詹特里的指示，保持沉默。"

[bʌt; bət][aɪ][spəʊk][maɪ] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] . "
But I spoke my convictions , and it's too late now . "
但 我 辐 我的 定罪 , 和 它是 也 晚的 现在 . "

但我已经表达了自己的信念，现在一切都太迟了。

" [ðæt] [ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [truː] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] - .
" That is not necessarily true , General , " said Adjaha .
" 那 是 不是 一定 真的 , 一般的 , " 说 - .

"将军，这未必是事实,"阿贾哈说道。

" [taɪm] [ɪz][ə; eɪ][daɪ'menʃ(ə)n] ,
" **Time** **is** **a** **dimension** **,**
" 时间 是 一个 方面 ,

时间是一个维度，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [muːv] [iːst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [muːv] [west] .
and **it** **is** **as** **easy** **to** **move** **east** **as** **it** **is** **to** **move** **west** **.**
和 它 是 作为 简单的 到 移动 东方 作为 它 是 到 移动 西方 .

向东移动和向西移动一样容易。

[ə; eɪ]['betə(r)]['sɪməli] : [wʌn][kæn; kən] [muːv] ['ʌpwəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['daʊnwəd] ,
A **better** **simile** **:** **one** **can** **move** **upward** **as** **well** **as** **downward** **,**
一个 更好的 明喻 : 一 能 移动 向上 作为 出色地 作为 向下 ,

更好的比喻：人既可以向上移动，也可以向下移动。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪks] ['speʃ(ə)l] ['skɪlz] ['nesəsəri] .
but **the** **presence** **of** **gravitation** **makes** **special** **skills** **necessary** **.**
但 这 在场 的 引力 制作 特别的 技能 必要的 .

但重力的存在使得特殊技能成为必要。

" ['boʊrɪˌgɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Beauregard** **shook** **his** **head** **.**
" 博雷加德 摇晃 他的 头 .

博雷加德摇了摇头。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['θɪəri] , [bʌt; bət] [gʊd] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['θɪəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A** **good** **theory** **,** **but** **good** **only** **as** **a** **theory** **,** " **he** **said** **.**
" 一个 好的 理论 , 但 好的 仅有的 作为 一个 理论 , " 他 说 .

“这是一个很好的理论，但仅此而已，”他说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi]
" **If** **it** **were** **more** **than** **that** **,** **the** **law** **of** **cause** **and** **effect** **would** **be**
" 如果 它 是 更多的 比 那 , 这 法律 的 原因 和 影响 会 是
['æbrəugeit] . "
abrogated **.** **"**
废除 . "

“如果情况不止于此，因果律就不复存在了。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [bəuθ] [weɪz] .
" **No** **,** **it** **works** **both** **ways** **.**
" 不 , 它 作品 两个都 方式 .

不，两种情况都适用。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ][pɑːst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfluənsɪz] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ,
The **present** **can** **influence** **the** **past** **as** **much** **as** **it** **influences** **the** **future** **,**
这 展示 能 影响 这 过去的 作为 很多 作为 它 影响 这 未来 ,

现在对过去的影响与对未来的影响一样大。

[ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][pɑːst] ['ɪnfluənst] [ˌaɪ 'tiː] .
or **as** **much** **as** **the** **past** **influenced** **it** **.**
或者 作为 很多 作为 这 过去的 影响 它 .

或者说，过去对它的影响有多大。

[ðʌs] , [θruː] [ðə; ðɪ][pɑːst] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [ɪt'self] .
Thus **,** **through** **the** **past** **,** **the** **present** **can** **influence** **itself** **.**
因此 , 通过 这 过去的 , 这 展示 能 影响 本身 .

因此，过去可以影响现在。

" [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðə; ði]['aɪvəri] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][fæn] - [ʃeɪpt] ['destəni] ,
" **In** **my** **native** **land** **,** **the** **Ivory** **Coast** **of** **Africa** **,** **we** **believe** **in** **fan** **-** **shaped** **destiny** **,**
" 在 我的 本国的 土地 , 这 象牙 海岸 的 非洲 , 我们 相信 在 扇子 - 形状 命运 ,
['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

"在我的祖国，非洲的科特迪瓦，我们相信命运是扇形的，将军。"

[æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] [weə(r)] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv] ['meni] [pɑːðz] .
At **every** **instant** **where** **a** **choice** **is** **made** **,** **a** **man** **may** **take** **one** **of** **many** **paths** **.**
在 每一个 立即的 在哪里 一个 选择 是 制成 , 一个 男人 可能 拿 一 的 许多 路径 .

在每一个需要做出选择的瞬间，一个人都可以选择多条道路中的一条。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][əʊld] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [rɪ'treɪs] [ðeə(r)]
And **those** **who** **had** **the** **old** **knowledge** **of** **my** **people** **could** **retrace** **their**
和 那些 WHO 有 这 老的 知识 的 我的 人们 可以 回溯 他们的
[steps] [wen] [ðə; ði] [rɒŋ] [pɑːθ][wɒz; wəz]['teɪkən] ,
steps **when** **the** **wrong** **path** **was** **taken** **,**
步骤 什么时候 这 错误的 小路 曾是 已采取 ,

而那些拥有我们族人古老智慧的人，在走错路时，能够找到回头路。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] . "
and **choose** **another** **path** **.** **"**
和 选择 其他 小路 . "

选择另一条路。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] .
" **But** **I** **can't** **,** **"** **said** **Beauregard** **.**
" 但 我 不能 , " 说 博雷加德 .

"但我做不到，"博雷加德说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
" **If** **I** **could** **,**
" 如果 我 可以 ,

"如果我能，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wɒt] [aɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [ðæt] [deɪ] [ɪn]
I **don't** **know** **anything** **that** **could** **have** **changed** **what** **I** **said** **and** **did** **that** **day** **in**
我 不 知道 任何事物 那 可以 有 已更改 什么 我 说 和 做过 那 天 在
['memfɪs] . "
Memphis **.** **"**
孟菲斯 . "

我不知道有什么事能改变我那天在孟菲斯所说所做的事。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] , [haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [pɪ'kɛt] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
" **Tell** **me** **,** **General** **,** **how** **long** **had** **Piquette** **been** **your** **mistress** **before** **the**
" 告诉 我 , 一般的 , 如何 长的 有 皮克特 到过 你的 情妇 前 这
['memfɪs] ['kɒnfərəns] ? " [ɑːskt] - .
Memphis **Conference** **?** **"** **asked** **Adjaha** **.**
孟菲斯 会议 ? " 问 - .

"将军，请问在孟菲斯会议之前，皮奎特做了您多久的情妇？"阿贾哈问道。

" [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['boʊrɪˌgɑːrd] , [tuː] ['pʌz(ə)ld][æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [tæk]
" **About** **three** **years** **,** **"** **answered** **Beauregard** **,** **too** **puzzled** **at** **this** **change** **of** **tack**
" 关于 三 年 , " 回答 博雷加德 , 也 困惑 在 这 改变 的 钉
[tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] .
to **be** **offended** **.**
到 是 被冒犯了 .

"大约三年，"博雷加德回答道，他对这种态度的转变感到困惑，并没有生气。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

"	Even	if	you	were	a	psychologist	instead	of	a	general	,
"	甚至	如果	你	是	一个	心理学家	反而	的	一个	一般的	,

“即使你是一名心理学家而不是一名将军，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [prəʊb] [ðə; ði][ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

it	would	be	difficult	for	you	to	probe	the	motivation	of	your	own
它	会	是	难的	为了	你	到	探测	这	动机	的	你的	自己的

[hɑ:t] ,

heart	,
心	,

你很难探究自己内心的动机。

" [sed] [ðə; ði]['ni:grəʊ] .

"	said	the	Negro	.
"	说	这	黑人	.

“黑人说道。”

" [pɪ'kɛt] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['vəʊtɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [pi:s] !

"	Piquette	was	your	reason	for	voting	for	war	,	instead	of	peace	!
"	皮克特	曾是	你的	原因	为了	表决	为了	战争	,	反而	的	和平	!

“皮奎特是你投票支持战争而不是和平的理由！”

" ['boʊrɪˌgɑ:rd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['æŋgrəli] .

"	Beauregard	sprang	to	his	feet	angrily	.
"	博雷加德	弹簧	到	他的	脚	愤怒地	.

博雷加德愤怒地跳了起来。

" [lʊk] , [dæm] [ju:; jʊ] , [doʊnt] [fi:d] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['vu:du:] ['dʌbəlˌtɔ:k] !

"	Look	,	damn	you	,	don't	feed	me	your	voodoo	doubletalk	!
"	看	,	该死	你	,	不	喂养	我	你的	巫毒教	双重标准	!

“听着，你这该死的家伙，别跟我耍你那套巫术似的花言巧语！”

" [hi:; hi] ['θʌndə] .

"	he	thundered	.
"	他	雷鸣	.

他雷鸣般地说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [pɪ'kɛt] [ə'ləʊn][ai][hæd; həd][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ,

"	If	it	were	Piquette	alone	I	had	to	consider	,
"	如果	它	是	皮克特	独自的	我	有	到	考虑	,

“如果只有皮奎特一个人，我就需要考虑.....”

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv]['ædvəkeit, 'ædvəkət] [i'kwɒlәti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [reɪs] ?

don't	you	think	I'd	have	advocated	equality	for	the	black	race	?
不	你	思考	ID	有	倡导者	平等	为了	这	黑色的	种族	?

难道你认为我不会主张黑人享有平等权利吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [vɔɪs] [ðæt] ['səubəd] [hɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔ:tə(r)] .

"	It	was	Piquette's	voice	that	sobered	him	,	like	a	dash	of	cold	water	.
"	它	曾是	-	嗓音	那	清醒	他	,	喜欢	一个	短跑	的	寒冷的	水	.

“皮奎特的声音让他清醒过来，就像一盆冷水浇醒了他。”

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][aɪm][nɒt][ə; eɪ]['ni:grəʊ] , [gɑ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	And	yet	you	try	to	tell	me	I'm	not	a	Negro	,	Gard	,	"	she	said	quietly	.
"	和	然而	你	尝试	到	告诉	我	我是	不是	一个	黑人	,	加德	,	"	她	说	悄悄	.

“可是你却想告诉我我不是黑人，加德，”她平静地说。

[ðə; ði]['æŋgə(r)] [dreɪnd] [frɒm; frəm][hɪm] .

The	anger	drained	from	him	.
这	愤怒	排水	从	他	.

他怒气消散了。

[hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .

He	slumped	back	to	the	sofa	.
他	瘫倒	后退	到	这	沙发	.

他颓然地跌回沙发上。

" [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ɒdz] !

"	Ah	,	yes	,	the	perversity	of	a	man	whose	mind	and	heart	are	at	odds	!
"	啊	,	是的	,	这	反常	的	一个	男人	谁	头脑	和	心	是	在	赔率	!

“啊，是的，一个思想和情感不一致的人的顽固不化！”

" [ɪk'skleɪmd] - ['sɒftli] .

"	exclaimed	Adjaha	softly	.
"	惊呼	-	轻轻	.

“阿贾哈轻声说道。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [pɪ'kɛt] ,

"	You	love	Piquette	,
"	你	爱	皮克特	,

你喜欢皮奎特，

[jet] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʌv] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] ['niːgrəʊ] [blʌd] [ɪn]

yet	your	pride	tells	you	that	you	should	not	love	a	woman	with	Negro	blood	in
然而	你的	自豪	讲述	你	那	你	应该	不是	爱	一个	女士	和	黑人	血	在

[hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

her	veins	.
她	静脉	.

然而，你的骄傲告诉你，你不应该爱上一个血管里流淌着黑人血统的女人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'gresɪv] ,

For	that	you	must	be	aggressive	,
为了	那	你	必须	是	挑衅的	,

为此你必须采取积极主动的态度。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [ðə; ði]['mɒrəl] [kəʊd] [tɔːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt] [rɒŋ] .

you	must	prove	the	moral	code	taught	you	as	a	child	was	not	wrong	.
你	必须	证明	这	道德	代码	教授	你	作为	一个	孩子	曾是	不是	错误的	.

你必须证明你从小接受的道德准则没有错。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['memfɪs] ['kɒnfərəns] [wɪð] - ['kɪsɪz] [stɪl] [swiːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

"	You	went	to	the	Memphis	Conference	with	Piquette's	kisses	still	sweet	on	your
"	你	去	到	这	孟菲斯	会议	和	-	吻	仍然	甜的	在	你的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

“你带着皮奎特甜蜜的吻痕去了孟菲斯会议，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [juː; jʊ][stænd] [fɔːθ]

and	because	of	that	your	conscience	demanded	that	you	stand	forth
和	因为	的	那	你的	良心	要求	那	你	站立	前进

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mænz][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] . "

as	a	champion	of	the	white	man's	superiority	.	"
作为	一个	冠军	的	这	白色的	男人的	优势	.	"

正因如此，你的良心才要求你站出来捍卫白人至上主义。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [juː; jʊ] [blæk] ['frɔɪdiən] , " [ri'tɔːt] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['sɪnɪkli] ,

"	So	be	it	,	then	,	you	black	Freudian	,	"	retorted	Beauregard	cynically	,
"	所以	是	它	,	然后	,	你	黑色的	弗洛伊德	,	"	反驳	博雷加德	愤世嫉俗地	,

“那就这样吧，你这个黑人弗洛伊德主义者，”博雷加德愤世嫉俗地反驳道。

[æn; ən]['æŋgri] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

an	angry	gleam	in	his	blue	eyes	.
一个	生气的	闪耀	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他蓝色的眼睛里闪过一丝怒火。

" [ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

"	The	die	was	cast	two	years	ago	.	"
"	这	死	曾是	投掷	二	年	前	.	"

"两年前就已经定局了。"

" [ðə; ði][daɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌriː'kɑːst] , " [sed] - ['fɜːmli] .

"	The	die	shall	be	recast	,	"	said	Adjaha	firmly	.
"	这	死	将	是	重制版	,	"	说	-	牢牢	.

"一切都将重新来过,"阿贾哈坚定地说。

" [pɪ'kɛt] [mʌst; məst][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['memfɪs] .

"	Piquette	must	not	have	gone	to	Memphis	.
"	皮克特	必须	不是	有	已消失	到	孟菲斯	.

皮奎特肯定没去孟菲斯。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][went][tuː; tə] ['memfɪs] .

She	must	not	have	been	your	mistress	before	you	went	to	Memphis	.
她	必须	不是	有	到过	你的	情妇	前	你	去	到	孟菲斯	.

在你去孟菲斯之前，她肯定不是你的情妇。

" [wɪð] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	With	this	,	he	walked	swiftly	from	the	room	.
"	和	这	,	他	步行	迅速地	从	这	房间	.

说完，他迅速离开了房间。

['boʊrɪˌgɑːrd] [lʊkt] [æt; ət] [pɪ'kɛt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf][ə'mjuːzd] , [hɑːf] ['daʊtf(ə)l] .

Beauregard	looked	at	Piquette	,	his	eyes	half	amused	,	half	doubtful	.
博雷加德	看起来	在	皮克特	,	他的	眼睛	一半	觉得好笑	,	一半	疑	.

博雷加德看着皮奎特，眼神中既有几分戏谑，又有几分怀疑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .

She	smiled	at	him	.
她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

" [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	he	does	is	out	of	our	hands	,	"	she	said	.
"	什么	他	做	是	出去	的	我们的	双手	,	"	她	说	.

"他做什么我们都无能为力,"她说。

" [ɪts] [stɪl] ['ɜːli] , [gɑːrd] .

"	It's	still	early	,	Gard	.
"	它是	仍然	早期的	,	加德	.

"现在还早，加德。"

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

"	He	took	her	in	his	arms	.
"	他	采取	她	在	他的	武器	.

他把她抱在怀里。

['gʌvənə(r)] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['kɔːrtni] [ɒv; əv] [ˌtenə'siː] [sæt][ɪn][ðə; ði][tɔːl][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Governor	Beauregard	Courtney	of	Tennessee	sat	in	the	tall	chair	behind	the
州长	博雷加德	考特尼	的	田纳西州	卫星	在	这	高的	椅子	在后面	这

['gʌvərnərz] [desk][ænd; ənd] ['twidl] [ə; eɪ] ['peɪpəweɪt] ['gɪv(ə)n][hɪm] ,

governor's	desk	and	twiddled	a	paperweight	given	him	,
州长的	桌子	和	摆弄	一个	镇纸	给定	他	,

田纳西州州长博雷加德·考特尼坐在州长办公桌后的高椅上，摆弄着别人送给他的镇纸。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ækjərət] , [baɪ][ðə; ði] ['næʃvɪl] ['rəʊtəri] [klʌb] .

if	his	recollection	was	accurate	,	by	the	Nashville	Rotary	Club	.
如果	他的	回忆	曾是	准确的	,	经过	这	纳什维尔	旋转	俱乐部	.

如果他记忆准确的话，是由纳什维尔扶轮社赞助的。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['luːsi] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [huːz] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

His	wife	,	Lucy	,	a	handsome	woman	whose	dark	brown	hair	was	just	beginning
他的	妻子	,	露西	,	一个	英俊的	女士	谁	黑暗的	棕色的	头发	曾是	只是	开始

[tuː; tə] [greɪ] ,

to	grey	,
到	灰色的	,

他的妻子露西是一位容貌姣好的女子，深棕色的头发开始泛白。

[stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmləʊd] [ɒv; əv] ['pækɪdʒɪz] .

stood	by	the	door	with	an	armload	of	packages	.
站立	经过	这	门	和	一个	臂载荷	的	包裹	.

她站在门口，怀里抱着一大堆包裹。

" ['boʊrɪˌgɑːrd] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['veɪkənt] [haʊs] [daʊn] [ɒn] ['fræŋklɪn] [rəʊd] [ɑː(r); ə(r)]

"	Beauregard	,	the	people	moving	into	that	vacant	house	down	on	Franklin	Road	are
"	博雷加德	,	这	人们	移动	进入	那	空缺	房子	向下	在	富兰克林	路	是

['niːgrəuz] ,

Negroes	,
黑人	,

“博雷加德，搬进富兰克林路那栋空房子里的人是黑人。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	said	indignantly	.
"	她	说	愤慨地	.

她愤愤不平地说。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	want	you	to	do	something	about	it	.
"	我	想	你	到	做	某物	关于	它	.

我希望你为此做点什么。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] !

The	very	idea	!
这	非常	主意	!

这个想法太棒了！

[ðæt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ! "

That	close	to	the	mansion	!	"
那	关闭	到	这	大厦	!	"

离豪宅那么近！

" [ðeɪ] [ɑːrnt] ['niːgrəuz] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] .

"	They	aren't	Negroes	,	"	he	said	patiently	.
"	他们	不是	黑人	,	"	他	说	耐心	.

“他们不是黑人，”他耐心地说。

" ['ðer] [maɪ] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	They're	my	secretary	and	her	mother	.
"	它们是	我的	秘书	和	她	母亲	.

“她们是我的秘书和她的母亲。”

[maɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɒ'druːn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ə; eɪ] [mju'lætəʊ] .

My	secretary	is	a	quadroon	and	her	mother's	a	mulatto	.
我的	秘书	是	一个	四分之一黑人	和	她	母亲的	一个	混血儿	.

我的秘书是四分之一黑人血统，她的母亲是混血儿。

[ɪts] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [lɪv; laɪv] [səʊ] [kləʊz] ,

It's	convenient	to	have	them	live	so	close	,
它是	方便的	到	有	他们	居住	所以	关闭	,

他们住得这么近真是太方便了。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [niːd] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm][ˌwiːk'end; 'wiːkend] [wɜːk] [æt; ət] [həʊm] . "

in	case	I	need	to	do	some	weekend	work	at	home	.	"
在	案件	我	需要	到	做	一些	周末	工作	在	家	.	"

万一我需要在家加班呢。"

" [ə; eɪ] [kwɒ'druːn] !

"	A	quadroon	!
"	一个	四分之一黑人	!

"四分之一黑人血统！"

" ['luːsiz] [aɪz] ['waɪdnd] .

"	Lucy's	eyes	widened	.
"	露西的	眼睛	扩大	.

露西的眼睛睁大了。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sekrəˌteri] [ɪz][ə; eɪ] [kwɒ'druːn] ? "

"	Which	of	your	secretaries	is	a	quadroon	?	"
"	哪个	的	你的	秘书	是	一个	四分之一黑人	?	"

"你们的秘书中谁是四分之一黑人血统？"

" [pɪ'kɛt] .

"	Piquette	.
"	皮克特	.

"皮奎特。

[ænd; ənd][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

And	don't	tell	me	I	shouldn't	have	employed	her	.
和	不	告诉	我	我	不应该	有	受雇	她	.

别跟我说我不应该雇用她。

[ðə; ði]['niːgrəʊ] [vəʊt] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

The	Negro	vote	is	important	in	this	state	,
这	黑人	投票	是	重要的	在	这	状态	,

在这个州，黑人选票非常重要。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd]['haɪəd][ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['niːgrəʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [vəʊt] [wʊd] [tɜːn]

and	if	I'd	hired	a	full	-	blooded	Negro	a	lot	of	the	white	vote	would	turn
和	如果	ID	雇用	一个	满的	-	血腥	黑人	一个	很多	的	这	白色的	投票	会	转动

[ə'genst] [ˌem 'iː] . "

against	me	.	"
反对	我	.	"

如果我雇佣的是一个纯种黑人，很多白人选民就会倒戈反对我。

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

"哎呀，真是没想到！"

[juːv] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntɪ'greɪʃənɪst] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][gɒt]['ɪntuː]

You've	become	more	and	more	of	an	integrationist	ever	since	you	got	into
你已经	变得	更多的	和	更多的	的	一个	整合主义者	曾经	自从	你	得到	进入

['pɒlətɪks] , ['boʊrɪˌgɑːrd] . "

politics	,	Beauregard	.	"
政治	,	博雷加德	.	"

博雷加德，自从你踏入政坛以来，你变得越来越倾向于一体化。

" ['meɪbi] [aɪv] [geɪnd] [sʌm; səm]['wɪzdəm][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Maybe	I've	gained	some	wisdom	and	understanding	,	"	he	replied	.
"	或许	我已经	获得	一些	智慧	和	理解	,	"	他	回复	.

"或许我获得了一些智慧和领悟，"他回答说。

" [ðæt] [ɪz][nɒt][tuː; tə][seɪ][aɪm][æn; ən] - [ˌɪntɪ'greɪʃənɪst] . -
" That is not to say I'm an ' integrationist . '
" 那 是 不是 到 说 我是 一个 - 整合主义者 . -

"但这并不意味着我是个'一体化主义者'。"

[aɪm] [stɪl] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] .
I'm still doing my best to get it done slowly and cautiously .
我是 仍然 正在做 我的 最好的 到 得到 它 完毕 缓慢地 和 谨慎地 .

我仍在尽力稳扎稳打，慢慢地、谨慎地完成这项工作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ðə; ði] [saʊθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]['əʊpən][rɪ'vəʊlt] ,
But the only way the South could have resisted it was by open revolt ,
但 这 仅有的 方式 这 南 可以 有 抵抗 它 曾是 经过 打开 反叛 ,

但南方抵抗的唯一途径就是公开起义。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['suːɪsaɪd] .
which would have been suicide .
哪个 会 有 到过 自杀 .

那无异于自杀。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] ['sʌðən] [fɪəz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['riːəlaɪzd] , [səʊ][fɑː(r)] .
And I must say the Southern fears have not been realized , so far .
和 我 必须 说 这 南方 恐惧 有 不是 到过 已实现 , 所以 远的 .

我必须说，到目前为止，南方人的担忧还没有成为现实。

" ['luːsi] [snɪft] .
" Lucy sniffed .
" 露西 嗅了嗅 .

露西抽了抽鼻子。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [klʌb] ['miːtɪŋ] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['əʊpənɪŋ]
" I have to speak at a woman's club meeting tonight , " she said , opening
" 我 有 到 说话 在 一个 女性的 俱乐部 会议 今晚 , " 她 说 , 开幕
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

"我今晚要去参加一个妇女俱乐部的会议，"她说着，打开了门。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] ? "
" Are you going home now ? "
" 是 你 去 家 现在 ? "

你现在要回家吗?

" [nəʊ] , ['sɑːdʒənt] ['pɑːkə(r)] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" No , Sergeant Parker will drive you home and come back for me .
" 不 , 军士 帕克 将要 驾驶 你 家 和 来 后退 为了 我 .

"不，帕克警官会开车送你回家，然后再回来接我。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp][sʌm; səm] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tə'naɪt] .
I'm going to eat downtown and clean up some work in the office tonight .
我是 去 到 吃 市中心 和 干净的 向上 一些 工作 在 这 办公室 今晚 .

我今晚打算去市中心吃饭，然后回办公室处理一些工作。

" [ʃiː; ʃi] [left] , [ænd; ənd] ['boʊrɪˌgɑːrd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['θɔːtfəli] , ['hævɪŋ] [dʒʌst][təʊld]
" She left , and Beauregard leaned back in his chair thoughtfully , having just told
" 她 左边 , 和 博雷加德 倾斜 后退 在 他的 椅子 深思熟虑 , 拥有 只是 讲述
[hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][laɪ] .
his wife a lie .
他的 妻子 一个 说谎 .

她离开了，博雷加德若有所思地靠在椅子上，因为他刚刚对妻子撒了谎。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['luːsi] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm]

They	had	no	children	to	be	affected	by	it	,	but	Lucy	would	never	become
他们	有	不	孩子们	到	是	做作的	经过	它	,	但	露西	会	绝不	变得

['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

reconciled	to	integration	.
和解	到	一体化	.

他们没有孩子，所以不会受到影响，但露西始终无法接受种族融合。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt][ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['memfɪs] ['gʌvənəz] ['kɒnfərəns] [ə'weɪ]

She	blamed	him	for	his	part	in	turning	the	Memphis	Governors	Conference	away
她	被指责	他	为了	他的	部分	在	转弯	这	孟菲斯	州长们	会议	离开

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [prə'pəʊzd] [pækt][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

from	the	proposed	Pact	of	Resistance	five	years	ago	.
从	这	建议的	协议	的	反抗	五	年	前	.

她指责他五年前参与了孟菲斯州长会议放弃拟议的《抵抗协定》的行动。

['boʊrɪˌgɑːrd] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [daut] [ə'baʊt] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðɪ]['fedərəl]

Beauregard	had	had	his	doubts	about	speaking	out	against	resisting	the	federal
博雷加德	有	有	他的	疑虑	关于	请讲	出去	反对	抵抗	这	联邦

['gʌvənmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θret] [ɒv; əv] [fɔːs] .

government	with	the	threat	of	force	.
政府	和	这	威胁	的	力量	.

博雷加德曾对公开反对以武力威胁抵抗联邦政府的做法心存疑虑。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] : [wɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['terəb(ə)l] ,

Now	he	thought	he	had	done	right	:	war	would	have	been	terrible	,
现在	他	想法	他	有	完毕	正确的	:	战争	会	有	到过	糟糕的	,

现在他觉得自己做对了：战争会很可怕。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊθ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔː(r)] .

and	the	South	could	not	have	won	such	a	war	.
和	这	南	可以	不是	有	韩元	这样的	一个	战争	.

南方不可能赢得这样一场战争。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['steɪtsmənʃɪp] [æt; ət] [ðæt] ['kɒnfərəns] , [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)]

And	it	was	his	statesmanship	at	that	conference	,	and	Governor
和	它	曾是	他的	政治家风范	在	那	会议	,	和	州长

['dʒɛntriz] ['lævɪʃ] [preɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Gentry's	lavish	praise	of	it	,
绅士们	奢华的	称赞	的	它	,

正是他在那次会议上展现出的政治家风范，以及州长詹特里对此的高度赞扬，

[ðæt] [hæd; həd][set][hɪm][ʌp][tuː; tə] [sək'siːd] ['dʒentri][æz; əz]['gʌvənə(r)] .

that	had	set	him	up	to	succeed	Gentry	as	governor	.
那	有	放	他	向上	到	成功	绅	作为	州长	.

这使他得以接替詹特里担任州长。

['boʊrɪˌgɑːrd] [saɪd] ['piːsfəli] .

Beauregard	sighed	peacefully	.
博雷加德	叹了口气	和平地	.

博雷加德平静地叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	done	right	and	the	world	was	better	for	it	.
他	有	完毕	正确的	和	这	世界	曾是	更好的	为了	它	.

他做得对，世界也因此变得更美好。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd] - ['gəʊldən] , [blæk] - [aɪd] [feɪs] [piːk] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

The	door	opened	,	and	Piquette's	golden	,	black	-	eyed	face	peeked	around	it	.
这	门	打开	,	和	-	金的	,	黑色的	-	眼睛	脸	偷看	大约	它	.

门开了，皮奎特那张金色的、黑眼睛的脸从门后探了出来。

" [ɪts] [fɔː(r)] - ['θɜːti] , ['gʌvənə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's four - thirty , Governor , " she said .
" 它是 四 - 三十 , 州长 , " 她 说 .

"州长，现在四点半了，"她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ? "
" Will you want me for anything else ? "
" 将要 你 想 我 为了 任何事物 别的 ? "

你还会需要我做其他事吗?

" [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Not just now , " he said , smiling .
" 不是 只是 现在 , " 他 说 , 微笑 .

"不只是现在，"他笑着说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .
She smiled back .
她 微笑 后退 .

她回以微笑。

" [ruːm] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Room 832 , " she said in a voice that was hardly more than a whisper .
" 房间 - , " 她 说 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 更多的 比 一个 耳语 .

"832号房间，"她用几乎耳语般的声音说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Then she was gone .
然后 她 曾是 已消失 .

然后她就消失了。

[boʊrɪgɑːrdz] [blʌd] ['kwikən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] .
Beauregard's blood quickened , but he was disturbed .
博雷加德 血 加速 , 但 他 曾是 不安 .

博雷加德的血液沸腾起来，但他心神不宁。

[ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] .
This that he was going to do was not right .
这 那 他 曾是 去 到 做 曾是 不是 正确的 .

他要做的事是不对的。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [wʊd] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [mæn] [teɪk] ,
But what other course would a normal man take ,
但 什么 其他 课程 会 一个 普通的 男人 拿 ,

但一个正常人还能选择什么其他道路呢?

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪ'streɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
when his wife was so estranged that she had become nothing more than
什么时候 他的 妻子 曾是 所以 疏远的 那 她 有 变得 没有什么 更多的 比
[ə; eɪ] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mærid] ['hæpinəs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
a front for the married happiness the people demanded of their
一个 正面 为了 这 已婚 幸福 这 人们 要求 的 他们的
['gʌvənə(r)] ,
governor ,
州长 ,

当他的妻子与他关系疏远到仅仅沦为民众所要求的婚姻幸福的幌子时，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] - [hed] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ?
a figure - head who lived in another wing of the mansion ?
一个 数字 - 头 WHO 居住地 在 其他 翼 的 这 大厦 ?

一个住在宅邸另一侧的傀儡?

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [pɪˈkɛt] [eɪt] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈbriːfli] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][steɪd] ,

He	had	met	Piquette	eight	years	before	,	briefly	,	when	he	was	a	staid	,
他	有	遇见	皮克特	八	年	前	,	简要地	,	什么时候	他	曾是	一个	稳重	,

[ˈklaɪmɪŋ] [ˈnæʃvɪl] [ˈlɔɪə(r)] .

climbing	Nashville	lawyer	.
攀登	纳什维尔	律师	.

八年前，他曾与皮奎特有过一面之缘，当时皮奎特是一位沉稳上进的纳什维尔律师。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə]

Not	knowing	she	was	of	mixed	blood	then	,	he	had	been	drawn	to
不是	会心	她	曾是	的	混合	血	然后	,	他	有	到过	绘制	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈstrɒŋli] .

her	strongly	.
她	强烈	.

当时他并不知道她是混血儿，却深深地被她吸引。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [drɔːn] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][hɪm] ,

He	had	thought	her	drawn	also	to	him	,
他	有	想法	她	绘制	还	到	他	,

他原以为她也对他有好感。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ðeə(r)] [pɑːðz] [ˈpɑːtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn]

but	for	some	reason	their	paths	parted	and	he	had	not	seen
但	为了	一些	原因	他们的	路径	分手了	和	他	有	不是	已见

[hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ʌnˈtɪl][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvənəʃɪp] .

her	again	until	after	his	election	to	the	governorship	.
她	再次	直到	后	他的	选举	到	这	州长	.

但不知何故，他们的道路就此分道扬镳，直到他当选州长后，他才再次见到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈæplɪkənts] [fɔː(r); fə(r)] [steɪt] [dˈʒɒbz] ,

She	had	been	among	a	group	of	applicants	for	state	jobs	,
她	有	到过	之中	一个	团体	的	申请人	为了	状态	工作	,

她曾是申请州政府工作的众多申请人之一。

[ænd; ənd] [ˈboʊrɪˌgɑːrd] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnel] [ˈɒfɪs] [ðə; ði] [deɪ]

and	Beauregard	had	happened	to	be	visiting	the	personnel	office	the	day
和	博雷加德	有	发生	到	是	访问	这	人员	办公室	这	天

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

she	came	in	.
她	来了	在	.

博雷加德碰巧在她来上班的那天去人事办公室。

[hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] [ˈɒfɪs] [æt; ət][wʌns] .

He	employed	her	in	the	governor's	office	at	once	.
他	受雇	她	在	这	州长的	办公室	在	一次	.

他立即聘用了她，让她在州长办公室工作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsekrət(ə)ri] .

She	was	a	good	secretary	.
她	曾是	一个	好的	秘书	.

她是一位优秀的秘书。

[ˈnʌθɪŋ] [ˌʌntəˈwɔːd] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [jɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [æz; əz]

Nothing	untoward	had	passed	between	them	in	that	year	she	had	worked	as
没有什么	不愉快的	有	通过了	之间	他们	在	那	年	她	有	工作	作为

[hɪz; ɪz][ˈsekrət(ə)ri] .

his	secretary	.
他的	秘书	.

在她担任他秘书的那一年里，他们之间没有发生任何不愉快的事情。

[ɪn] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ɔ:(r)][dɪd][kʊd; kəd] ['eni] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [hæv; həv]

In	nothing	either	of	them	said	or	did	could	any	members	of	his	staff	have
在	没有什么	任何一个	的	他们	说	或者	做过	可以	任何	成员	的	他的	职员	有

[dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] ['ætɪtju:d] .

detected	an	incorrect	attitude	.
检测到	一个	错误	态度	.

他的任何工作人员都无法从他们的言行中看出任何不当态度。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

But	there	were	invitations	of	the	eyes	,
但	那里	是	邀请函	的	这	眼睛	,

但眼神中却蕴藏着邀请，

[kə'res] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][ðeə(r)][hændz][hæd; həd] [tʌtʃt] ,

caresses	of	the	voice	. . .	and	a	week	ago	their	hands	had	touched	,
爱抚	的	这	嗓音	. . .	和	一个	星期	前	他们的	双手	有	感动	,

那温柔的声音……一周前，他们的手曾相触。

[ænd; ənd] [klʌŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] . . . .

and	clung	,	and	he	had	found	she	was	willing	.	.	.	.
和	紧紧抓住	,	和	他	有	成立	她	曾是	愿意的	.	.	.	.

他紧紧地抱着她，发现她也愿意……

['boʊrɪˌgɑ:rd] [hi:v] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

Beauregard	heaved	himself	to	his	feet	with	a	sigh	.
博雷加德	喘息	他自己	到	他的	脚	和	一个	叹	.

博雷加德叹了口气，费力地站了起来。

['bri:fli] , [hi:; hi][felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)]['lu:si] .

Briefly	,	he	felt	sorry	for	Lucy	.
简要地	,	他	毛毡	对不起	为了	露西	.

简而言之，他同情露西。

[hi:; hi] [wʊd] [i:t] ['sʌpə(r)] [ˌdaʊn'taʊn] [tə'naɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [ru:m] - .

He	would	eat	supper	downtown	tonight	,	but	it	would	be	in	Room	832	.
他	会	吃	晚餐	市中心	今晚	,	但	它	会	是	在	房间	-	.

他今晚会在市中心吃晚饭，但会在 832 号房间。

['boʊrɪˌgɑ:rd] [ə'wəʊk] ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Beauregard	awoke	slowly	,	with	a	hand	shaking	his	shoulder	.
博雷加德	醒来	缓慢地	,	和	一个	手	摇晃	他的	肩膀	.

博雷加德缓缓醒来，一只手摇晃着他的肩膀。

[rɪ'lʌktəntli] [hi:; hi] [ə'bændənd] [ə; eɪ] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [pi:s]

Reluctantly	he	abandoned	a	dream	in	which	the	South	had	remained	at	peace
勉强	他	弃	一个	梦	在	哪个	这	南	有	剩余	在	和平

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] .

and	he	was	governor	of	his	state	.
和	他	曾是	州长	的	他的	状态	.

他依依不舍地放弃了南方保持和平、自己成为州长的梦想。

- ['flaʊə(r)] - [laɪk] [feɪs] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

Piquette's	flower	-	like	face	hovered	over	him	in	the	dimness	.
-	花	-	喜欢	脸	悬停	超过	他	在	这	昏暗	.

在昏暗的光线下，皮奎特的脸庞像花朵般飘浮在他上方。

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [ɒn][wʌn] ['elbəʊ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bed] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

She	rested	on	one	elbow	in	the	big	bed	beside	him	and	shook	his	shoulder	.
她	休息	在	一	弯头	在	这	大的	床	旁	他	和	摇晃	他的	肩膀	.

她用一只胳膊肘撑在他身旁的大床上，摇了摇他的肩膀。

" [gɑːrd] !
" Gard !
" 加德 !

“加德!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːdʒəntli] .
" she said urgently .
" 她 说 紧急 .

她急切地说。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒!

[ɪts] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] . "
It's after midnight . "
它是 后 午夜 . "

现在已经过了午夜。

" [əʊ] , [dæm] !
" Oh , damn !
" 哦 , 该死 !

“哦，该死！”

" [hiː; hi] [grəʊn] , ['rəʊlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] ['kʌvəz] .
" he groaned , rolling out of the warm covers .
" 他 呻吟 , 滚动 出去 的 这 温暖的 封面 .

他呻吟着，从温暖的被窝里滚了出来。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːðənə] [wɪl] [ə'tæk] [tə'deɪ] [ɪf] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɜːvɪs] ['hæznt] [gɒn]
" And the Northerners will attack today if my intelligence service hasn't gone
" 和 这 北方人 将要 攻击 今天 如果 我的 智力 服务 还没有 已消失
[kəm'pliːtli] ['heɪwaɪə(r)] . "
completely haywire . "
完全地 失控 . "

“如果我的情报部门没有彻底失灵，北方人今天就会发动进攻。”

" [get] [drest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Get dressed , " she said ,
" 得到 穿着 , " 她 说 ,

“穿好衣服，”她说。

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn]
dropping her bare feet to the floor and smoothing her nightgown
下降 她 裸 脚 到 这 地面 和 平滑 她 睡衣
['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
over her knees .
超过 她 膝盖 .

她赤着脚走到地板上，抚平睡裙，让它盖住膝盖。

" [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kɒfi] .
" I'll fix you some coffee .
" 患病的使固定 你 一些 咖啡 .

我给你泡杯咖啡。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm] , [ðə; ði] [kən'fedərət] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] ['glɪtərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
" He pulled on his uniform , the Confederate grey with the stars glittering on the
" 他 拉 在 他的 制服 , 这 南方邦联 灰色的 和 这 明星 闪闪发光 在 这
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他穿上军装，那是南方邦联的灰色军服，肩章上闪闪发光的星星。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['plʌgd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒtpleɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['kɒfi] .

while	she	plugged	in	the	hotplate	and	started	the	coffee	.
尽管	她	已插电	在	这	热板	和	开始	这	咖啡	.

她一边插上电热炉的电源，一边开始煮咖啡。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ][wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [dɪm] [laɪt] ,

Outside	,	the	eastern	sky	was	streaked	with	dim	light	,
外部	,	这	东	天空	曾是	条纹	和	暗淡	光	,

窗外，东方的天空被昏暗的光线点缀着。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] [θrʌst] [ʌp] [stɑːk] [ˌsɪlu'ets] .

against	which	the	sleeping	houses	of	Winchester	thrust	up	stark	silhouettes	.
反对	哪个	这	睡眠	房屋	的	温彻斯特	推力	向上	斯塔克	轮廓	.

温彻斯特沉睡的房屋在它们映衬下，勾勒出鲜明的轮廓。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] , [ə; eɪ] ['flaʊəd] [rəʊb] [drɔːn] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)]

She	sat	across	the	little	table	from	him	,	a	flowered	robe	drawn	around	her
她	卫星	穿过	这	小的	桌子	从	他	,	一个	开花的	长袍	绘制	大约	她

,

,

,

她身穿一件碎花长袍，坐在他对面的小桌子旁。

[waɪl] [hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][lɑːst][wɪsps][ɒv; əv] [driːmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

while	he	sipped	his	coffee	and	thrust	the	last	wisps	of	dreams	from	his
尽管	他	啜饮	他的	咖啡	和	推力	这	最后的	缕缕	的	梦境	从	他的

[hed] .

head	.
头	.

他一边啜饮着咖啡，一边将脑海中最后残存的梦想甩出脑海。

" [kɛt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

"	Quette	,	"	he	said	,	"	I	want	you	to	pack	and	get	out	of	here	.
"	奎特	,	"	他	说	,	"	我	想	你	到	盒	和	得到	出去	的	这里	.

“奎特，”他说，“我希望你收拾东西离开这里。”

[bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['redi] .

Before	daylight	,	if	you	can	get	ready	.
前	日光	, 如果		你	能	得到	准备好	.

天亮之前，如果可以的话，做好准备。

[hed] [saʊθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːmɪŋəm] .

Head	south	,	for	Birmingham	.
头	南	,	为了	伯明翰	.

往南走，去伯明翰。

[aɪl] [send][ə; eɪ] [stɑːf] [kɑː(r)] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] .

I'll	send	a	staff	car	around	for	you	as	soon	as	I	get	to	headquarters	.
患病的	发送	一个	职员	车	大约	为了	你	作为	很快	作为	我	得到	到	总部	.

"

"

"

我一到总部就会派公务车来接你。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [gɑːrd] , " [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	I	don't	want	to	leave	you	,	Gard	,	"	she	objected	.
"	我	不	想	到	离开	你	,	加德	,	"	她	反对	.

“我不想离开你，加德，”她抗议道。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] , [kɛt] .

"	You've	got	to	,	Quette	.
"	你已经	得到	到	,	奎特	.

“你必须这么做，奎特。”

[wiː; wi] [kænt] [həʊld] [ðiːz] ['fedərəlz] .

We	can't	hold	these	Federals	.
我们	不能	抓住	这些	联邦	.

我们无法扣留这些联邦人员。

[wɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌldʒ] [hɪə(r)] ,

We're	in	a	bulge	here	,
是	在	一个	凸出	这里	,

我们这里正处于一个凸起阶段，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['hævnt] [krækt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [jet] [ɪz] [ˌtʃætə'nuːgə] ['həʊldɪŋ] ['aʊə(r)]

and	the	only	reason	they	haven't	cracked	us	out	yet	is	Chattanooga	holding	our
和	这	仅有的	原因	他们	还没有	裂纹	我们	出去	然而	是	查塔努加	保持	我们的

[raɪt] [flæŋk] .

right	flank	.
正确的	侧翼	.

他们之所以还没把我们彻底击败，唯一的原因是查塔努加守住了我们的右翼。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊd'baɪ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

"	He	kissed	her	goodbye	,	a	long	kiss	,	and	strode	down	the	street	to
"	他	亲吻	她	再见	,	一个	长的	吻	,	和	大步走	向下	这	街道	到

[ðə; ði] ['frænklɪn] ['kaʊnti] ['kɔːthaʊs] ,

the	Franklin	County	courthouse	,
这	富兰克林	县	法院	,

他吻别了她，一个绵长的吻，然后大步走下街道，前往富兰克林县法院。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [ˌtenə'siː] [wen]

where	he	had	set	up	headquarters	for	the	Army	of	Middle	Tennessee	when
在哪里	他	有	放	向上	总部	为了	这	军队	的	中间	田纳西州	什么时候

[ðə; ði] ['juːniən] [truːps] [hæd; həd] [fɔːst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['næʃvɪl] .

the	Union	troops	had	forced	them	out	of	Nashville	.
这	联盟	军队	有	强制	他们	出去	的	纳什维尔	.

当联邦军队将他们赶出纳什维尔时，他曾在那里设立了中田纳西军团的总部。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['biːhaɪv] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] .

The	place	was	a	beehive	of	activity	.
这	地方	曾是	一个	蜂窝	的	活动	.

这里热闹非凡。

[ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] [gləu] [red] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌmbərləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [wɒz; wəz]

The	eastern	sky	glowed	red	over	the	Cumberlands	and	the	artillery	was
这	东	天空	发光	红色的	超过	这	坎伯兰	和	这	炮兵	曾是

['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [wen] ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['kɔːrtni] [rəʊd] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] .

thundering	in	the	north	when	General	Beauregard	Courtney	rode	out	toward	the	front	.
雷鸣	在	这	北	什么时候	一般的	博雷加德	考特尼	骑	出去	朝向	这	正面	.

当博雷加德·考特尼将军骑马向前线时，坎伯兰山脉上空的东方天空泛着红光，北方炮火隆隆作响。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['draɪvə(r)] [pɑːk] [ðə; ði] [stɑːf] [kɑː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːp]

He	had	his	driver	park	the	staff	car	on	a	slight	rise	overlooking	his	troop
他	有	他的	司机	公园	这	职员	车	在	一个	轻微	上升	俯瞰	他的	部队

[fɔːm'eɪʃənz] .

formations	.
阵型	.

他让司机把指挥车停在可以俯瞰部队阵地的一个小山坡上。

[ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['bædli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊθ] ,

The	war	was	going	badly	for	the	South	,
这	战争	曾是	去	糟糕	为了	这	南	,

战争对南方不利，

[ænd; ənd] ['boʊrɪˌgɑːrd] [ʌn'hæpɪli] [tʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒn] [hɪm'self] .

and	Beauregard	unhappily	took	much	of	the	responsibility	on	himself	.
和	博雷加德	不幸地	采取	很多	的	这	责任	在	他自己	.

博雷加德很不情愿地承担了大部分责任。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənəz]

Perhaps	he	had	been	wrong	in	making	that	impassioned	speech	at	the	Governors
也许	他	有	到过	错误的	在	制作	那	热情洋溢	演讲	在	这	州长们

['kɒnfərəns] [ɪn] ['memfɪs] [wɪtʃ] ,

Conference	in	Memphis	which	,
会议	在	孟菲斯	哪个	,

或许他在孟菲斯州长会议上发表那篇激情澎湃的演讲是个错误，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pækt]

he	was	sure	,	had	swung	the	weight	of	opinion	in	favor	of	the	Pact
他	曾是	当然	,	有	摇摆	这	重量	的	观点	在	偏爱	的	这	协议

[ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

of	Resistance	.
的	反抗	.

他确信，他已经扭转了舆论的天平，使之有利于抵抗联盟。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] [ɪn] [ˌrekə'mendɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːrflən] ['nɔːðən] ['bæt(ə)l][laɪn] ,

Certainly	he	had	been	wrong	in	recommending	a	farflung	northern	battle	line	,
当然	他	有	到过	错误的	在	推荐	一个	遥远的	北方	战斗	线	,

他建议在遥远的北方建立一条战线，这当然是错误的。

[æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [wɪtʃ] [stretʃt] [frɒm; frəm] [pə'djuːkə] , [ken'tʌki] , [nɔːθ]

at	the	start	of	the	war	,	which	stretched	from	Paducah	,	Kentucky	,	north
在	这	开始	的	这	战争	,	哪个	拉伸	从	帕杜卡	,	肯塔基州	,	北

[ɒv; əv] ['næʃvɪl] [tuː; tə] ['nɒksvɪl] ,

of	Nashville	to	Knoxville	,
的	纳什维尔	到	诺克斯维尔	,

战争初期，战区从肯塔基州帕杜卡（位于纳什维尔以北）一直延伸到诺克斯维尔。

[wɪð] [ɪts] ['iːstən] ['æŋkə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kʌmbərləndz] .

with	its	eastern	anchor	on	the	Cumberlands	.
和	它是	东	锚	在	这	坎伯兰	.

其东部锚地位于坎伯兰山脉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [laɪn][səʊ][fɑː(r)] [nɔːθ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [saʊθ]

It	had	been	his	idea	that	a	defensive	line	so	far	north	would	give	the	South
它	有	到过	他的	主意	那	一个	防守	线	所以	远的	北	会	给	这	南

[mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə]['məʊbəlaɪz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

more	time	to	mobilize	behind	it	,
更多的	时间	到	动员	在后面	它	,

他认为，在如此靠北的位置设置防线，可以给南方争取更多时间在其后方集结兵力。

[wʊd] [həʊld][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪndəstriz] [ɒv; əv] [ˌtenə'siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] ,

would	hold	the	rich	industries	of	Tennessee	for	the	South	,
会	抓住	这	富有的	行业	的	田纳西州	为了	这	南	,

这将使田纳西州的丰富产业落入南方之手。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [straɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	would	give	the	South	a	jumping	off	place	for	a	strike	across	the
和	会	给	这	南	一个	跳	离开	地方	为了	一个	罢工	穿过	这

[əʊ'haɪəʊ]['rɪvə(r)] .

Ohio	River	.
俄亥俄州	河	.

这将为南方提供一个跳板，以便越过俄亥俄河发动罢工。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːθ] [hæd; həd]['məubilaizd][fɑːstə(r)] ,

But	the	North	had	mobilized	faster	,
但	这	北	有	动员起来	快点	,

但北方动员速度更快。

[ænd; ənd] ['nɔːðən] ['ɑːmiz] [hæd; həd] [krʌntʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌðən] [dɪ'fɛnsɪz] [laɪk] ['peɪpə(r)] .

and	Northern	armies	had	crunched	down	through	the	Southern	defenses	like	paper	.
和	北方	军队	有	嘎吱作响	向下	通过	这	南方	防御	喜欢	纸	.

北方军队像撕纸一样轻易突破了南方的防线。

[naʊ] [ɔːl] [west] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wɒz; wəz][ɪn] ['fedərəl] [hændz] .

Now	all	West	Tennessee	and	a	segment	of	Mississippi	was	in	Federal	hands	.
现在	全部	西方	田纳西州	和	一个	部分	的	密西西比州	曾是	在	联邦	双手	.

现在，整个西田纳西州和密西西比州的一部分都落入了联邦政府手中。

[ðə; ði] ['sʌðən] [dɪ'fens] [ɪn] [iːst] [ˌtenə'siː] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [ə'raʊnd] [ˌtʃætə'nuːgə] .

The	Southern	defense	in	East	Tennessee	had	been	forced	back	to	the	mountains	around	Chattanooga	.
这	南方	防御	在	东方	田纳西州	有	到过	强制	后退	到	这	山脉	大约	查塔努加	.

南方军队在田纳西州东部的防御已被逼退到查塔努加周围的山区。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [truːps] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [frɒm; frəm][stænd]['ɑːftə(r)][stænd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['næʃvɪl] .

And	his	own	troops	had	fallen	back	from	stand	after	stand	after	the	Battle	of	Nashville	.
和	他的	自己的	军队	有	倒下	后退	从	站立	后	站立	后	这	战斗	的	纳什维尔	.

在纳什维尔战役之后，他的部队一次又一次地节节败退。

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Even	now	,
甚至	现在	,

即使是现在，

['fedərəl] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['hedɪŋ] [saʊθ] - ['iːstwəd] [tə'wɔːd] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] ['luːɪsˌbɜːrg] .

Federal	armour	was	reported	to	have	crossed	the	Tennessee	River	and	be	heading	south	-	eastward	toward	Columbia	and	Lewisburg	.
联邦	盔甲	曾是	据报道	到	有	交叉	这	田纳西州	河	和	是	标题	南	-	向东	朝向	哥伦比亚	和	刘易斯堡	.

据报道，联邦装甲部队已经渡过田纳西河，正向东南方向的哥伦比亚和刘易斯堡进发。

[hiː; hi] [həʊpt] [pɪ'kɛt] [hæd; həd] [left] ['wɪntʃɪstə(r)] [baɪ] [naʊ] .

He	hoped	Piquette	had	left	Winchester	by	now	.
他	希望	皮克特	有	左边	温彻斯特	经过	现在	.

他希望皮奎特现在已经离开温彻斯特了。

[pə'hæps] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [kwɒ'druːn] ['mɪstrəs] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] ,

Perhaps	he	should	not	have	kept	his	quadroon	mistress	with	him	through	the	constant	danger	of	defeat	,
也许	他	应该	不是	有	保留	他的	四分之一黑人	情妇	和	他	通过	这	持续的	危险	的	击败	,

或许他不应该在战败的危险时期一直带着他的四分之一黑人血统的情妇。

[bʌt; bət] [wɪð] ['luːsi] [wei] [daʊn] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] . . . .

but	with	Lucy	way	down	in	New	Orleans	.	.	.	.
但	和	露西	方式	向下	在	新的	奥尔良	.	.	.	.

但露西远在新奥尔良.....

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] ,

As	the	morning	wore	on	,
作为	这	早晨	穿着	在	,

随着上午时间的推移，

[ðə; ði] [gʌnz] ['θʌndə] [bɪ'ləʊ] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][tæŋks] ['rʌmbl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌtʌlə'hoʊmə] [pleɪn] ,

the	guns	thundered	below	him	and	the	tanks	rumbled	across	the	Tullahoma	plain	,
这	枪支	雷鸣	以下	他	和	这	坦克	隆隆声	穿过	这	图拉霍马	清楚的	,

['spaʊtɪŋ] ['faɪə(r)] .

spouting	fire	.
喷水	火	.

炮声在他脚下隆隆作响，坦克轰隆隆地驶过图拉霍马平原，喷吐着火焰。

['sevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənt] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd]

Several	times	his	sergeant	urged	him	to	withdraw	,	out	of	danger	,	and
一些	时代	他的	军士	敦促	他	到	提取	,	出去	的	危险	,	和

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

return	to	headquarters	,
返回	到	总部	,

他的中士曾多次敦促他撤离，脱离危险，返回总部。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] .

but	he	stayed	.
但	他	入住	.

但他留了下来。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][də'rekt] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ['pɜːsənəli] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑː(r)]

He	wanted	to	direct	this	battle	personally	,	giving	his	orders	over	the	car
他	通缉	到	直接的	这	战斗	亲自	,	给予	他的	订单	超过	这	车

['reɪdiəʊ] .

radio	.
收音机	.

他想亲自指挥这场战斗，通过车载无线电下达命令。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɔːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

A	great	pall	of	smoke	hung	over	the	battlefield	.
一个	伟大的	灵柩	的	抽烟	悬挂	超过	这	战场	.

战场上笼罩着一层浓烟。

[ðen] [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] , [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] [ɒv; əv] [bluː] - [klæd] ['ɪnfəntri] , ['pɔːrɪŋ] [daʊn]

Then	the	attack	came	,	wave	after	wave	of	blue	-	clad	infantry	,	pouring	down
然后	这	攻击	来了	,	海浪	后	海浪	的	蓝色的	-	覆膜	步兵	,	浇注	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

from	the	north	.
从	这	北	.

然后进攻来了，一波又一波身穿蓝色制服的步兵从北方涌来。

[tæŋks][ænd; ənd] [pleɪnz] [sə'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'tɒmɪk] [ɑː'tɪləri] [ʃelz] [bɜːst] [ɪn][ðə; ði]

Tanks	and	planes	supported	them	,	and	atomic	artillery	shells	burst	in	the
坦克	和	飞机	有	他们	,	和	原子	炮兵	贝壳	爆裂	在	这

['sʌðən] ['trentʃɪz] .

Southern	trenches	.
南方	战壕	.

坦克和飞机为他们提供支援，原子炮弹在南方战壕中爆炸。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['krʌmb(ə)l] .

The	grey	lines	began	to	crumble	.
这	灰色的	线条	开始	到	崩溃	.

灰色的界限开始瓦解。

" ['kɜːn(ə)l] , [θrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] 112th [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːməd] [rɪ'zɜːv] ,

"	Colonel	,	throw	in	the	112th	and	the	armored	reserve	,
"	上校	,	扔	在	这	112th	和	这	装甲	预订	,

"上校，把第112团和装甲预备队也加进来。"

[ænd; ənd] [lets] [traɪ] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ɔːdəli] [wɪð'drɔːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌælə'bæmə] [laɪn] ,

and	let's	try	to	get	an	orderly	withdrawal	to	the	Alabama	line	,
和	我们来吧	尝试	到	得到	一个	秩序	退出	到	这	阿拉巴马州	线	,

让我们努力实现有序撤离到阿拉巴马州边界。

" ['boʊrɪˌgɑːrd] ['ɔːdəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['maɪkrəfəʊn] .

"	Beauregard	ordered	into	his	microphone	.
"	博雷加德	订购	进入	他的	麦克风	.

博雷加德对着麦克风命令道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['draɪvə(r)] .

He	turned	to	his	driver	.
他	转向	到	他的	司机	.

他转向他的司机。

" ['sɑːdʒənt] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	Sergeant	,	I	think	you're	right	.
"	军士	,	我	思考	你是	正确的	.

"警官，我想你是对的。"

[wɪd] ['betə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .

We'd	better	get	out	of	here	.
我们会	更好的	得到	出去	的	这里	.

我们最好离开这里。

" [ðə; ði] [stɑːf] [kɑː(r)] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tə'wɔːd] ['wɪntʃɪstə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

"	The	staff	car	swung	around	and	headed	back	toward	Winchester	over	the
"	这	职员	车	摇摆	大约	和	标题	后退	朝向	温彻斯特	超过	这

['bʌmpi] ['haɪweɪ] .

bumpy	highway	.
起疙瘩的	公路	.

"工作人员的车掉头，沿着颠簸的公路驶回温彻斯特。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [raɪz] , ['boʊrɪˌgɑːrd] [swɔː(r)] ['fɜːvəntli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

As	it	left	the	rise	,	Beauregard	swore	fervently	and	reached	for	the
作为	它	左边	这	上升	,	博雷加德	发誓	热切地	和	达到	为了	这

['maɪkrəfəʊn] .

microphone	.
麦克风	.

离开山坡时，博雷加德怒骂一声，伸手去拿麦克风。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['rʌmblɪŋ]

From	the	west	came	a	great	cloud	of	dust	and	a	mass	of	rumbling
从	这	西方	来了	一个	伟大的	云	的	灰尘	和	一个	大量的	的	隆隆声

[tæŋks] .

tanks	.
坦克	.

西边扬起漫天尘土，隆隆驶来一大群坦克。

[ðə; ði] ['fedərəlz] [hæd; həd] ['brəʊkən] [θruː] [ðə; ði] [left] [flæŋk] [æt; ət] ['lɪntʃbɜːg] .

The	Federals	had	broken	through	the	left	flank	at	Lynchburg	.
这	联邦	有	破碎的	通过	这	左边	侧翼	在	林奇堡	.

联邦军在林奇堡突破了左翼。

[dʒet] [pleɪnz] [striːkt] [ˌəʊvə'hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , ['flaɪɪŋ] [ləʊ] .

Jet	**planes**	**streaked**	**overhead**	**from**	**the**	**north**	**,**	**flying**	**low**	**.**
喷射	飞机	条纹	开销	从	这	北	,	飞行	低的	.

喷气式飞机从北方低空掠过。

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ɪk'spləʊdɪŋ] [bɒmz] [ænd; ənd] ['rɑːkɪts] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['wɪntʃɪstə(r)] , [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	**flash**	**of**	**exploding**	**bombs**	**and**	**rockets**	**was**	**visible**	**in**	**Winchester**	**,**	**ahead**	**of**	**them**	**.**
这	闪光	的	爆炸	炸弹	和	火箭	曾是	可见的	在	温彻斯特	,	前方	的	他们	.

在他们前方的温彻斯特，可以看到炸弹和火箭爆炸的闪光。

['spiːkɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] , ['boʊrɪˌgɑːrd] [glɑːns, glæns][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːrz] [bæk] ['wɪndəʊ] .

Speaking	**swiftly**	**into**	**the**	**microphone**	**,**	**Beauregard**	**glanced**	**out**	**of**	**the**	**car's**	**back**	**window**	**.**
请讲	迅速地	进入	这	麦克风	,	博雷加德	瞥了一眼	出去	的	这	汽车的	后退	窗户	.

博雷加德对着麦克风快速讲话，同时瞥了一眼汽车后窗外。

" ['sɑːdʒənt] !

"	**Sergeant**	**!**
"	军士	!

“军士！

" [hiː; hi] [jeld] .

"	**he**	**yelled**	**.**
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [streif; strɑːf] !

"	**Strafers**	**!**
"	扫射者	!

“扫射者！”

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wiːl] [səʊ] ['kwɪkli] ['boʊrɪˌgɑːrd] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	**The**	**driver**	**twisted**	**the**	**wheel**	**so**	**quickly**	**Beauregard**	**was**	**thrown**	**against**	**the**	**door**	**.**
"	这	司机	扭曲	这	车轮	所以	迅速地	博雷加德	曾是	抛掷	反对	这	门	.

“司机猛地转动方向盘，博雷加德被甩到车门上。”

[ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [kɑː(r)] [liːpt] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [baʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] .

The	**speeding**	**car**	**leaped**	**a**	**ditch**	**and**	**bounced**	**into**	**the**	**fields**	**.**
这	超速	车	跳跃	一个	沟	和	弹跳	进入	这	字段	.

疾驰的汽车跃过沟渠，弹入田野。

[aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['boʊrɪˌgɑːrd] [sɔː] [ðə; ði][dʒet] [swuːp] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] .

Out	**the**	**window**	**,**	**Beauregard**	**saw**	**the**	**jet**	**swooping**	**down**	**at**	**them**	**like**	**a**	**hawk**	**.**
出去	这	窗户	,	博雷加德	锯	这	喷射	俯冲	向下	在	他们	喜欢	一个	鹰	.

博雷加德从窗户望出去，看到那架喷气式飞机像鹰一样俯冲下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

It	**was**	**a**	**speck**	**in**	**the**	**sky**	**,**
它	曾是	一个	斑点	在	这	天空	,

它就像天空中的一个小黑点，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [rʌʃ] .

and	**almost**	**instantly**	**it**	**was**	**on**	**them**	**in**	**a**	**terrifying**	**rush**	**.**
和	几乎	即刻	它	曾是	在	他们	在	一个	恐怖	匆忙	.

几乎就在瞬间，它就以惊人的速度向他们袭来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

漂亮的四分之一黑人(Pretty Quadroon)
第2/2页

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪts] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [wɪŋz] ,
He saw the flare of the rockets leaving the plane's wings ,
他 锯 这 耀斑 的 这 火箭 离开 这 飞机的 翅膀 ,

他看到火箭从飞机机翼射出时发出的火焰。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ɪn'gʌlf]
he felt the shock of a thunderous explosion , and the blackness engulfed
他 毛毡 这 震惊 的 一个 雷鸣 爆炸 , 和 这 黑 吞噬
[hɪm] .
him .
他 .

他感到一声雷鸣般的爆炸冲击，随即陷入一片黑暗之中。

['boʊrɪˌgɑːrd] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['peɪnfəli] .
Beauregard opened his eyes painfully .
博雷加德 打开 他的 眼睛 痛苦地 .

博雷加德痛苦地睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][left] [ɑːm] [hɜːt] ['hɒrəbli] .
His head ached , and his left arm hurt horribly .
他的 头 疼痛 , 和 他的 左边 手臂 伤害 糟糕透了 .

他头痛欲裂，左臂也剧痛难忍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['rʌmp(ə)ld][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːn] ['juːnɪfɔːm] .
He was lying on a rumpled bed in his torn uniform .
他 曾是 说谎 在 一个 皱巴巴的 床 在 他的 撕裂 制服 .

他穿着破烂的制服，躺在凌乱的床上。

[pɪ'kɛt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪz(ə)nd] , ['veri] [blæk] ['niːgrəʊ][mæn][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed]
Piquette and a wizened , very black Negro man were standing beside the bed
皮克特 和 一个 干瘪 , 非常 黑色的 黑人 男人 是 常设 旁 这 床
,
,
,

皮奎特和一个面容憔悴、肤色黝黑的黑人男子站在床边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] .
looking down at him anxiously .
寻找 向下 在 他 焦虑地 .

我焦虑地低头看着他。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['wɪntʃɪstə(r)] ,
He recognized that he was in the house in Winchester ,
他 认可 那 他 曾是 在 这 房子 在 温彻斯特 ,

他意识到自己身处温彻斯特的这栋房子里。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [lɑːst] [naɪt] . . . [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] ?
in the room where he had spent last night . . . or was it last night ?
在 这 房间 在哪里 他 有 花费 最后的 夜晚 . . . 或者 曾是 它 最后的 夜晚 ?

在他昨晚待过的房间里……或者说，是昨晚待过的房间?

" [kɛt] !
" Quette !
" 奎特 !

“Quette！

" [hiː; hi] [krəuk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ʌp] .

"	he	croaked	,	trying	to	sit	up	.
"	他	呱呱叫	,	尝试	到	坐	向上	.

他嘶哑着嗓子，试图坐起来。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

He	couldn't	make	it	,	and	he	gasped	at	the	pain	in	his	arm	.
他	不能	制作	它	,	和	他	倒吸一口气	在	这	疼痛	在	他的	手臂	.

他没能坚持下来，手臂的剧痛让他倒吸了一口气。

" [ai] [θɔːt] [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['wɪntʃɪstə(r)] . "

"	I	thought	I	told	you	to	leave	Winchester	.	"
"	我	想法	我	讲述	你	到	离开	温彻斯特	.	"

"我不是告诉过你离开温彻斯特吗？"

" [ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [gɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] .

"	I	didn't	want	to	leave	you	,	Gard	,	"	she	answered	softly	.
"	我	没有	想	到	离开	你	,	加德	,	"	她	回答	轻轻	.

"我不想离开你，加德，"她轻声回答。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['lʌki] [ai]['dɪd(ə)nt] .

"	And	it's	lucky	I	didn't	.
"	和	它是	幸运的	我	没有	.

"幸好我没那么做。"

[sʌm; səm][men][ɒn][æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [trʌk] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] .

Some	men	on	an	ammunition	truck	found	your	car	.
一些	男人	在	一个	弹药	卡车	成立	你的	车	.

几个开弹药车的人发现了你的车。

[jɔː(r); jə(r)]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [bləʊn] [hɑːf] [ɒf] .

Your	driver	was	killed	and	your	arm	blown	half	off	.
你的	司机	曾是	被杀	和	你的	手臂	吹	一半	离开	.

你的司机被炸死了，你的胳膊也被炸掉了一半。

[ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] . "

They	brought	you	here	.	"
他们	带来	你	这里	.	"

他们把你带到这里来的。

" ['dæmɪt] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , " [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] ? "

"	Dammit	,	"	he	complained	,	"	why	didn't	they	take	me	to	the	base	hospital	?	"
"	该死	,	"	他	抱怨	,	"	为什么	没有	他们	拿	我	到	这	根据	医院	?	"

"该死，"他抱怨道，"他们为什么不把我送到基地医院？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɒm] .

"	Because	the	base	hospital	took	a	direct	hit	from	a	bomb	.
"	因为	这	根据	医院	采取	一个	直接的	打	从	一个	炸弹	.

因为基地医院遭到炸弹直接袭击。

" [ðæt] ['stɑːtld] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd]

"	That	startled	Beauregard	into	the	realization	that	there	was	no	sound
"	那	惊慌	博雷加德	进入	这	实现	那	那里	曾是	不	声音

[ɒv; əv]['faɪərɪŋ] ,

of	firing	,
的	射击	,

"这让博雷加德猛然意识到，根本没有枪声。"

[nəʊ] [kræʃ] [ɒv; əv] [bɒmz] , [ˌaʊt'saɪd] .

no	crash	of	bombs	,	outside	.
不	碰撞	的	炸弹	,	外部	.

外面没有炸弹爆炸声。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [menz] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔ:m(ə)l] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]

There	were	men's	shouts	and	the	normal	sounds	of	a	town	occupied	by
那里	是	男士	喊叫	和	这	普通的	声音	的	一个	镇	占领	经过

[ðə; ði] ['mɪlətri] .

the	military	.
这	军队	.

这里有男人的喊叫声，以及被军队占领的城镇里常见的各种声音。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['ju:niən] ['fɔ:sɪz] [bi:n] [ri'pʌls] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] ?

Had	the	Union	forces	been	repulsed	by	some	miracle	?
有	这	联盟	力量	到过	反感	经过	一些	奇迹	?

难道联邦军队是被某种奇迹击退的吗?

" [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] [pi:ts] [seɪk] , [kɔ:l] [ðə; ði] ['medɪks] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fi:ld] ['hɒspɪt(ə)l] ,

"	Well	,	for	Pete's	sake	,	call	the	medics	and	get	me	to	a	field	hospital	,
"	出色地	,	为了	皮特的	清酒	,	称呼	这	医护人员	和	得到	我	到	一个	场地	医院	,

" [hi:; hi] ['ɔ:dəd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

“看在老天的份上，快叫医护人员来，把我送到野战医院去，”他命令道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hed] [saʊθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:mɪŋəm] , [laɪk] [ai] [təʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] . "

"	And	you	head	south	for	Birmingham	,	like	I	told	you	to	.	"
"	和	你	头	南	为了	伯明翰	,	喜欢	我	讲述	你	到	.	"

“然后你就按我说的，往南去伯明翰。”

" [gɑ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['səʊbəli] , " [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	Gard	,	"	she	said	soberly	,	"	I	thought	it	ought	to	be	your	decision	,	and
"	加德	,	"	她	说	清醒地	,	"	我	想法	它	应该	到	是	你的	决定	,	和

[nɒt] [maɪn] .

not	mine	.
不是	矿	.

“加德，”她严肃地说，“我认为这应该是你的决定，而不是我的。”

[ɪf] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] ['medɪks] , [ðel] [bi:; bi] ['fedərəl] [tru:ps] .

If	we	call	the	medics	,	they'll	be	Federal	troops	.
如果	我们	称呼	这	医护人员	,	他们会	是	联邦	军队	.

如果我们叫医护人员，来的会是联邦军队。

['wɪntʃɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

Winchester	was	captured	hours	ago	,
温彻斯特	曾是	捕获	小时	前	,

温彻斯特几个小时前就被抓住了。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [tʃɑ:ns] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['entəd] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)]

and	it's	just	chance	that	they	haven't	entered	this	house	and	found	you	before
和	它是	只是	机会	那	他们	还没有	进入	这	房子	和	成立	你	前

[naʊ] .

now	.
现在	.

他们之前没有闯入这所房子找到你，纯属偶然。

" ['boʊrɪˌgɑ:rd] [leɪ] ['saɪlənt] , [stʌnd] .

"	Beauregard	lay	silent	,	stunned	.
"	博雷加德	躺	沉默的	,	目瞪口呆	.

博雷加德呆立不动，惊呆了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .

The	strange	man	beside	the	bed	spoke	for	the	first	time	.
这	奇怪的	男人	旁	这	床	辐	为了	这	第一的	时间	.

床边的陌生男子第一次开口说话了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	not	his	decision	,	"	he	said	.
"	它	是	不是	他的	决定	,	"	他	说	.

“这不是他能决定的，”他说。

" [ðeə(r)][ɪz] [wɜːk] [ðæt] [ai][mʌst; məst][duː; də] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [fərˈevə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]

"	There	is	work	that	I	must	do	which	may	be	delayed	forever	if	he	is
"	那里	是	工作	那	我	必须	做	哪个	可能	是	延迟	永远	如果	他	是

['kæptʃəd] . "

captured	.	"
捕获	.	"

“我必须完成一些工作，如果他被抓，这些工作可能就永远耽搁了。”

" [ðɪs] [ɪz] - , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , " [sed] [pɪˈkɛt] .

"	This	is	Adjaha	,	a	friend	of	mine	,	"	said	Piquette	.
"	这	是	-	,	一个	朋友	的	矿	,	"	说	皮克特	.

“这位是阿贾哈，我的朋友，”皮奎特说。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwɪntʃɪstə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	He	came	to	Winchester	to	see	you	.
"	他	来了	到	温彻斯特	到	看	你	.

他来温彻斯特看你。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][end][ðə; ði][wɔː(r)] . "

He	thinks	he	knows	a	way	to	end	the	war	.	"
他	思考	他	知道	一个	方式	到	结尾	这	战争	.	"

他认为自己知道结束战争的办法。

" ['pɒpikɒk] ! " [snɔːt] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['wiːkli] .

"	Poppycock	!	"	snorted	Beauregard	weakly	.
"	胡说	!	"	哼了一声	博雷加德	弱	.

“胡说八道！”博雷加德无力地哼了一声。

" ['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrtni] , " [sed] - [ɪn'tensli] , " [juː; jʊ] [spent] [lɑːst] [naɪt] [wɪð] [pɪˈkɛt] .

"	General	Courtney	,	"	said	Adjaha	intensely	,	"	you	spent	last	night	with	Piquette	.
"	一般的	考特尼	,	"	说	-	强烈地	,	"	你	花费	最后的	夜晚	和	皮克特	.

“考特尼将军，”阿贾哈激动地说，“你昨晚和皮奎特在一起。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][spend][ðə; ði] [naɪt] ?

Where	did	you	spend	the	night	?
在哪里	做过	你	花费	这	夜晚	?

你昨晚在哪里过夜?

[hɪə(r)][ɔː(r)][ɪn] [ˌtʃætəˈnuːgə] ?

Here	or	in	Chattanooga	?
这里	或者	在	查塔努加	?

这里还是查塔努加?

" ['boʊrɪˌgɑːrd] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][seɪ] , " [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Beauregard	opened	his	mouth	to	say	,	"	Here	,	of	course	.
"	博雷加德	打开	他的	嘴	到	说	,	"	这里	,	的	课程	.

博雷加德张开嘴想说：“当然可以。”

" [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .

"	Then	he	stopped	.
"	然后	他	停止	.

然后他就停了下来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['meməri] , [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]
Suddenly a vision , almost a memory , rose up before him and he could not
突然 一个 想象 , 几乎 一个 记忆 , 玫瑰 向上 前 他 和 他 可以 不是
[biː; bi] [ʃʊə(r)] .
be sure .
是 当然 .

突然，一个景象，几乎像是一段记忆，浮现在他眼前，但他无法确定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] ['vuːduː] [tʃɑːm] . . . .
There was a chandelier , and a black voodoo charm . . . .
那里 曾是 一个 枝形吊灯 , 和 一个 黑色的 巫毒教 魅力 . . . .

那里有一盏枝形吊灯，还有一个黑色的巫毒护身符……

" [juː; jʊ] [duː; də] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] - [dɪ'laɪtɪdli] .
" You do remember some of it ! " exclaimed Adjaha delightedly .
" 你 做 记住 一些 的 它 ! " 惊呼 - 欣喜地 .

"你居然还记得一些！"阿贾哈高兴地惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ðə; ði] [saʊθ] [wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
" It seems that I dreamed the South was winning , and I was going to
" 它 似乎 那 我 梦见 这 南 曾是 获胜 , 和 我 曾是 去 到
[draɪv] [ɒn] [ˌtʌlə'hoʊmə] ,
drive on Tullahoma ,
驾驶 在 图拉霍马 ,

"我好像梦见南方队赢了，然后我要开车去图拉霍马。"

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgə] [tuː; tə] [siː] [pɪ'kɛt] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['sləʊli] .
and I went to Chattanooga to see Piquette , " said Beauregard slowly .
和 我 去 到 查塔努加 到 看 皮克特 , " 说 博雷加德 缓慢地 .

"我去查塔努加看望皮奎特，"博雷加德缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [driːm] ,
" But it's mixed up in my mind with another dream ,
" 但 它是 混合 向上 在 我的 头脑 和 其他 梦 ,

但我的脑海中却将它与另一个梦境交织在一起。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɔː(r)] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['gʌvənə(r)] . . . . "
in which there was no war at all , and I was elected governor . . . . "
在 哪个 那里 曾是 不 战争 在 全部 , 和 我 曾是 当选 州长 . . . . "

那一年根本没有发生战争，而我却当选了州长……"

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [driːmz] , " [sed] - .
" Those were not dreams , " said Adjaha .
" 那些 是 不是 梦境 , " 说 - .

"那不是梦，"阿贾哈说。

" [ðeɪ] ['hæpənd] [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] . "
" They happened and yet they did not happen . "
" 他们 发生 和 然而 他们 做过 不是 发生 . "

"它们发生了，但又没有发生。"

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['feɪntli] , " [ænd; ənd] [wɜːdz] [ə'baʊt] - [fæn]
" I remember you in a dream , " said Beauregard faintly , " and words about ' fan
" 我 记住 你 在 一个 梦 , " 说 博雷加德 淡淡的 , " 和 字 关于 - 扇子
- [ʃeɪpt] ['destəni] - . . . . "
- shaped destiny ' . . . . "
- 形状 命运 - . . . . "

"我记得在梦里见过你，"博雷加德淡淡地说，"还有关于'扇形命运'的话……"

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ɔː(r)][ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , " [sed] - ['hʌrɪdli]
" You have to understand this or I can do nothing , " said Adjaha hurriedly
" 你 有 到 理解 这 或者 我 能 做 没有什么 , " 说 - 匆匆
.
:
·

“你必须明白这一点，否则我什么也做不了，”阿贾哈急忙说道。

" [ðə; ði] [saʊθ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][wʌn] [ɪn][ðə; ði][end] .
" The South was doing well , although it could not have won in the end .
" 这 南 曾是 正在做 出色地 , 虽然 它 可以 不是 有 韩元 在 这 结尾 .

“南方队表现不错，虽然最终没能赢。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ɒn] [ˌtʌlə'hoʊmə] ,
You were preparing to advance on Tullahoma ,
你 是 准备 到 进步 在 图拉霍马 ,

你们当时正准备向图拉霍马进军，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][gəʊ][tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgə] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [pɪ'kɛt] .
and you did go to Chattanooga last night to see Piquette .
和 你 做过 去 到 查塔努加 最后的 夜晚 到 看 皮克特 .

你昨晚确实去了查塔努加看皮奎特的演出。

[ðɪs] ['hæpənd] .
This happened .
这 发生 .

这件事发生了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['juːtəlaɪzd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]
" But it didn't happen , because I utilized the ancient knowledge of my
" 但 它 没有 发生 , 因为 我 利用 这 古老的 知识 的 我的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“但这并没有发生，因为我运用了我族人的古老智慧。”

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] [bɪ'jɒnd] [taɪm] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['fæktəz] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
involving dimensions beyond time , to change the factors that led to it .
涉及 方面 超过 时间 , 到 改变 这 因素 那 引领 到 它 .

涉及超越时间维度的因素，以改变导致这种情况发生的因素。

[dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfluənst] ['dɪfrəntli] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn]
Decisions of different people were influenced differently at a dozen points in
决策 的 不同的 人们 是 影响 不同 在 一个 打 积分 在
[ðə; ði][pɑːst][səʊ] [ðæt] [pɪ'kɛt] [dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [went] [tuː; tə]
the past so that Piquette did not become your mistress before you went to
这 过去的 所以 那 皮克特 做过 不是 变得 你的 情妇 前 你 去 到
['memfɪs] ,
Memphis ,
孟菲斯 ,

过去十几次，不同的人做出的决定都受到了不同的影响，所以在你去孟菲斯之前，皮奎特并没有成为你的情妇。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɪə(r)][juː; jʊ][ɒn]
and your own emotional attitude was changed just enough to steer you on
和 你的 自己的 情绪 态度 曾是 已更改 只是 足够的 到 转向 你 在
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːs] .
a different course .
一个 不同的 课程 .

而你自身的情绪态度也发生了足以让你走上另一条道路的改变。

" [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [driːm] ['hæpənd] [ɪn'sted] .
" **Then the other things you call a dream happened instead .**
" 然后 这 其他 事物 你 称呼 一个 梦 发生 反而 .

然后，你称之为梦想的其他事情发生了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [piːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wɔː(r)] . "
There was peace instead of war . "
那里 曾是 和平 反而 的 战争 . "

那里没有战争，只有和平。

" [ðen] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [hæv; həv][wɔː(r)][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]
" **Then how is it that we actually have war and defeat ? " demanded**
" 然后 如何 是 它 那 我们 实际上 有 战争 和 击败 ? " 要求
['boʊrɪˌgɑːrd] ,
Beauregard ,
博雷加德 ,

"那么，我们究竟是如何经历战争和战败的呢？"博雷加德质问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] .
his voice a little stronger .
他的 嗓音 一个 小的 更强 .

他的声音稍微洪亮了一些。

" [pɪ'kɛt] , " [sed] - ['greɪvli] .
" **Piquette , " said Adjaha gravely .**
" 皮克特 , " 说 - 严重地 .

"皮奎特，"阿贾哈严肃地说。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ]
" **You found her again , and she became your mistress after you**
" 你 成立 她 再次 , 和 她 成为 你的 情妇 后 你
[wɜː(r); wə(r)] ['gʌvənə(r)] . "
were governor . "
是 州长 . "

"你又找到了她，在你当上州长之后，她成了你的情妇。"

" [bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['boʊrɪˌgɑːrd] .
" **But I remember that now ! " exclaimed Beauregard .**
" 但 我 记住 那 现在 ! " 惊呼 博雷加德 .

"但我现在想起来啦！"博雷加德惊呼道。

" [ðæts] [θriː] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . . . [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɔː(r)] . "
" **That's three years in the future . . . and there was no war . "**
" 那就是 三 年 在 这 未来 . . . 和 那里 曾是 不 战争 . "

"那是三年后的事了……而且那时还没有发生战争。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , "
" **It is difficult to understand , but the future can change the present , "**
" 它 是 难的 到 理解 , 但 这 未来 能 改变 这 展示 , "
[sed] - .
said Adjaha .
说 - .

"这很难理解，但未来可以改变现在，"阿贾哈说。

" ['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrtni] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]['riːəlaɪzd][æt; ət][fɜːst][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [mæn]
" **General Courtney , even more than I realized at first you are the ' man**
" 一般的 考特尼 , 甚至 更多的 比 我 已实现 在 第一的 你 是 这 - 男人
[ɒv; əv] ['destəni] ,
of destiny ,
的 命运 ,

"考特尼将军，你比我最初意识到的还要出色，你就是'天命之人'。"

- [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][wɔː(r)][ɔː(r)] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
' **the** **key** **to** **war** **or** **peace** **in** **the** **South** **,**
- 这 钥匙 到 战争 或者 和平 在 这 南 ,

“南方战争或和平的关键”，

[ænd; ənd] [pɪˈkɛt] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪˈmoʊʃnz] .
and **Piquette** **is** **the** **key** **to** **your** **own** **emotions** **.**
和 皮克特 是 这 钥匙 到 你的 自己的 情绪 .

而皮奎特是掌控你自身情绪的关键。

" [traɪ][tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðɪs] : [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [lʌv] [pɪˈkɛt] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [piːs] !
" Try to comprehend this : you cannot love Piquette in a South that is at peace !
" 尝试 到 理解 这 : 你 不能 爱 皮克特 在 一个 南 那 是 在 和平 !

“请你理解：在一个和平的南方，你不可能爱上皮奎特！”

[ðə; ði] [həʊl] [ˈsəʊʃ(ə)l][ˈfæbrɪk][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈnəːtʃəd] [dɪˈmɑːndz][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]
The whole social fabric in which you were nurtured demands of you that a
这 所有的 社会的 织物 在 哪个 你 是 培育 需求 的 你 那 一个
[ˈwʊmən] [ɒv; əv][ˈniːgrəʊ] [blʌd] [ˈkænɒt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈpærəmʊə(r)] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsəʊʃəli] [ˈrekəgˈnaɪzd]
woman of Negro blood cannot be your paramour unless she is socially recognized
女士 的 黑人 血 不能 是 你的 情人 除非 她 是 社会 认可
[æz; əz][æn; ən][ɪnˈfɪəriə(r)][ænd; ənd] ,
as an inferior and ,
作为 一个 下 和 ,

你所处的整个社会结构要求你，除非黑人女性在社会上被认为是低人一等的，否则她不能成为你的情人。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [sens] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)][ˌsiː ˈəʊ] - [ˈiːkwəl][ˈlʌvə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
in a very real sense , not your co - equal lover but the servant of your
在 一个 非常 真实的 感觉 , 不是 你的 合作 - 平等的 情人 但 这 仆人 的 你的
[ˈpleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

从某种意义上说，他不是与你平等相待的爱人，而是取悦你的仆人。

[wen] [pɪˈkɛt] [bɪˈkeɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪstrəs] , [ˈiːv(ə)n] [faɪv] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈməʊmənt]
When Piquette became your mistress , even five years after the decisive moment
什么时候 皮克特 成为 你的 情妇 , 甚至 五 年 后 这 决定性 片刻
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmemfɪs] [ˈkɒnfərəns] ,
of the Memphis Conference ,
的 这 孟菲斯 会议 ,

即使在孟菲斯会议这一决定性时刻过去五年之后，当皮奎特成为你的情妇时，

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈfreɪmwɜːk] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ɪˈvents] [wɒz; wəz] [dɪˈstɔːtɪd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [bæk]
the entire framework of time and events was distorted and thrown back
这 全部的 框架 的 时间 和 活动 曾是 扭曲 和 抛掷 后退
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsiːkwəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɒz; wəz][æt; ət][wɔː(r)] .
into a sequence in which the South was at war .
进入 一个 顺序 在 哪个 这 南 曾是 在 战争 .

整个时间和事件框架被扭曲，并被倒退回南方处于战争状态的顺序中。

[ðɪs] [taɪm] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
This time , unfortunately for you ,
这 时间 , 很遗憾 为了 你 ,

这次，很不幸，对你来说

[ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [taɪm] - [pɑːθ][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [dʌz] [nɒt][feə(r)][səʊ] [wel]
a slightly different time - path was taken and the South does not fare so well
一个 轻微地 不同的 时间 - 小路 曾是 已采取 和 这 南 做 不是 票价 所以 出色地
. "
: "
. "

时间线略有不同，南方的情况不太好。

" [ðen] [juːv] [feɪld] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt]
" **Then** **you've** **failed** , **and** **things** **are** **worse** **than** **they** **were** **if** **you** **hadn't**
" 然后 你已经 失败的 , 和 事物 是 更糟 比 他们 是 如果 你 之前没有
[ˌɪntə'fiəd] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] .
interfered **,** **"** **said** **Beauregard** **.**
干扰 , " 说 博雷加德 .

"那么你就失败了，而且情况比你不干预时更糟，"博雷加德说。

" [nəʊ] , [ai] [mʌst; məst] [traɪ] [ə'gen] , " [sed] - .
" **No** **,** **I** **must** **try** **again** **,** **"** **said** **Adjaha** **.**
" 不 , 我 必须 尝试 再次 , " 说 - .

"不，我必须再试一次，"阿贾哈说道。

" - ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['næʃvɪl] [æz; əz] [ə; eɪ]
" **Piquette's** **mother** **must** **never** **have** **brought** **her** **to** **Nashville** **as** **a**
" - 母亲 必须 绝不 有 带来 她 到 纳什维尔 作为 一个
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

"皮奎特的母亲小时候肯定没带她来过纳什维尔。"

[səʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['evə(r)] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
so **there** **will** **be** **no** **chance** **of** **your** **ever** **meeting** **her** **at** **all** **.**
所以 那里 将要 是 不 机会 的 你的 曾经 会议 她 在 全部 .

所以你根本不可能见到她。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
" **There** **was** **a** **thunderous** **knocking** **at** **the** **front** **door** **.**
" 那里 曾是 一个 雷鸣 敲门 在 这 正面 门 .

"前门传来一阵雷鸣般的敲门声。"

['fedərəl] [truːps] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vestɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [lɑːst] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [haʊs] .
Federal **troops** **who** **were** **investing** **the** **town** **at** **last** **had** **reached** **this** **house** **.**
联邦 军队 WHO 是 投资 这 镇 在 最后的 有 达到 这 房子 .

围攻该镇的联邦军队最终抵达了这所房子。

- [geɪv] ['boʊrɪˌgɑːrd] [wʌn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [lʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd] [slɪpt]
Adjaha **gave** **Beauregard** **one** **sympathetic** **look** **from** **his** **dark** **eyes** **,** **and** **slipped**
- 给予 博雷加德 一 交感神经 看 从 他的 黑暗的 眼睛 , 和 滑倒了
['kwaɪətli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,
quietly **from** **the** **room** **,**
悄悄 从 这 房间 ,

阿贾哈用他那双深邃的眼睛同情地看了博雷加德一眼，然后悄悄地溜出了房间。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
toward **the** **rear** **of** **the** **house** **.**
朝向 这 后部 的 这 房子 .

在房子的后部。

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] ['saʊndɪd] [ə'gen] .
The **knocking** **sounded** **again** **.**
这 敲门 听起来 再次 .

敲击声再次响起。

['boʊrɪˌgɑːrd] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - [deɪz] , [hɪz; ɪz] [blʌd] - [ɪn'krʌstɪd] [left] [ɑːm] [æn; ən] ['ægəni] [tuː; tə] [hɪm]
Beauregard **lay** **in** **a** **semi** **-** **daze** **,** **his** **blood** **-** **encrusted** **left** **arm** **an** **agony** **to** **him**
博雷加德 躺 在 一个 半 - 发呆 , 他的 血 - 结壳的 左边 手臂 一个 痛苦 到 他
.
:
.

博雷加德半昏半醒地躺着，他血迹斑斑的左臂让他疼痛难忍。

[θruː] [ðə; ði] [heɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'truːdɪd] [ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [bɪt][mɔː(r)]

Through	the	haze	over	his	mind	intruded	a	premonition	that	bit	more
通过	这	阴霾	超过	他的	头脑	入侵	一个	预感	那	少量	更多的

['diːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] :

deeply	than	the	physical	pain	:
深	比	这	身体的	疼痛	:

透过笼罩在他心头的迷雾，一种比肉体疼痛更为深刻的预感涌上心头：

['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [pɪ'kɛt] ?

Never	to	know	Piquette	?
绝不	到	知道	皮克特	?

从未认识皮奎特?

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

He	clutched	her	hand	to	his	breast	.
他	紧握	她	手	到	他的	胸部	.

他紧紧地把她的手按在胸前。

" [kɛt] , " [hiː; hi] ['hwimpə] .

"	Quette	,	"	he	whimpered	.
"	奎特	,	"	他	呜咽	.

"奎特，"他呜咽着说。

" [biː; bi] [stɪl] , ['dɑːlɪŋ] .

"	Be	still	,	darling	.
"	是	仍然	,	亲爱的	.

"别动，亲爱的。"

[aɪ][woʊnt] [liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [suːð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

I	won't	leave	you	,	"	she	soothed	him	as	a	mother	soothes	her	child	.
我	惯于	离开	你	,	"	她	舒缓	他	作为	一个	母亲	舒缓	她	孩子	.

"我不会离开你，"她像母亲安抚孩子一样安抚他。

[hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hænd] [kə'res] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Her	cool	hand	caressed	his	cheek	.
她	凉爽的	手	被爱抚	他的	脸颊	.

她冰凉的手抚摸着他的脸颊。

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['kɔːrtni] [ɒv; əv] [ˌtenə'siː] [krɒst] [kə'næl] [striːt] ['kɔːʃəsli]

United	States	Senator	Beauregard	Courtney	of	Tennessee	crossed	Canal	Street	cautiously
团结的	各州	参议员	博雷加德	考特尼	的	田纳西州	交叉	运河	街道	谨慎地

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ,

and	plunged	into	the	French	Quarter	of	New	Orleans	with	a	swift	,
和	暴跌	进入	这	法语	四分之一	的	新的	奥尔良	和	一个	迅速	,

美国田纳西州参议员博雷加德·考特尼小心翼翼地穿过运河街，迅速地进入了新奥尔良的法国区。

['mɪlətri] [straɪd] .

military	stride	.
军队	步幅	.

军式步伐。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɜːrdʒd] ['luːsi] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

He	had	always	urged	Lucy	that	they	take	a	trip	to	New	Orleans	,
他	有	总是	敦促	露西	那	他们	拿	一个	旅行	到	新的	奥尔良	,

他一直力劝露西和他一起去新奥尔良旅行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [diˈmɜː] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)]

but	she	always	had	demurred	;	she	said	the	city	reminded	her	of	war
但	她	总是	有	拒绝	;	她	说	这	城市	提醒	她	的	战争

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , ['sʌmhaʊ] .

and	trouble	,	somehow	.
和	麻烦	,	不知何故	.

但她一直婉拒；她说，不知为何，这座城市让她想起了战争和苦难。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['spiːkə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['ænjuəl]

Now	he	had	been	invited	to	be	the	principal	speaker	at	the	annual
现在	他	有	到过	受邀	到	是	这	主要的	扬声器	在	这	年度的

['bæŋkwɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] [bɑː(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tə'naɪt] .

banquet	of	the	Louisiana	Bar	Association	tonight	.
宴会	的	这	路易斯安那州	酒吧	协会	今晚	.

今晚，他受邀在路易斯安那州律师协会的年度晚宴上发表主旨演讲。

[hiː; hi][hæd; həd] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] , [wɪ'ðaʊt] ['luːsi] .

He	had	welcomed	the	opportunity	to	make	the	trip	,	without	Lucy	.
他	有	欢迎	这	机会	到	制作	这	旅行	,	没有	露西	.

他很高兴有机会独自一人去旅行。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ten] [j'iəz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['memfɪs] ['kɒnfərəns] [hæd; həd]

It	had	been	ten	years	since	his	voice	at	the	Memphis	conference	had
它	有	到过	十	年	自从	他的	嗓音	在	这	孟菲斯	会议	有

[swʌŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][wɔː(r)][ænd; ənd]['ɒntə][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] [piːs] .

swung	the	South	away	from	war	and	onto	the	path	of	peace	.
摇摆	这	南	离开	从	战争	和	到	这	小路	的	和平	.

十年前，他在孟菲斯会议上的讲话使南方摆脱了战争，走上了和平之路。

[hɪz; ɪz] ['steɪtsmənʃɪp] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [greɪt] ['ɒnə(r)] .

His	statesmanship	on	that	occasion	had	brought	him	great	honour	.
他的	政治家风范	在	那	场合	有	带来	他	伟大的	荣誉	.

他在那次事件中展现出的政治手腕为他赢得了极大的荣誉。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [jɪə(r)] [tɜːm] [æz; əz] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ænd; ənd] , [ɒn]

He	had	served	a	four	-	year	term	as	governor	of	his	state	and	,	on
他	有	服务	一个	四	-	年	学期	作为	州长	的	他的	状态	和	,	在

['liːvɪŋ] [ðæt] ['ɒfɪs] ,

leaving	that	office	,
离开	那	办公室	,

他曾担任该州州长四年，卸任后，

[hæd; həd] [biːn] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . ['senət] .

had	been	advanced	to	the	U	.	S	.	Senate	.
有	到过	先进的	到	这	U	.	S	.	参议院	.

已提交美国参议院。

[hɪz; ɪz] [laɪt] - ['kʌlərd] [heə(r)][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] ['slaɪtli] .

His	light	-	coloured	hair	and	mustache	were	beginning	to	grey	slightly	.
他的	光	-	有色	头发	和	胡子	是	开始	到	灰色的	轻微地	.

他浅色的头发和胡须开始略微泛灰。

['luːsi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][hɪm] ,

Lucy	had	been	a	good	wife	to	him	,
露西	有	到过	一个	好的	妻子	到	他	,

露西一直是个好妻子。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [nɪə(r)] - [ɪ'streɪndʒmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi]

even	though	there	had	been	that	near	-	estrangement	when	he	was	so	busy
甚至	尽管	那里	有	到过	那	靠近	-	隔阂	什么时候	他	曾是	所以	忙碌的

[æz; əz] ['gʌvənə(r)] .

as	governor	.
作为	州长	.

尽管在他担任州长期间，两人关系一度非常疏远。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv]

Perhaps	she	still	did	not	agree	with	him	entirely	on	his	acceptance	of	the	fact	of
也许	她	仍然	做过	不是	同意	和	他	完全	在	他的	验收	的	这	事实	的

['reɪʃ(ə)l] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtə(r)] [rɪ'zɪstəns] ,

racial	integration	without	bitter	resistance	,
种族	一体化	没有	苦的	反抗	,

或许她仍然不完全认同他对种族融合这一事实的接受，没有表现出强烈的抵制情绪。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['tɒlərənt] [naʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [wʌns]

but	she	was	more	tolerant	now	of	his	sincerity	than	she	had	been	once
但	她	曾是	更多的	宽容	现在	的	他的	诚意	比	她	有	到过	一次

.

:

.

但她现在比以前更能容忍他的真诚了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪə(r)] :

He	was	sorry	she	was	not	here	:
他	曾是	对不起	她	曾是	不是	这里	:

他很遗憾她没能来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əʊld] [wɜ:ld] ['ætməsfɪə(r)] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:kt] .

she	would	have	enjoyed	the	Old	World	atmosphere	through	which	he	walked	.
她	会	有	享受	这	老的	世界	气氛	通过	哪个	他	步行	.

她一定会喜欢他走过的那片充满旧世界气息的氛围。

['boʊrɪˌgɑ:rd] [mu:vd] [ʌp] ['feɪbld] ['bɜ:bən] [stri:t] , [pɑ:st] [gɑ:lɑtwɑ:rz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsɪnθ] [haʊs]

Beauregard	moved	up	fabled	Bourbon	Street	,	past	Galatoire's	and	the	Absinthe	House
博雷加德	已搬	向上	传说中的	波旁威士忌	街道	,	过去的	加拉托尔的	和	这	苦艾酒	房子

.

:

.

博雷加德沿着著名的波旁街向上走，经过加拉托尔餐厅和苦艾酒馆。

[hi:; hi] [stɛərd] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['aɪənwɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bælkəniz] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ]

He	stared	with	interest	at	the	intricate	ironwork	of	the	balconies	that	overhung
他	凝视	和	兴趣	在	这	错综复杂	铁工	的	这	阳台	那	悬垂

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['saɪdwɔ:k] ,

the	narrow	sidewalk	,
这	狭窄的	人行道	,

他饶有兴致地盯着悬在狭窄人行道上方的阳台上精巧的铁艺装饰。

[æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊəz] [ðæt] [piə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['ga:dnz] ,

at	the	bright	flowers	that	peered	over	the	stone	walls	of	gardens	,
在	这	明亮的	花朵	那	窥视	超过	这	石头	墙壁	的	花园	,

透过花园的石墙，可以看到那些鲜艳的花朵。

[æt; ət] [ðə; ði] [blæŋk] ['wʊdn] [dɔ:z] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

at	the	blank	wooden	doors	flush	with	the	sidewalk	.
在	这	空白的	木制的	门	冲洗	和	这	人行道	.

与人行道齐平的空白木门。

[haʊ] [fɑ:(r)] , [hi:; hi] [w'ʌndəd] , [wɒz; wəz] [hi:; hi] [frɒm; frəm] ['ræmpɑ:t] [stri:t] ,

How	far	,	he	wondered	,	was	he	from	Rampart	Street	,
如何	远的	,	他	想知道	,	曾是	他	从	壁垒	街道	,

他心想，自己离兰帕特街还有多远？

[weə(r)] [ðə; ði] ['kri:əʊlz] [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [kwɒ'dru:n] ['mistrisiz] [ɪn][wʌn] - ['stɔ:ri] [waɪt]

where	the	Creoles	had	kept	their	beautiful	quadroon	mistresses	in	one	-	story	white
在哪里	这	克里奥尔人	有	保留	他们的	美丽的	四分之一黑人	情妇们	在	一	-	故事	白色的

['haʊzɪz] [ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [gɒn] ?

houses	in	days	long	gone	?
房屋	在	天	长的	已消失	?

很久以前，克里奥尔人把他们美丽的四分之一黑人血统的情妇藏在哪些地方的一层白色房子里?

[hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vju:] [kɑ:'reɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][mæp] .

He	knew	nothing	of	the	Vieux	Carre	,	and	had	no	map	.
他	知道	没有什么	的	这	老城	卡雷	,	和	有	不	地图	.

他对老城区一无所知，也没有地图。

[æz; əz][hi:; hi] ['penətreɪtɪd] [mɔ:(r)] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [frentʃ] ['kwɔ:tə(r)] ,

As	he	penetrated	more	deeply	into	the	French	Quarter	,
作为	他	渗透	更多的	深	进入	这	法语	四分之一	,

当他进一步深入法国区时，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][pɑ:s][ðə; ði] [bɑ:d] ['geɪts] [ðæt] [stɒpt] [ðə; ði][dɪm]['kɔ:rɪdɔ:rz] ['li:dɪŋ] [bæk]

he	began	to	pass	the	barred	gates	that	stopped	the	dim	corridors	leading	back
他	开始	到	经过	这	禁止	大门	那	停止	这	暗淡	走廊	领导	后退

[tu:; tə] ['eɪnʃənt] ['kɔ:t,jɑ:d] .

to	ancient	courtyards	.
到	古老的	庭院	.

他开始穿过阻断昏暗走廊的铁门，这些走廊通往古老的庭院。

[ði:z] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] , ['əʊnli][tu:; tə][faɪnd]

These	fascinated	him	,	and	he	tried	several	of	the	gates	,	only	to	find
这些	着迷	他	,	和	他	尝试	一些	的	这	大门	,	仅有的	到	寻找

[ðem; ðəm] [lɒkt] .

them	locked	.
他们	已锁定	.

这些门让他着迷，他尝试打开了好几扇门，却发现它们都被锁上了。

[hi:; hi]['nevə(r)] [nju:] ['leɪtə(r)] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][mæp] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]

He	never	knew	later	,	studying	the	map	,	whether	the	street	he	had	just
他	绝不	知道	之后	,	学习	这	地图	,	无论	这	街道	他	有	只是

[krɒst] [wɒz; wəz] [tu:'lu:z] ,

crossed	was	Toulouse	,
交叉	曾是	图卢兹	,

后来他研究地图时也始终不知道，他刚才穿过的那条街是不是图卢兹的街道。

[ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)][ɔ:(r)] ['ɔ:rlənz] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['geɪts] [ðæt] [stʊd] [ə'dʒɑ:(r)]

St	.	Peter	or	Orleans	,	when	he	came	upon	one	of	those	gates	that	stood	ajar
英石	.	彼得	或者	奥尔良	,	什么时候	他	来了	之上	一	的	那些	大门	那	站立	半开

.

:

.

圣彼得或奥尔良，当他看到其中一座半开的城门时。

['boʊrɪˌgɑ:rd] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

Beauregard	did	not	hesitate	.
博雷加德	做过	不是	犹豫	.

博雷加德毫不犹豫。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən][ænd; ənd] [peɪst] ['i:gəli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['kɒrɪdɔ:(r)][ʌn'tɪl][hi:; hi]

He	pushed	it	open	and	paced	eagerly	down	the	shadowed	corridor	until	he
他	推动	它	打开	和	踱步	急切地	向下	这	阴影	走廊	直到	他

[ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌnlɪt] ['kɔ:tjɑ:d] .

emerged	into	the	sunlit	courtyard	.
出现	进入	这	阳光照射	庭院	.

他推开门，急切地沿着阴暗的走廊踱步，直到走到阳光普照的庭院里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stəʊn] ['stætʃu:] , [greɪ] [ænd; ənd] [krækt] [wɪð] [eɪdʒ] ,

There	was	a	stone	statue	,	grey	and	cracked	with	age	,
那里	曾是	一个	石头	雕像	，灰色的		和	裂纹	和	年龄	，

那里有一尊石像，灰白斑驳，饱经风霜。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:kjələ(r)] [pu:l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɔ:tjɑ:d] .

in	the	midst	of	a	circular	pool	in	the	center	of	the	courtyard	.
在	这	中间	的	一个	圆	水池	在	这	中心	的	这	庭院	.

位于庭院中央的圆形水池中。

['flaʊə(r)] - [laɪnd] [wɔ:ks] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Flower	-	lined	walks	surrounded	it	.
花	-	衬里	散步	包围	它	.

周围环绕着鲜花盛开的步道。

[ðə; ðɪ] [dɔ:z] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['kɔ:tjɑ:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃædoʊd] [baɪ] ['bælkəniz] , [ɒn] [wɪtʃ]

The	doors	that	opened	into	the	courtyard	were	shadowed	by	balconies	,	on	which
这	门	那	打开	进入	这	庭院	是	阴影	经过	阳台	，	在	哪个

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [dɔ:z] ,

there	were	other	doors	,
那里	是	其他	门	,

通往庭院的门被阳台遮挡，阳台上还有其他的门。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sti:p] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [klaɪmd] .

and	to	which	steep	flights	of	stairs	climbed	.
和	到	哪个	陡	航班	的	楼梯	攀登	.

然后需要攀登陡峭的楼梯才能到达那里。

[ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [pu:l] [sæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [prɪnt] [dres] .

On	a	bench	beside	the	pool	sat	a	woman	in	a	simple	print	dress	.
在	一个	长椅	旁	这	水池	卫星	一个	女士	在	一个	简单的	打印	裙子	.

泳池边的长椅上坐着一位身穿素色印花连衣裙的女士。

[hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] ['tɔ:ni] [gəʊld] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['tʌmbld]

Her	skin	was	tawny	gold	and	her	hair	was	black	and	tumbled
她	皮肤	曾是	黄褐色	金子	和	她	头发	曾是	黑色的	和	翻滚

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

about	her	shoulders	.
关于	她	肩膀	.

她的皮肤呈棕金色，头发乌黑，披散在肩上。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [di:p] , [tu:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ɪn] [sə'praɪz]

Her	eyes	were	black	and	deep	,	too	,	when	she	raised	them	in	surprise
她	眼睛	是	黑色的	和	深的	,	也	,	什么时候	她	提高	他们	在	惊喜

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɪn'tru:də(r)] .

to	the	intruder	.
到	这	入侵者	.

当她惊讶地抬起头看向入侵者时，她的眼睛也是黑色的，深邃而明亮。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] , ['wɪstf(ə)l] ['bju:ti] .

She	was	beautiful	,	with	a	poignant	,	wistful	beauty	.
她	曾是	美丽的	,	和	一个	令人心酸的	,	怅惘	美丽	.

她很美，有一种凄美、令人伤感的美。

" [aɪm] ['sɒri] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑ:rd] .

"	I'm	sorry	,	"	said	Beauregard	.
"	我是	对不起	,	"	说	博雷加德	.

“对不起，”博雷加德说。

" [ðə; ðɪ] [geɪt] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] . "

"	The	gate	was	open	,	and	I	was	curious	.	"
"	这	门	曾是	打开	,	和	我	曾是	好奇的	.	"

“大门开着，我很好奇。”

" ['mɪsɪz] . [mɪlz] [fə'gɒt] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [geɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

"	Mrs	.	Mills	forgot	to	lock	the	gate	,	"	she	said	,	smiling	at	him	.
"	太太	.	米尔斯	忘了	到	锁	这	门	,	"	她	说	,	微笑	在	他	.

“米尔斯太太忘了锁门，”她笑着对他说。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [kiːz] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [wiː; wi] [gəʊ] [aʊt] .

"	All	of	us	who	live	here	have	our	keys	and	are	supposed	to	lock	the	gate	when	we	go	out	.
"	全部	的	我们	WHO	居住	这里	有	我们的	钥匙	和	是	据称	到	锁	这	门	什么时候	我们	去	出去	.

“我们住在这里的人都有自己的钥匙，出门时应该锁好大门。”

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [mɪlz] [fə'gɛt] . "

But	Mrs	.	Mills	forgets	.	"
但	太太	.	米尔斯	忘记了	.	"

但米尔斯太太忘记了。

" [aɪl] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['muːvɪŋ] .

"	I'll	leave	,	"	he	said	,	not	moving	.
"	患病的	离开	,	"	他	说	,	不是	移动	.

“我走了，”他说道，一动不动。

" [nəʊ] , [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	stay	,	"	she	said	.
"	不	,	停留	,	"	她	说	.

“不，留下来，”她说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [tuː; tə] [taʊn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	a	visitor	to	town	,	aren't	you	?
"	你是	一个	游客	到	镇	,	不是	你	?

“你是来镇上的游客，对吧？”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kwɔːtə(r)] ['kɔːtjɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

There's	no	reason	why	you	can't	see	a	French	Quarter	courtyard	,	if	you	wish	.
有	不	原因	为什么	你	不能	看	一个	法语	四分之一	庭院	,	如果	你	希望	.

如果你愿意，完全可以去看看法国区的庭院。

" ['boʊrɪˌgɑːrd] [muːvd] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Beauregard	moved	closer	to	her	.
"	博雷加德	已搬	更近	到	她	.

博雷加德向她靠近了一些。

" [aɪm] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['kɔːrtni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	Beauregard	Courtney	,	"	he	said	.
"	我是	博雷加德	考特尼	,	"	他	说	.

“我是博雷加德·考特尼，”他说。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] " ['senətə(r)] . "

For	some	reason	,	he	omitted	the	"	Senator	.	"
为了	一些	原因	,	他	省略	这	"	参议员	.	"

不知何故，他省略了“参议员”一词。

" [gɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Gard	,	"	she	said	in	a	low	voice	,	her	big	eyes	fixed	on	his	face	.
"	加德	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	她	大的	眼睛	固定的	在	他的	脸	.

“加德，”她低声说道，大大的眼睛直直地盯着他的脸。

" [gɑːrd] ['kɔːrtni] .

"	Gard	Courtney	.
"	加德	考特尼	.

“加德·考特尼。”

" ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [feɪnt] ['meməri] [stɜ:d] .

"	**Somewhere**	**in**	**the**	**deep**	**recesses**	**of**	**his**	**mind**	**,**	**faint**	**memory**	**stirred**	**.**
"	某处	在	这	深的	凹陷处	的	他的	头脑	,	头晕的	记忆	搅拌	.

"在他记忆深处的某个角落，一段模糊的记忆被唤醒了。"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ?

Was	**it**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**dream**	**?**
曾是	它	这	记忆	的	一个	梦	?

那是梦境的记忆吗?

" [hæv; həv][ai] [dri:md] [ðæt] [wi:; wi] [met] [bɪ'fɔ:(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['sləʊli] .

"	**Have**	**I**	**dreamed**	**that**	**we**	**met**	**before**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**slowly**	**.**
"	有	我	梦见	那	我们	遇见	前	?	"	他	问	缓慢地	.

"我梦见我们以前见过吗?"他缓缓问道。

" [pɪ'kɛt] ? "

"	**Piquette**	**?**	**"**
"	皮克特	?	"

"礼仪?"

" [ju:; jʊ] [nəʊ] !

"	**You**	**know**	**!**
"	你	知道	!

"你知道!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪŋ] ['glɔ:riəsli] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**her**	**face**	**lighting**	**gloriously**	**.**
"	她	惊呼	,	她	脸	灯光	辉煌地	.

"她惊呼道，脸上绽放出灿烂的笑容。"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [dri:m] [ə'ləʊn] ! "

"	**I**	**didn't**	**dream**	**alone**	**!**	**"**
"	我	没有	梦	独自的	!	"

"我并非独自做梦!"

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	,	"	他	说	.

"不,"他说。

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

"不。

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [dri:m] [ə'ləʊn] .

You	**didn't**	**dream**	**alone**	**.**
你	没有	梦	独自的	.

你并非独自做梦。

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [pɪ'kɛt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

Your	**name**	**is**	**Piquette**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
你的	姓名	是	皮克特	,	不是	它	?

你的名字是皮奎特，对吗?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [sed] [ðæt] .

I	**don't**	**know**	**why**	**I**	**said**	**that**	**.**
我	不	知道	为什么	我	说	那	.

我不知道我为什么会说出那样的话。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [raɪt] . "

It	**seemed**	**right**	**.**	**"**
它	似乎	正确的	.	"

似乎这样做是对的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] . "
" It is right . "
" 它 是 正确的 . "

"没错。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? "
" And you live here ? "
" 和 你 居住 这里 ? "

你住在这里?

" [ʌp] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Up there , " she said ,
" 向上 那里 , " 她 说 ,

"在上面,"她说。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['bælkəni] .
and pointed to one of the doors that looked out on the balcony .
和 尖 到 一 的 这 门 那 看起来 出去 在 这 阳台 .

他指着一扇面向阳台的门。

['boʊrɪˌgɑːrd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['bælkəni][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] , [æz; əz]
Beauregard looked up at the balcony and the door , and he knew , as
博雷加德 看起来 向上 在 这 阳台 和 这 门 , 和 他 知道 , 作为
[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'vɪʒən] ,
though he had prevision ,
尽管 他 有 预知 ,

博雷加德抬头望向阳台和门，他仿佛预感到了什么似的，心知肚明。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ðæt][dɔː(r)] [wɪð] [pɪ'kɛt] .
that before he left the courtyard he would go through that door with Piquette .
那 前 他 左边 这 庭院 他 会 去 通过 那 门 和 皮克特 .

在他离开庭院之前，他会和皮奎特一起穿过那扇门。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
He took her hands in his .
他 采取 她 双手 在 他的 .

他握住了她的手。

" [aɪl] ['nevə(r)][let][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" I'll never let you leave me , " he murmured .
" 患病的 绝不 让 你 离开 我 , " 他 低声说道 .

"我永远不会让你离开我,"他低声说道。

['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['kɔːrtni] [sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊpən] - ['saɪdɪd][tent] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fiːld]
General Beauregard Courtney sat under the open - sided tent that was his field
一般的 博雷加德 考特尼 卫星 在下面 这 打开 - 侧面 帐篷 那 曾是 他的 场地
[ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd] [stretʃt] [lɒŋ] [legz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['flɪmzi] ['teɪb(ə)l] .
headquarters and stretched long legs under the flimsy table .
总部 和 拉伸 长的 腿 在下面 这 脆弱的 桌子 .

博雷加德·考特尼将军坐在他的野战指挥部——一个敞开式的帐篷里，把修长的双腿伸到那张简陋的桌子底下。

[hiː; hi] [geɪzd] [mə'rəʊsli] [aʊt] [tə'wɔːd] [ˌtʌlə'hoʊmə][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ,
He gazed morosely out toward Tullahoma in the north ,
他 凝视 忧郁地 出去 朝向 图拉霍马 在 这 北 ,

他忧郁地凝视着北方的图拉霍马方向,

[weə(r)] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [stretʃt] ['endləsli] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ænd; ənd]['əʊnli][æn; ən]
where the trenches stretched endlessly from east to west and only an
在哪里 这 战壕 拉伸 不休 从 东方 到 西方 和 仅有的 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] [ɑː'tɪlərɪ] [ʃel] [brəʊk] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] .
occasional artillery shell broke the quiet of the battlefield .
偶然 炮兵 壳 打破 这 安静的 的 这 战场 .

战壕从东到西无尽地延伸，只有偶尔的炮弹打破了战场的寂静。

['steɪlmeɪt] .
Stalemate .
僵局 .

僵局。

" [aɪ] [θɔ:t] [trentʃ] ['wɔ:feə(r)] [went] [aʊt] [wɪð] [wɜ:ld] [wɔ:(r)][aɪ] , " [hi:; hi] [graul] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" I thought trench warfare went out with World War I , " he growled to his
" 我 想法 沟 战争 去 出去 和 世界 战争 我 , " 他 咆哮 到 他的
[ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] .
executive officer .
管理人员 官 .

“我以为堑壕战随着第一次世界大战就结束了,”他咆哮着对他的执行官说。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ə'pærəntli] [nɒt] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜ:n(ə)l] ['smɪθsn] [kə'rektli] , [nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz]
Apparently not , sir , " replied Colonel Smithson correctly , not interrupting his
显然 不是 , 先生 , " 回复 上校 史密森 正确 , 不是 打断 他的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tə'mɔ:roʊz] ['ɔ:dərs] .
preparation of tomorrow's orders .
准备 的 明天 订单 .

“显然不是，长官,”史密森上校正确地回答道，并没有中断他准备明天命令的工作。

['steɪlmeɪt] .
Stalemate .
僵局 .

僵局。

[ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['ɑ:miz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðən] ['ɑ:miz] [hæd; həd][kə'laɪdɪd] [wɪð] [greɪt] ['kɑ:nɪdʒ] [ɒn]
The Northern armies and the Southern armies had collided with great carnage on
这 北方 军队 和 这 南方 军队 有 碰撞 和 伟大的 屠杀 在
[ðæt] ['bætlfi:ld] .
that battlefield .
那 战场 .

北方军队和南方军队在那片战场上发生了惨烈的冲突。

['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] ,
Fighting had swayed back and forth for weeks ,
斗争 有 摇摆 后退 和 前进 为了 周 ,

战斗已经持续数周，双方势均力敌。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stʌbən] ['həʊldɪŋ]['ækʃ(ə)n][baɪ][bəuθ][saɪdz] .
and at last had settled down to a stubborn holding action by both sides .
和 在 最后的 有 定居 向下 到 一个 固执的 保持 行动 经过 两个都 侧面 .

最终双方陷入了顽强的僵持局面。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
That had been months ago .
那 有 到过 几个月 前 .

那是几个月前的事了。

[naʊ] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd][tæŋk][træps] [ɪk'stendɪd] [ə'krɒs] ['sʌðən] [ˌtenə'si:]
Now trenches and fortifications and tank traps extended across southern Tennessee
现在 战壕 和 防御工事 和 坦克 陷阱 扩展 穿过 南部 田纳西州
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmbərləndz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
from the Cumberlands to the Mississippi .
从 这 坎伯兰 到 这 密西西比州 .

如今，从坎伯兰山脉到密西西比河，田纳西州南部到处都是战壕、防御工事和反坦克陷阱。

[əˈkeɪʒən(ə)l] [əˈfensiv] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] .
Occasional offensives came to naught .
偶然 进攻 来了 到 零 .

零星的进攻都以失败告终。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv][bəuθ][saɪdz] [swept] [ˈdeɪli][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][laɪnz] , [ˈbɔmbaːdiŋ] [ðə; ði][rɪə(r)]
Only the planes of both sides swept daily over the lines , bombarding the rear
仅有的 这 飞机 的 两个都 侧面 扫荡 日常的 超过 这 线条 , 轰炸 这 后部
[ˈeəriəz] ,
areas ,
区域 ,

只有双方的飞机每天扫射战线，轰炸后方地区。

[rɪˈdʊsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ɒv; əv] [ˌtenəˈsiː] [tuː; tə] [ˈrʌbl] .
reducing the cities of Tennessee to rubble .
减少 这 城市 的 田纳西州 到 瓦砾 .

将田纳西州的城市夷为平地。

[ˈboʊrɪˌgɑːrd] [tˈɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˈaɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [njuːz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Beauregard toyed with a pencil and listened idly to the news over the little
博雷加德 玩弄 和 一个 铅笔 和 听着 闲散地 到 这 消息 超过 这 小的
[ˈreɪdiəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .
radio at his elbow .
收音机 在 他的 弯头 .

博雷加德摆弄着铅笔，漫不经心地听着手肘旁小收音机里的新闻。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæʃvɪl] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈnæʃvɪl] [wɒz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] [nɔːθ] ,
It was a Nashville station , and Nashville was held by the North ,
它 曾是 一个 纳什维尔 车站 , 和 纳什维尔 曾是 握住 经过 这 北 ,

这是一个纳什维尔的车站，而纳什维尔当时由北方控制。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [ˈdɪskaʊnt] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbæt(ə)lˌfrʌnt] . " .
but he had learned how to discount the news from the battlefront . " .
. .
: :
. .

但他已经学会了如何对来自前线的消息置之不理。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [pleɪnz] [dɪˈstrɔɪd] [ˌθɜːˈtiːn] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel][tæŋks][ænd; ənd][æn; ən] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ˈdepəʊ]
And our planes destroyed thirteen Rebel tanks and an ammunition depot
和 我们的 飞机 损毁 十三 反叛 坦克 和 一个 弹药 仓库
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [nɪə(r)] [ˈleksɪŋtən] ,
in a mission near Lexington ,
在 一个 使命 靠近 列克星敦 ,

在列克星顿附近的一次任务中，我们的飞机摧毁了13辆南方邦联坦克和一个弹药库。

" [ðə; ði] [əˈnaʊnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" the announcer was saying .
" 这 播音员 曾是 说 .

“播音员正在说道。”

" [ə; eɪ] [ˈgʌnbəʊt] [ˈdjuːəl][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvə(r)][nɪə(r)][ˈdaɪərzˌbɜːrg][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] [ɒf] [ˈɑːftə(r)]
" A gunboat duel in the Mississippi River near Dyersburg was broken off after
" 一个 炮舰 决斗 在 这 密西西比州 河 靠近 戴尔斯堡 曾是 破碎的 离开 后
[sɪˈvɪə(r)] [ˈkæʒuəltiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈflɪktɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [kruː] .
severe casualties were inflicted on the Rebel crew .
严重 伤亡 是 造成的 在 这 反叛 全体人员 .

“在戴尔斯堡附近的密西西比河上，一场炮艇决斗因叛军船员伤亡惨重而中止。

['aʊə(r)] ['ɑ:məd] [tru:ps] [hæv; həv] [əd'vɑ:nst] ['fɑ:ðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['teksəs] ['pænhændl] .

Our	armored	troops	have	advanced	farther	into	the	Texas	Panhandle	.
我们的	装甲	军队	有	先进的	更远	进入	这	德克萨斯州	狭长地带	.

我们的装甲部队已经进一步推进到德克萨斯州狭长地带。

" [weɪt] .

"	Wait	.
"	等待	.

"等待。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flæʃ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . . . .

There's	a	flash	coming	in	.	.	.	.
有	一个	闪光	未来	在	.	.	.	.

有道闪光.....

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔ:z] .

"	There	was	a	momentary	pause	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	.

"短暂的停顿。"

['boʊrɪˌgɑ:rd] [bent] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

Beauregard	bent	his	ear	to	the	radio	.
博雷加德	弯曲	他的	耳朵	到	这	收音机	.

博雷加德侧耳倾听收音机。

['kɜ:n(ə)l] ['smɪθsn] [lʊkt] [ʌp] , ['lɪsənɪŋ] .

Colonel	Smithson	looked	up	,	listening	.
上校	史密森	看起来	向上	,	聆听	.

史密森上校抬起头，侧耳倾听。

" [maɪ] [gɒd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] .

"	My	God	!	"	cried	the	announcer	in	a	shaky	voice	.
"	我的	上帝	!	"	哭	这	播音员	在	一个	摇晃	嗓音	.

"我的天哪！"播音员声音颤抖地喊道。

" [ðɪs] [flæʃ] . . . [ə; eɪ]['haɪdrədʒən] [bɒm] [hæz; həz][ɪk'spləʊdɪd][ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] !

"	This	flash	.	.	.	a	hydrogen	bomb	has	exploded	in	New	York	City	!
"	这	闪光	.	.	.	一个	氢	炸弹	有	爆炸了	在	新的	约克	城市	!

"这道闪光.....纽约市发生了氢弹爆炸！"

" ['boʊrɪˌgɑ:rd] [sɜ:rdʒd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Beauregard	surged	to	his	feet	,	upsetting	the	table	.
"	博雷加德	激增	到	他的	脚	,	镦	这	桌子	.

博雷加德猛地站起身，掀翻了桌子。

[ðə; ði]['reɪdiəʊ] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	radio	crashed	to	the	ground	.
这	收音机	崩溃了	到	这	地面	.

收音机掉在了地上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][men][ɪn][ðə; ði][tent][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [ə'gɑ:st] .

The	other	men	in	the	tent	were	standing	,	aghast	.
这	其他	男人	在	这	帐篷	是	常设	,	惊愕	.

帐篷里的其他人都惊愕地站在那里。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['aʊəz] ! " [kraɪd] ['boʊrɪˌgɑ:rd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] .

"	It	isn't	ours	!	"	cried	Beauregard	,	his	face	grey	.
"	它	不是	我们的	!	"	哭	博雷加德	,	他的	脸	灰色的	.

"这不是我们的！"博雷加德喊道，脸色灰白。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bɒm] !

"	It's	a	Russian	bomb	!
"	它是	一个	俄语	炸弹	!

"这是一枚俄罗斯炸弹！"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . . . !
It **must** **be** **. . . !**
它 必须 是 . . . !

一定是这样!

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ðɪ]['fɔːlən]['reɪdɪəʊ][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] , ['ɔːlməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] .
" The voice on the fallen radio was shouting , excited , almost hysterical .
" 这 嗓音 在 这 倒下 收音机 曾是 喊叫 , 兴奋的 , 几乎 歇斯底里的 .

"掉落的收音机里传来大声喊叫的声音，激动不已，几乎歇斯底里。"

" . . . [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] [waɪpt] [aʊt] . . . .
" . . . The heart of the city wiped out . . . .
" . . . 这 心 的 这 城市 擦拭 出去 . . . .

"……城市中心被夷为平地……"

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ded] [nɒt] ['estɪmeɪtɪd] [jet] , [bʌt; bət] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [haɪ] . . . .
Number of dead not estimated yet , but known to be high . . . .
数字 的 死的 不是 估计的 然而 , 但 已知 到 是 高的 . . . .

死亡人数尚未估计，但已知很高……

[greɪt] ['faɪərz]['reɪdʒɪŋ] . . . .
Great fires raging . . . .
伟大的 火灾 愤怒 . . . .

熊熊大火肆虐……

[ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['fɔːlaʊt] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)] [njuː] ['dʒɜːzi] [ænd; ənd] ['iːstən] [ˌpensl'veɪniə] . . . .
Radioactive fallout spreading over New Jersey and eastern Pennsylvania . . . .
放射性 掉出来 传播 超过 新的 球衣 和 东 宾夕法尼亚州 . . . .

放射性尘埃扩散至新泽西州和宾夕法尼亚州东部……

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] :
" Here's a bulletin :
" 这里是 一个 公告 :

以下是一则公告:

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ə'kjuːz] [ðə; ðɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ðɪ][pækt][nɒt][tuː; tə][juːz]
the President accuses the Rebel government of violating the pact not to use
这 总统 指控 这 反叛 政府 的 违反 这 协议 不是 到 使用
[lɑːdʒ] ['njuːkliə(r)] ['wepənz] .
large nuclear weapons .
大的 核 武器 .

总统指责叛军政府违反了不使用大型核武器的协议。

[rɪ'tæliətri] ['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] . . . .
Retaliatory action has already been initiated . . . .
报复性 行动 有 已经 到过 启动 . . . .

报复行动已经开始……

" [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [flæʃ] : [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd][ʃɪ'kɑːgəʊ][hæv; həv] [biːn] [eɪtʃ] - [bɒmd] !
" Here's another flash : Detroit and Chicago have been H - bombed !
" 这里是 其他 闪光 : 底特律 和 芝加哥 有 到过 H - 轰炸 !

"再给大家一个消息：底特律和芝加哥遭到了氢弹袭击！"

[maɪ][gɒd] , [hæz; həz][ðə; ðɪ] [wɜːld] [gɒn] [mæd] ?
My God , has the world gone mad ?
我的 上帝 , 有 这 世界 已消失 疯狂的 ?

我的天啊，这个世界疯了吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] , [ˌʌnkən'fɜ:md] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['bɔməz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] .

There's	a	report	,	unconfirmed	,	that	the	Detroit	bombers	came	from	the	north	.
有	一个	报告	,	未经证实	,	那	这	底特律	轰炸机	来了	从	这	北	.

. . . "

: : : "

. . . "

有未经证实的报道称，底特律爆炸案的凶手来自北方……

" [ðeɪ] [kænt] [bɪ'li:v] [wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ! " ['mʌtə] ['boʊrɪˌgɑ:rd] .

"	They	can't	believe	we	did	it	!	"	muttered	Beauregard	.
"	他们	不能	相信	我们	做过	它	!	"	低声说道	博雷加德	.

"他们简直不敢相信我们做到了！"博雷加德低声说道。

[ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][tent] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ræŋk] , [wɜ:(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ə'raʊnd][ðə; ði]

All	the	men	in	the	tent	,	irrespective	of	rank	,	were	clustered	around	the
全部	这	男人	在	这	帐篷	,	无论如何	的	秩	,	是	聚类	大约	这

['reɪdiəʊ] .

radio	.
收音机	.

帐篷里的所有男人，无论军衔高低，都围在收音机旁。

[nəʊ][wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

No	one	thought	to	pick	it	up	from	the	ground	.
不	一	想法	到	挑选	它	向上	从	这	地面	.

没有人想到要把它从地上捡起来。

[ə; eɪ] [stɑ:f] [kɑ:(r)] [drəʊv] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [rɔkt] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

A	staff	car	drove	in	from	the	south	and	rocked	to	a	stop	in	front	of
一个	职员	车	驾驶	在	从	这	南	和	摇滚	到	一个	停止	在	正面	的

[ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [tent] .

the	headquarters	tent	.
这	总部	帐篷	.

一辆公务车从南边驶来，在总部帐篷前颠簸停了下来。

['boʊrɪˌgɑ:rd] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [pɪ'kɛt] [gɒt] [aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ,

Beauregard	hardly	noticed	it	until	Piquette	got	out	,	followed	by	a	slight	,
博雷加德	几乎	注意到	它	直到	皮克特	得到	出去	,	随后	经过	一个	轻微	,

博雷加德几乎没注意到，直到皮奎特下车，随后才略微察觉到。

[greɪ] - [heəd] ['ni:grəʊ][mæn][ɪn][sə'vɪliən] [kləʊðz] .

grey	-	haired	Negro	man	in	civilian	clothes	.
灰色的	-	头发	黑人	男人	在	平民	衣服	.

一位身着便服、头发花白的黑人男子。

['boʊrɪˌgɑ:rd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

Beauregard	strode	out	of	the	tent	.
博雷加德	大步走	出去	的	这	帐篷	.

博雷加德大步走出帐篷。

[ðə; ði][kɑ:(r)]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz][ɒn] [laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ə'naʊnsə(r)] [wɒz; wəz]['bæb(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)]

The	car	radio	was	on	loud	,	and	the	same	announcer	was	babbling	over
这	车	收音机	曾是	在	大声	,	和	这	相同的	播音员	曾是	胡说	超过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

车里的收音机音量开得很大，同一个播音员在里面喋喋不休。

" [kɛt] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ?

"	Quette	,	what	are	you	doing	out	here	?
"	奎特	,	什么	是	你	正在做	出去	这里	?

奎特，你在这里做什么？

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [gɑːrd] , [ðɪs] [ɪz] - , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhʌrɪdli] .
" Gard , this is Adjaha , a friend of mine , " she said hurriedly .
" 加德 , 这 是 - , 一个 朋友 的 矿 , " 她 说 匆匆 .

“加德，这位是阿贾哈，我的朋友，”她急忙说道。

" [ai][ˈkʊd(ə)nt] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [təˈnaɪt] .
" I couldn't wait for you to come back to town tonight .
" 我 不能 等待 为了 你 到 来 后退 到 镇 今晚 .

“我迫不及待地想让你今晚回到镇上。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm][aʊt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] . "
I had to get him out to see you before it was too late . "
我 有 到 得到 他 出去 到 看 你 前 它 曾是 也 晚的 . "

我必须在一切都太迟之前把他带出来见你。

" [ˈdæmɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [graul] .
" Dammit , it is too late , " he growled .
" 该死 , 它 是 也 晚的 , " 他 咆哮 .

“该死，太晚了，”他低吼道。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] .
" It's too late for anything .
" 它是 也 晚的 为了 任何事物 .

“一切都太迟了。”

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dæm] [ˈreɪdiəʊ] ? "
Haven't you been listening to that damn radio ? "
还没有 你 到过 聆听 到 那 该死 收音机 ? "

你难道没在听那该死的收音机吗?

" [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [vɔɪs] .
" This is extremely important , General , " said Adjaha in a mellow voice .
" 这 是 极其 重要的 , 一般的 , " 说 - 在 一个 醇厚 嗓音 .

“这极其重要，将军，”阿贾哈语气平静地说。

" [ɪf] [ai] [meɪ] [ɪmˈpəʊz][ɒn][juː; jʊ] , [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] .
" If I may impose on you , I'd like to talk with you for a short while .
" 如果 我 可能 强加 在 你 , ID 喜欢 到 讲话 和 你 为了 一个 短的 尽管 .

“如果可以打扰您，我想和您谈谈。”

" [ˈboʊrɪˌgɑːrd] [fraʊnd] [ænd; ənd][glɑːns][æt; ət] [pɪˈkɛt] .
" Beauregard frowned and glanced at Piquette .
" 博雷加德 皱眉 和 瞥了一眼 在 皮克特 .

博雷加德皱着眉头，瞥了皮奎特一眼。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] .
She nodded slightly , and her face was anxious .
她 点头 轻微地 , 和 她 脸 曾是 焦虑的 .

她微微点头，脸上带着焦虑的神色。

" [ai] [səˈpəʊz] [ai][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhevɪli] .
" I suppose I have plenty of time to talk , " he said heavily .
" 我 认为 我 有 很多 的 时间 到 讲话 , " 他 说 重度 .

“我想我有很多时间可以聊，”他沉重地说。

" [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt][hɪə(r)] [wɪð] ['ju:sləs] ['ɑ:miz] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [tɪəz]
" We can do nothing but sit here with useless armies while the country tears
" 我们 能 做 没有什么 但 坐 这里 和 无用 军队 尽管 这 国家 眼泪
[ɪt'self] [ə'pɑ:t] .
itself apart .
本身 除 .

"我们只能眼睁睁地看着国家分崩离析，却无能为力，只能坐视无用的军队在这里肆意妄为。"

['sɑ:dʒənt] , [tɜ:n] [ðæt] [dæm] [kɑ:(r)]['reɪdiəʊ] [ɒf] [ænd; ənd][gəʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tʃeəz] [aʊt][hɪə(r)] .
Sergeant , turn that damn car radio off and go bring some chairs out here .
军士 , 转动 那 该死 车 收音机 离开 和 去 带来 一些 椅子 出去 这里 .

警官，把那该死的车载收音机关掉，然后去搬几把椅子过来。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɪn][ðə; ði] [tent] .
You can listen to the radio in the tent .
你 能 听 到 这 收音机 在 这 帐篷 .

你可以在帐篷里听收音机。

" [ðeɪ] [sæt] , [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [tɔ:kt] .
" They sat , the three of them , and Adjaha talked .
" 他们 卫星 , 这 三 的 他们 , 和 - 谈话 .

他们三人坐着，阿贾哈开始讲话。

['boʊrɪˌgɑ:rd] ['lɪsnd] ['skeptɪkli] , ['ɔ:lməʊst] [ɪn'kredjələsli] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] — [nɒt]
Beauregard listened skeptically , almost incredulously , but something within him — not
博雷加德 听着 怀疑地 , 几乎 难以置信地 , 但 某物 之内 他 — 不是
[kwaɪt][ə; eɪ] ['meməri] ,
quite a memory ,
相当 一个 记忆 ,

博雷加德半信半疑地听着，几乎难以置信，但他内心深处却涌起一股莫名的感觉——与其说是记忆，不如说是某种东西。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [fəˌmɪli'ærəti] — [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
but an insistent familiarity — caused him to listen .
但 一个 坚持 熟悉 — 导致 他 到 听 .

但一种挥之不去的熟悉感——让他听了起来。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'li:v] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sə'spendɪd] [ˌdɪsbɪ'li:f] .
He did not believe , but he suspended disbelief .
他 做过 不是 相信 , 但 他 暂停 怀疑 .

他并不相信，但他暂时放下了怀疑。

" [səʊ][ju:; jʊ] [si:] , ['dʒen(ə)rəl] , " [kən'klu:dɪd] - , " [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [draɪv] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ]
" So you see , General , " concluded Adjaha , " there is some drive within you
" 所以 你 看 , 一般的 , " 结束 - , " 那里 是 一些 驾驶 之内 你
[ænd; ənd] [pɪ'kɛt] — [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [feɪt] ,
and Piquette — call it fate ,
和 皮克特 — 称呼 它 命运 ,

"所以你看，将军，"阿贾哈总结道，"你和皮奎特身上都有一种动力——你可以称之为命运。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] — [ðæt] [drɔ:z] [ju:; jʊ][tə'geðə(r)] .
if you wish — that draws you together .
如果 你 希望 — 那 平局 你 一起 .

如果你愿意的话——这会将你们联系在一起。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]
When it was arranged that she did not become your mistress before the
什么时候 它 曾是 安排 那 她 做过 不是 变得 你的 情妇 前 这
['memfɪs] ['kɒnfərəns] ,
Memphis Conference ,
孟菲斯 会议 ,

当事先安排好让她在孟菲斯会议之前不成为你的情妇时，

[ʃiː; ʃi][dɪd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['gʌvənə(r)] .
she did after you became governor .
她 做过 后 你 成为 州长 .

她是在你当上州长之后才这么做的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][dɪd][nɒt] [muːv] [tuː; tə] ['næʃvɪl] [wɪð]
When it was arranged that her parents did not move to Nashville with
什么时候 它 曾是 安排 那 她 父母 做过 不是 移动 到 纳什维尔 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

当安排好她的父母不和她一起搬到纳什维尔时，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
you were drawn to New Orleans to meet her .
你 是 绘制 到 新的 奥尔良 到 见面 她 .

你被吸引到新奥尔良去见她。

[ə'pærəntli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] ,
Apparently you must meet if there is any possibility that you meet ,
显然 你 必须 见面 如果 那里 是 任何 可能性 那 你 见面 ,

显然，如果你们有机会见面，就必须见面。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and when you meet you love each other .
和 什么时候 你 见面 你 爱 每个 其他 .

你们相遇后便坠入爱河。

" [ænd; ənd] , [ðəʊ] [juː; jʊ][kænt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəl] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] ,
" And , though you can't remember it , General — for it didn't happen ,
" 和 , 尽管 你 不能 记住 它 , 一般的 — 为了 它 没有 发生 ,

"而且，虽然您可能记不起来了，将军——因为那件事根本没发生过，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] , [ɒn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
even though it did — I explained to you once , on this very day ,
甚至 尽管 它 做过 — 我 解释 到 你 一次 , 在 这 非常 天 ,

虽然确实如此——就在今天，我曾经向你解释过——

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [pɪ'kɛt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnrɪ'bɛliəs] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [saʊθ] . "
that you cannot love Piquette in an unrebellious and peaceful South . "
那 你 不能 爱 皮克特 在 一个 不叛逆的 和 和平 南 . "

在一个不反叛、和平的南方，你不可能爱上皮奎特。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] , [aɪm] ['hæpi] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['teɪkɪŋ] -
" If we were fated to meet , I'm happy , " said Beauregard , taking Piquette's
" 如果 我们 是 命中注定 到 见面 , 我是 快乐的 , " 说 博雷加德 , 采取 -
[hænd] .
hand .
手 .

"如果我们命中注定要相遇，我很高兴，"博雷加德说着，握住了皮奎特的手。

" [ɪf] [ðiːz] [fæn'tæstɪk] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,
" If these fantastic things you say were true ,
" 如果 这些 极好的 事物 你 说 是 真的 ,

"如果你说的这些奇妙的事情是真的，

[aɪ] [stɪl] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [nɒt] ['hævɪŋ] [met] [pɪ'kɛt] . "
I still would never consent to not having met Piquette . "
我 仍然 会 绝不 同意 到 不是 拥有 遇见 皮克特 . "

我永远无法接受自己没有遇到皮奎特。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ɪts] [raɪt] , [gɑːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɪ'kɛt] , [sə'praɪzɪŋli] .
" But you must see that it's right , Gard ! " exclaimed Piquette , surprisingly .
" 但 你 必须 看 那 它是 正确的 , 加德 ! " 惊呼 皮克特 , 出奇 .

"但是你必须明白这是对的，加尔德！"皮奎特出人意料地喊道。

" [kɛt] !
" Quette !
" 奎特 !

"Quette!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
How can you say that ?
如何 能 你 说 那 ?

你怎么能这么说?

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
Would you be happy if we were never to know each other ?
会 你 是 快乐的 如果 我们 是 绝不 到 知道 每个 其他 ?

如果我们从未相识，你会开心吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She looked at him , and there were tears in her eyes .
" 她 看起来 在 他 , 和 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

她看着他，眼里噙满了泪水。

" [jes] , [gɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . . . [wel] ,
" Yes , Gard , " she said in a low voice , " because . . . well ,
" 是的 , 加德 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 因为 . . . 出色地 ,

"是的，加德，"她低声说道，"因为……嗯，

- [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [tuː] .
Adjaha can see a little of the future , too .
- 能 看 一个 小的 的 这 未来 , 也 .

阿贾哈也能预见到一些未来。

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] [ɔːl'tɜːnət] [pɑːθ][hiː; hi] [siːz] . . . .
And on every alternate path he sees . . . .
和 在 每一个 备用 小路 他 看到 . . . .

而他看到的每一条备选路径……

[gɑːrd] , [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][æt; ət][wɔː(r)] , [jʊl] [biː; bi] [kɪld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)][endz] ! "
Gard , if the South is at war , you'll be killed before the war ends ! "
加德 , 如果 这 南 是 在 战争 , 你会 是 被杀 前 这 战争 结束 ! "

加德，如果南方卷入战争，你会在战争结束前丧命!

" [wiː; wi][kænt] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] [ðɪs] [taɪm] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] - .
" We can't take any chances this time , General , " said Adjaha .
" 我们 不能 拿 任何 机会 这 时间 , 一般的 , " 说 - .

"将军，这次我们不能冒任何风险，"阿贾哈说道。

" [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'vents] [biː; bi] [θrəʊn] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][wɔː(r)] [ə'gen] ,
" Should events be thrown back into a path that leads to war again ,
" 应该 活动 是 抛掷 后退 进入 一个 小路 那 线索 到 战争 再次 ,

"如果事态再次朝着导致战争的方向发展，

[ðɪs] [taɪm][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
this time you might be killed before I could reach you .
这 时间 你 可能 是 被杀 前 我 可以 抵达 你 .

这一次，在我赶到你身边之前，你可能就已经被杀了。

- ['peərənts][mʌst; məst]['nevə(r)][hæv; həv][met] .
Piquette's parents must never have met .
- 父母 必须 绝不 有 遇见 .

皮奎特的父母肯定从未见过面。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] !

She	**must**	**never**	**have**	**been**	**born**	**!**
她	必须	绝不	有	到过	出生	!

她一定从未出生过!

" ['sʌd(ə)nli] , ['boʊrɪˌgɑːrd] [bɪ'liːvd] .

"	**Suddenly**	**,**	**Beauregard**	**believed**	**.**
"	突然	,	博雷加德	相信	.

"突然间，博雷加德相信了。"

[ðɪs] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [blæk] [mæn][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

This	**quiet**	**little**	**black**	**man**	**could**	**do**	**what**	**he**	**said**	**.**
这	安静的	小的	黑色的	男人	可以	做	什么	他	说	.

这个安静的小黑人说到做到。

" [ai][woʊnt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**won't**	**permit**	**it**	**!**
"	我	惯于	允许	它	!

"我绝不允许！"

" [hiː; hi] [rɔːd] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**he**	**roared**	**,**	**starting**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	他	咆哮	,	开始	到	他的	脚	.

他咆哮着站了起来。

" [dæm] [ðə; ði] [saʊθ] !

"	**Damn**	**the**	**South**	**!**
"	该死	这	南	!

"去他妈的南方！"

[dæm] [ðə; ði] [wɜːld] !

Damn	**the**	**world**	**!**
该死	这	世界	!

该死的世界!

[pɪ'kɛt] [ɪz][maɪn] !

Piquette	**is**	**mine**	**!**
皮克特	是	矿	!

皮奎特是我的!

" [bʌt; bət] - , ['muːvɪŋ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɑːf][kɑː(r)] .

"	**But**	**Adjaha**	**,**	**moving**	**like**	**lightning**	**,**	**was**	**in**	**the**	**staff**	**car**	**.**
"	但	-	,	移动	喜欢	闪电	,	曾是	在	这	职员	车	.

"但阿贾哈却像闪电一样，已经坐上了公务车。"

[ɪts]['məʊtə(r)] [rɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Its	**motor**	**roared**	**,**	**it**	**swung**	**in**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**and**	**accelerated**	**toward**	**the**
它是	发动机	咆哮	,	它	摇摆	在	一个	云	的	灰尘	和	加速	朝向	这

[saʊθ] .

south	**.**
南	.

它的引擎轰鸣，扬起一阵尘土，加速向南疾驰而去。

" ['sɑːdʒənt] ! ['kɜːn(ə)l] !

"	**Sergeant**	**!**	**Colonel**	**!**
"	军士	!	上校	!

"中士！上校！"

[get] [ðæt] ['stəʊlən] [stɑːf][kɑː(r)] !

Get	**that**	**stolen**	**staff**	**car**	**!**
得到	那	被盗	职员	车	!

把被偷的员工用车找回来!

" ['boʊrɪˌgɑːrd] ['beləu] .
" **Beauregard** **bellowed** **.**
" 博雷加德 咆哮 .

“博雷加德咆哮道。”

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪəd] [tuː] ['fjuːtaɪl] [ʃɒts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]
He **whipped** **out** **his** **service** **pistol** **and** **fired** **two** **futile** **shots** **after** **the**
他 鞭打 出去 他的 服务 手枪 和 被解雇 二 徒劳 镜头 后 这
[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['viːəkl] .
diminishing **vehicle** **.**
减少 车辆 .

他拔出配枪，对着渐渐远去的车辆开了两枪，但毫无效果。

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [stɑːf] [bɔɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .
The **general's** **staff** **boiled** **out** **of** **the** **tent** **.**
这 将军的 职员 煮沸 出去 的 这 帐篷 .

将军的参谋人员纷纷冲出帐篷。

[ðeɪ] [mɪld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ʃaʊtɪŋ] ['kwestʃənz] ,
They **milled** **around** **a** **minute** **,** **shouting** **questions** **,**
他们 磨碎 大约 一个 分钟 , 喊叫 问题 ,

他们围着他们转了一分钟，大声提问。

[bɪ'fɔː(r)] ['paɪlɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] [kə'mɑːnd] [kɑːz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [stɑːf]
before **piling** **into** **two** **command** **cars** **and** **giving** **chase** **to** **the** **disappearing** **staff**
前 桩 进入 二 命令 汽车 和 给予 追赶 到 这 消失 职员
[kɑː(r)] .
car **.**
车 .

然后他们挤进两辆指挥车，追赶消失的指挥车。

['boʊrɪˌgɑːrd] [gləuə] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
Beauregard **glowered** **after** **them** **.**
博雷加德 怒目而视 后 他们 .

博雷加德怒视着他们的背影。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] - [hænd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [tent] .
Then **he** **took** **Piquette's** **hand** **and** **they** **walked** **together** **into** **the** **empty** **tent** **.**
然后 他 采取 - 手 和 他们 步行 一起 进入 这 空的 帐篷 .

然后他牵起皮奎特的手，两人一起走进了空荡荡的帐篷。

" . . . [hɪrz] [ə; eɪ] [leɪt] [flæʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
" . . . Here's **a** **late** **flash** **,** **"** **said** **the** **radio** **on** **the** **ground** **.**
" . . . 这里是 一个 晚的 闪光 , " 说 这 收音机 在 这 地面 .

“.....这是一条迟来的快讯，”地面上的无线电传来声音。

" ['bɜːmɪŋəm] [hæz; həz] [biːn] [eɪtʃ] - [bɒmd] .
" **Birmingham** **has** **been** **H** **-** **bombed** **.**
" 伯明翰 有 到过 H - 轰炸 .

伯明翰遭到了氢弹袭击。

['aʊə(r)] [pleɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] . . . .
Our **planes** **are** **in** **the** **air** **against** **the** **Rebels** **. . . .**
我们的 飞机 是 在 这 空气 反对 这 反叛者 . . . .

我们的飞机正在空中与叛军作战.....

" ['boʊrɪˌgɑːrd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] ['trembld] .
" **Beauregard** **imagined** **the** **ground** **trembled** **.**
" 博雷加德 想象 这 地面 颤抖 .

博雷加德想象着大地在颤抖。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [lʊkt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['mʌʃrʊm] [klaʊd] .

Instinctively	**he**	**looked**	**toward**	**the**	**south**	**for**	**the**	**radioactive**	**mushroom**	**cloud**	**.**
本能地	他	看起来	朝向	这	南	为了	这	放射性	蘑菇	云	.

他本能地朝南方望去，寻找放射性蘑菇云。

[ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [bæk] [tu:; tə] [pɪ'kɛt] .

Then	**he**	**swung**	**back**	**to**	**Piquette**	**.**
然后	他	摇摆	后退	到	皮克特	.

然后他又把目光转向了皮奎特。

" [kɛt] , [hi:; hi][kænt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑ:rd] .

"	**Quette**	**,**	**he**	**can't**	**do**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Beauregard**	**.**
"	奎特	,	他	不能	做	它	,	"	说	博雷加德	.

“奎特，他做不到，”博雷加德说。

" [hi:z] [ə; eɪ] ['vu:du:] [frɔ:d] .

"	**He's**	**a**	**voodoo**	**fraud**	**.**
"	他是	一个	巫毒教	欺诈罪	.

“他是个巫术骗子。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [greɪt] , [dɑ:k] [aɪz] .

"	**She**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**great**	**,**	**dark**	**eyes**	**.**
"	她	看起来	在	他	和	伟大的	,	黑暗的	眼睛	.

她用一双深邃的大眼睛看着他。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] .

Her	**lips**	**trembled**	**.**
她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖着。

" [gɑ:rd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

"	**Gard**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**like**	**a**	**frightened**	**child**	**.**
"	加德	,	"	她	低声说道	喜欢	一个	害怕	孩子	.

“加德，”她像个受惊的孩子一样低声说道。

" [gɑ:rd] , [ɑ:rnt] [ðeə(r)]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] . . . ?

"	**Gard**	**,**	**aren't**	**there**	**other**	**worlds**	**than**	**this**	**one**	**. . .**	**?**
"	加德	,	不是	那里	其他	世界	比	这	一	. . .	?

“加德，难道除了这个世界之外就没有其他世界了吗……？”

" [ʃi:; ʃi] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

"	**She**	**crept**	**into**	**his**	**arms**	**.**
"	她	悄悄地爬	进入	他的	武器	.

她悄悄地钻进了他的怀里。

['kɜ:n(ə)l] ['boʊrɪˌgɑ:rd] ['kɔ:rtni] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [ɒv; əv]

Colonel	**Beauregard**	**Courtney**	**sat**	**on**	**the**	**terrace**	**of**	**his**	**home**	**in**	**the**	**suburbs**	**of**
上校	博雷加德	考特尼	卫星	在	这	阳台	的	他的	家	在	这	郊区	的

['næʃvɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] .

Nashville	**and**	**enjoyed**	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**sun**	**on**	**his**	**grey**	**head**	**.**
纳什维尔	和	享受	这	温暖	的	这	太阳	在	他的	灰色的	头	.

博雷加德·考特尼上校坐在纳什维尔郊区家中的露台上，享受着阳光洒在他灰白头发上的温暖。

[ðə; ði] ['stedi] [hʌm] [ɒv; əv] ['ɔ:təməbi:lz] [ɒn][ðə; ði][ˌsu:pə'haɪweɪ; ˌsju:pə'haɪweɪ][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ]

The	**steady**	**hum**	**of**	**automobiles**	**on**	**the**	**superhighway**	**half**	**a**	**mile**	**away**
这	稳定的	哼	的	汽车	在	这	高速公路	一半	一个	英里	离开

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['drəʊnɪŋ] ['bækgraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][bɜ:dz][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg]

was	**a**	**droning**	**background**	**to**	**the**	**songs**	**of**	**birds**	**in**	**the**	**trees**	**of**	**his**	**big**
曾是	一个	无人机	背景	到	这	歌曲	的	鸟类	在	这	树木	的	他的	大的

[bæk] [jɑ:d] .

back	**yard**	**.**
后退	院子	.

半英里外的高速公路上汽车川流不息的嗡嗡声，与他家大后院树上鸟儿的鸣叫声形成了单调的背景音。

[ðə; ði] " ['kɜːn(ə)l] " [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnərəri] ['taɪt(ə)l] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði]['gʌvənə(r)] ,

The	"	Colonel	"	was	an	honorary	title	bestowed	on	him	by	the	governor	,
这	"	上校	"	曾是	一个	名誉	标题	授予	在	他	经过	这	州长	,

“上校”是州长授予他的荣誉称号。

[fɔː(r); fə(r)] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['nevə(r)][hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] .

for	Beauregard	never	had	worn	a	uniform	.
为了	博雷加德	绝不	有	磨损	一个	制服	.

因为博雷加德从未穿过制服。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gʌvənə(r)] ['dʒɛntriz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪtfl] ['memfɪs] ['kɒnfərəns]

He	had	been	Governor	Gentry's	representative	at	the	fateful	Memphis	Conference
他	有	到过	州长	绅士们	代表	在	这	命运的	孟菲斯	会议

['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

forty	years	ago	,
四十	年	前	,

四十年前，他曾是州长詹特里在具有决定性意义的孟菲斯会议上的代表。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gʌvənə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)]

he	had	been	governor	of	his	state	,	he	had	been	United	States	senator
他	有	到过	州长	的	他的	状态	,	他	有	到过	团结的	各州	参议员

[frɒm; frəm] [ˌtenə'siː] ,

from	Tennessee	,
从	田纳西州	,

他曾担任过他所在州的州长，也曾担任过田纳西州的美国参议员。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] .

he	had	been	chief	justice	of	the	state	supreme	court	.
他	有	到过	首席	正义	的	这	状态	最高	法庭	.

他曾担任州最高法院首席大法官。

[naʊ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm'self][æz; əz] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['kɔːrtni] , [ə'tɜːni] , [rɪ'taɪəd]

Now	he	preferred	to	think	of	himself	as	Beauregard	Courtney	,	attorney	,	retired
现在	他	首选	到	思考	的	他自己	作为	博雷加德	考特尼	,	律师	,	退休

.

:

.

现在他更愿意把自己看作是退休律师博雷加德·考特尼。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['luːsi] ?

Where	was	Lucy	?
在哪里	曾是	露西	?

露西去哪儿了?

['prɒbəbli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] , ['nɒdɪŋ] , [nɒt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

Probably	sitting	in	front	of	the	television	screen	,	nodding	,	not	seeing	a	bit	of
大概	坐着	在	正面	的	这	电视	屏幕	,	点头	,	不是	看到	一个	少量	的

[ðə; ði]['prəʊgræm] .

the	program	.
这	程序	.

可能坐在电视屏幕前，一边点头一边看节目，根本没看进去。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] .

She	should	be	out	here	in	this	glorious	sunshine	.
她	应该	是	出去	这里	在	这	辉煌	阳光	.

她本该在这里享受这灿烂的阳光。

[boʊrɪgɑːrdz] ['gɑːdnə(r)] , [ə; eɪ]['wɪz(ə)nd]['lɪt(ə)l]['niːgrəʊ][mæn] , [keɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

Beauregard's	**gardener**	**,**	**a**	**wizened**	**little**	**Negro**	**man**	**,**	**came**	**around**	**the**	**corner**	**of**
博雷加德	园丁	,	一个	干瘪	小的	黑人	男人	,	来了	大约	这	角落	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

博雷加德的园丁，一个瘦小的黑人，从房子拐角处走了过来。

" - , [juː; jʊ] [blæk] ['skaʊndrəl] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][daɪ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['boʊrɪˌgɑːrd]

"	**Adjaha**	**,**	**you**	**black**	**scoundrel**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**die**	**?**	**"**	**demanded**	**Beauregard**
"	-	,	你	黑色的	恶棍	,	为什么	不	你	死	?	"	要求	博雷加德

[əˈfekʃənətli] .

affectionately	**.**
亲切地	.

“阿贾哈，你这个黑鬼，你为什么不去死？”博雷加德亲切地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] [jˈiəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] . "

"	**You**	**must**	**be**	**twenty**	**years**	**older**	**than**	**I**	**am**	**.**	**"**
"	你	必须	是	二十	年	老	比	我	是	.	"

“你肯定比我大二十岁。”

" ['fʊli] [ðæt] , ['kɜːn(ə)l] , " [ə'griːd] - [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [feɪs] .

"	**Fully**	**that**	**,**	**Colonel**	**,**	**"**	**agreed**	**Adjaha**	**with**	**a**	**smile**	**that**	**wrinkled**	**his**	**entire**	**face**	**.**
"	完全	那	,	上校	,	"	同意	-	和	一个	微笑	那	皱	他的	全部的	脸	.

“完全如此，上校，”阿贾哈笑着同意道，笑容让他的脸上布满了皱纹。

" [bʌt; bət][aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][fɜːst] .

"	**But**	**I'm**	**waiting**	**for**	**you**	**to**	**die**	**first**	**.**
"	但	我是	等待	为了	你	到	死	第一的	.

但我等着你先死。

[aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I'm	**here**	**to**	**keep**	**watch**	**over**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**
我是	这里	到	保持	手表	超过	你	,	你	知道	.

你知道，我在这里是为了守护你。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][həʊ][ænd; ənd][went] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] .

"	**He**	**picked**	**up**	**the**	**hoe**	**and**	**went**	**around**	**the**	**house**	**.**
"	他	挑选	向上	这	锄	和	去	大约	这	房子	.

他拿起锄头绕着房子走了一圈。

['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] - .

Curious	**thing**	**about**	**Adjaha**	**.**
好奇的	事物	关于	-	.

阿贾哈有一件很奇特的事。

['boʊrɪˌgɑːrd] ['nevə(r)][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [æn; ən]['eɪb(ə)l] , [wel] - ['edʒukeɪtɪd][mæn][laɪk] - ,

Beauregard	**never**	**had**	**understood**	**why**	**an**	**able**	**,**	**well**	**-**	**educated**	**man**	**like**	**Adjaha**	**,**
博雷加德	绝不	有	理解	为什么	一个	有能力的	,	出色地	-	受过教育	男人	喜欢	-	,

博雷加德始终不明白，像阿贾哈这样一位才华横溢、受过良好教育的人，为什么会这样。

[ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['ɪntɪgreɪtɪd] [sə'saɪəti] ,

in	**a**	**free**	**and**	**successfully**	**integrated**	**society**	**,**
在	一个	自由的	和	成功地	融合的	社会	,

在一个自由且成功融合的社会中，

[wʊd] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][spend][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][æz; əz]['gɑːdnə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['boʊrɪˌgɑːrd]

would	**be**	**content**	**to**	**spend**	**his**	**whole**	**life**	**as**	**gardener**	**for**	**Beauregard**
会	是	内容	到	花费	他的	所有的	生活	作为	园丁	为了	博雷加德

['kɔːrtni] .

Courtney	**.**
考特尼	.

他甘愿一辈子为博雷加德·考特尼当园丁。

['boʊrɪˌgɑːrd] [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːn] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [θrʌm] [hɪz; ɪz] [θɪn]

Beauregard	**leaned**	**back**	**comfortably**	**in**	**his**	**lawn**	**chair**	**and**	**thrummed**	**his**	**thin**
博雷加德	倾斜	后退	舒适地	在	他的	草地	椅子	和	嗡嗡作响	他的	薄的

['fɪŋgəz] [ɒn][ɪts] ['wʊdn] [ɑːm] .

fingers	**on**	**its**	**wooden**	**arm**	**.**
手指	在	它是	木制的	手臂	.

博雷加德舒服地靠在草坪椅上，纤细的手指轻轻地敲击着木制扶手。

['æbsəntli] [hiː; hi] ['hwisl] [ə; eɪ][tjuːn] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Absently	**he**	**whistled**	**a**	**tune**	**,**	**and**	**presently**	**became**	**aware**	**that**	**he**	**was**
心不在焉地	他	吹口哨	一个	调	,	和	目前	成为	意识到的	那	他	曾是

['wɪslɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

whistling	**it**	**.**
吹口哨	它	.

他心不在焉地吹起了口哨，过了一会儿才意识到自己正在吹口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['meləd i] , [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

It	**was**	**a**	**haunting**	**little**	**melody**	**,**	**from**	**long**	**ago**	**.**
它	曾是	一个	令人难忘	小的	旋律	,	从	长的	前	.

那是一首萦绕心头的古老小旋律。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] , ['əʊnli][wʌn] [freɪz] ;

He	**didn't**	**know**	**the**	**words**	**,**	**only**	**one**	**phrase**	**;**
他	没有	知道	这	字	,	仅有的	一	短语	;

他不知道那些词，只会一个短语；

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɔː(r)][sʌm; səm] [wɜːdz] [frɒm; frəm]

and	**he**	**didn't**	**know**	**whether**	**that**	**was**	**the**	**title**	**or**	**some**	**words**	**from**
和	他	没有	知道	无论	那	曾是	这	标题	或者	一些	字	从

[ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɪt'self] ,

the	**song**	**itself**	**,**
这	歌曲	本身	,

他不知道那是歌名还是歌词里的某些句子。

[ðæt] [sɒŋ] [ɒv; əv][əʊld] [njuː] ['ɔːrlənz] : " . . . [maɪ] ['prɪti] [kwɒ'druːn] . . . . "

that	**song**	**of**	**old**	**New**	**Orleans**	**:**	**"**	**.**	**.**	**.**	**my**	**pretty**	**quadroon**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
那	歌曲	的	老的	新的	奥尔良	:	"	.	.	.	我的	漂亮的	四分之一黑人	.	.	.	.	"

那首来自新奥尔良的老歌："……我美丽的四分之一黑人血统……"

" [pɪ'kɛt] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðæt] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] .

"	**Piquette**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**and**	**wondered**	**why**	**that**	**name**	**came**	**to**	**mind**	**.**
"	皮克特	,	"	他	想法	,	和	想知道	为什么	那	姓名	来了	到	头脑	.

“皮奎特，”他想，并纳闷为什么会想到这个名字。

[pɪ'kɛt] .

Piquette	**.**
皮克特	.

皮奎特。

[ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .

A	**pretty**	**name**	**.**
一个	漂亮的	姓名	.

一个好听的名字。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [kwɒ'druːn] .

Perhaps	**a**	**name**	**for**	**a**	**pretty**	**quadroon**	**.**
也许	一个	姓名	为了	一个	漂亮的	四分之一黑人	.

或许可以给漂亮的混血儿起个名字。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [neɪm] [kʌm] [tuː; tə][maɪnd] ?

But	**why**	**had**	**that**	**particular**	**name**	**come**	**to**	**mind**	**?**
但	为什么	有	那	特别的	姓名	来	到	头脑	?

但为什么会想到这个名字呢?

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ]['wʊmən] [nemd] [pɪ'kɛt] .

He	never	had	known	a	woman	named	Piquette	.
他	绝不	有	已知	一个	女士	命名	皮克特	.

他从未认识过一个名叫皮奎特的女人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神